



SGS QUALIFOR
(Associated Documents)

Doc. Number:	AD36-A-12
Doc. Version date:	21 Sept. 2010
Page:	1 of 69
Approved by:	Gerrit Marais

FOREST MANAGEMENT CERTIFICATION REPORT
ZERTIFIZIERUNGSBERICHT WALDBEWIRTSCHAFTUNG

SECTION A: PUBLIC SUMMARY TEIL A: ÖFFENTLICHE ZUSAMMENFASSUNG

Project Nr / Projekt-Nr.:	7789-DE		
Client / Kunde:	Gemeindeforstamt Aachen		
Web Page / Internet:	www.aachen.de		
Address / Adresse:	Monschauer Str. 6, D-52076 Aachen		
Country / Land:	Germany / Deutschland		
Certificate Nr. / Zertifikats-Nr.:	SGS-FM/COC-001421	Certificate Type / Zertifikats-Typ:	Forest Management Waldbewirtschaftung Einzelbetrieb
Date of Issue / Ausstellungsdatum:	08. August 2008	Date of expiry / Gültig bis:	07. August 2013
Evaluation Standard / Standard:	FSC Accredited National Standard for Germany (FSC-STD-DEU-06-2010). Endorsed by FSC on 28 th November 2001, version 16 th June 2010. Deutscher FSC-Standard Version 2.1 von FSC anerkannt am 16.6.2010, Deutsche übersetzte Fassung vom 03.08.2010		
Forest Zone / Waldzone:	Temperate / Gemäßigte Zone		
Total Certified Area / Zertifizierte Waldfläche:	2357 ha		
Scope / Bereich:	Management of the forests of the City of Aachen in the state North Rhine Westfalia of Germany for the production of softwood and hardwood timber. Bewirtschaftung der Wälder der Stadt Aachen in Nordrhein-Westfalen zur Gewinnung von Nadelholz und Laubholz.		
Location of the FMUs included in the scope / Lage der Forstbetriebe:	Kreis Aachen		
Contact Person / Kontaktperson:	Dr. Gerd Krämer		
Address / Adresse:	Monschauer Str. 6, 52076 Aachen		
Tel. / Telefon:	++ 49 241 / 432-36 91		
Fax / Fax:	++ 49 241/ 432-36 92		
Email / Email:	gerd.kraemer@mail.aachen.de		

Dates / Datum des Audits:

Main Evaluation (RA) / Zertifizierungsaudit:	2008/05/05-06
Surveillance 1 (SA-01) / Überwachung 1:	2009/04/20

Surveillance 2 (SA-02) / **Überwachung 2:** 2010/06/24

Surveillance 3 (SA-03) / **Überwachung 3:** 2011/05/31

Surveillance 4 (SA-04) / **Überwachung 4:**

Copyright:

© 2011 SGS South Africa (Pty) Ltd




TABLE OF CONTENTS / INHALTSVERZEICHNIS

1.	SCOPE OF CERTIFICATE / Zertifizierungsbereich.....	7
2.	COMPANY BACKGROUND / Hintergrund der Organisation.....	10
2.1	Ownership / Eigentum.....	10
2.2	Company Key Objectives / Leitziele der Organisation.....	11
2.3	Company History / Geschichte der Organisation.....	11
2.4	Organisational Structure / Organisationsstruktur.....	11
2.5	Ownership and Use Rights / Eigentums- und Nutzungsrechte.....	12
2.6	Legislative, Administrative and Land Use Context / Gesetzgebungs-, Verwaltungs- und andere Landnutzungs-Kontexte.....	12
2.7	Other Land Uses / Andere Landnutzungen.....	12
2.8	Non-certified Forests / Nicht zertifizierte Wälder.....	12
3.	FOREST MANAGEMENT SYSTEM / Waldbewirtschaftungssystem.....	12
3.1	Bio-physical setting / Bio-physikalische Gegebenheiten.....	12
3.2	History of use / Nutzungsgeschichte.....	14
3.3	Planning process / Planungsprozess.....	15
3.4	Harvest and regeneration / Holzernte und Verjüngung.....	15
3.5	Monitoring processes / Überwachungsprozesse.....	16
4.	SOCIO-ECONOMIC AND ENVIRONMENTAL CONTEXT / Sozioökonomisches und ökologisches Umfeld.....	17
4.1	Social aspects / Soziale Aspekte.....	17
4.2	Environmental aspects / Umweltaspekte.....	18
4.3	Administration, Legislation and Guidelines / Rechtliche Rahmenbedingungen.....	19
5.	CHANGES IN MANAGEMENT, HARVESTING, SILVICULTURE AND MONITORING / Änderungen in der Bewirtschaftung, Holzernte, Waldbau und Kontrolle.....	21
6.	PREPARATION FOR THE EVALUATION / Auditvorbereitung.....	22
6.1	Schedule / Auditablauf.....	22
6.2	Team.....	22
6.3	Checklist Preparation / Vorbereitung der Checkliste.....	22
6.4	Stakeholder notification / Befragung der Interessenvertreter.....	23
7.	THE EVALUATION / Das Audit.....	23
7.1	Opening meeting / Eröffnungsgespräch.....	23
7.2	Document review / Dokumentenprüfung.....	23
7.3	Sampling and Evaluation Approach / Stichprobenauswahl und Auditverfahren.....	23
7.4	Field assessments / Feldaudits.....	24
7.5	Stakeholder interviews / Interviews mit Interessenvertretern.....	24
7.6	Summing up and closing meeting / Zusammenfassung und Schlussgespräch.....	25
8.	EVALUATION RESULTS / Auditresultate.....	25
8.1	Findings related to the general QUALIFOR Programme.....	25
	PRINCIPLE 1: Compliance with Law and FSC Principles /	26
	Einhaltung der Gesetze und der FSC-Prinzipien.....	26

PRINCIPLE 2: Tenure and Use Rights and Responsibilities /	28
Besitzansprüche, Landnutzungsrechte und Verantwortlichkeiten	28
PRINCIPLE 3: Indigenous Peoples' Rights / Rechte indigener Völker	29
PRINCIPLE 4: Community Relations and Worker's Rights /	29
Beziehungen zur lokalen Bevölkerung und Arbeitnehmerrechte	29
PRINCIPLE 5: Benefits from the Forest / Nutzen aus dem Walde.....	32
PRINCIPLE 6: Environmental Impact / Auswirkungen auf die Umwelt.....	35
PRINCIPLE 7: Management plan / Bewirtschaftungsplan.....	40
PRINCIPLE 8: Monitoring and Assessment / Kontrolle und Bewertung	43
PRINCIPLE 9: Maintenance of High Conservation Value Forests /	45
Erhaltung von Wäldern mit hohem Schutzwert.....	45
PRINCIPLE 10: Plantations / Plantagen	47
9. CERTIFICATION DECISION / Zertifizierungsempfehlung.....	51
10. MAINTENANCE OF CERTIFICATION / Aufrechterhaltung der Zertifizierung	52
11. RECORD OF CORRECTIVE ACTION REQUESTS (CARs) / Aufzeichnung der Korrekturmaßnahmen (CAR's).....	55
12. RECORD OF Observations / Aufzeichnung der Hinweise (OBS).....	60
13. RECORD OF STAKEHOLDER COMMENTS AND INTERVIEWS / Aufzeichnung der Anliegen von Interessenvertretern	67
14. RECORD OF COMPLAINTS / Aufzeichnung von Beschwerden	69

ASSOCIATED DOCUMENTS (not part of the Public Summary)
ANHANG (nicht Teil der öffentlichen Zusammenfassung)

AD 20:	Evaluation Itinerary / Auditprogramm
AD 21:	Attendance Record / Anwesenheitsliste
AD 25:	Record of Issues Raised During Consultation with Stakeholders / Aufzeichnungen über Anmerkungen von Interessenvertretern
AD 26:	Corrective Action Requests / Korrekturmaßnahmenprotokolle
AD 36-B:	Evaluation - Observations and Information on Logistics Audit - Beobachtungen u. Informationen zur Logistik
AD 36-C:	Evaluation – Information on Group Members / Audit - Beobachtungen u. Informationen zu Gruppenmitgliedern
AD 38:	Peer Review Report / Peer Review Berichte
AD 40:	Stakeholder Reports / Berichte von Interessenvertretern
	Evaluation team CV's / Lebensläufe der Auditoren
	List of stakeholders contacted / Liste der kontaktierten Interessenvertreter

Complaints and Disputes / **Beschwerden und Reklamationen**

Procedures for submitting complaints, appeals and disputes, and the SGS processing of such are published on **www.agriculture-food.sgs.com/en/Forestry**. This information is also available on request – refer contact details on the first page.

Das Verfahren zur Übermittlung und Abwicklung von Beschwerden und Reklamationen wird auf der Website **www.agriculture-food.sgs.com/en/Forestry** publiziert. Diese Informationen werden auf Anfrage auch abgegeben - siehe Kontaktdetails auf der ersten Seite.

INTRODUCTION / EINFÜHRUNG

The purpose of the evaluation was to evaluate the operations of the city of Aachen against the requirements of the QUALIFOR Programme, the SGS Group's forest certification programme accredited by Forest Stewardship Council.

Das Ziel des Audits war es, sämtliche Tätigkeiten des Gemeindeforstamts Aachen nach den Anforderungen des QUALIFOR-Programms zu begutachten. Das QUALIFOR-Programm ist das Waldzertifizierungsverfahren der SGS, welches vom Forest Stewardship Council akkreditiert wurde.

1. SCOPE OF CERTIFICATE / ZERTIFIZIERUNGSBEREICH

The scope of the certificate falls within the Temperate Forest Zone and includes 2 of Forest Management Units (FMUs) as described below.

Der Zertifizierungsbereich liegt in der Gemäßigten Waldzone und umfasst 2 Waldbewirtschaftungs-einheiten (Forstreviere) wie nachfolgend beschrieben:

Description of FMUs / Beschreibung der Reviereinheiten (FMU):				
Description Beschreibung	Ownership Eigentümer	Area (ha) Fläche (ha)	Longitude E/W Geogr. Breite	Latitude N/S Geogr. Länge
Revier Adamshäuschen	City of Aachen Stadt Aachen	1344	06° 05' 03	50° 46' 34
Revier Grüne Eiche		1013		
Total / Summe:				

Size of FMUs / Größe des Forstbetriebes:		
	Nr. of FMUs Anzahl Einheiten	Area (ha) / Fläche (ha)
Less than 100ha / Weniger als 100 ha	0	-
100 to 1000 ha in area / 100 bis 1000 ha	0	-
1001 to 10000 ha in area / 1001 bis 10000 ha	2	2357 ha (Stand: Forsteinrichtung 01.10.2003)
More than 10000 ha in area / Mehr als 10000 ha	0	-
Total / Summe:	2	2.357 ha

Total Area in the Scope of the Certificate that is: Die Gesamtfläche im Zertifizierungsbereich besteht aus:	
	Area (ha) / Fläche (ha)
Privately managed / Privatwald	-
State Managed / Staatswald	-
Community Managed / Kommunalwald	2.357

**Composition of the Certified Forest(s):
Zusammensetzung des zertifizierten Waldes:**

	Area (ha) / Fläche (ha)
Area of forest protected from commercial harvesting of timber and managed primarily for conservation objectives Waldgebiete die vor kommerzieller Holzernte und Waldbewirtschaftung geschützt sind und primär Naturschutzzielen dienen	None. / Keine.
Area of forest protected from commercial harvesting of timber and managed primarily for production of NTFPs or services Waldgebiete die vor kommerzieller Holzernte und Waldbewirtschaftung geschützt sind und primär der Produktion von Nicht-Holzprodukten oder -leistungen dienen	None. / Keine.
Area of forest classified as “high conservation value forest” Waldgebiete die als “Wald mit hohem Schutzwert” eingestuft sind	FFH Brander Wald: 60,48 ha FFH Wurmatal: rund 36,5 ha (davon 22,51 Stadt Aachen und rd. 14 ha Cockerill-Stiftung) NSG: 88,46 ha Biotop (§62 LG): 13,85 ha
Area of non-forest managed primarily for conservation objectives Nicht Waldflächen die hauptsächlich Naturschutzzielen dienen	None. / Keine.
Total area of production forest (i.e. forest from which timber may be harvested) Gesamtfläche Wirtschaftswald (d.h. Wälder aus denen Holz geerntet werden kann)	2288 ha (Holzbodenfläche)
Area of production forest classified as “plantation” Produktionsflächen die als “Plantagen” eingestuft sind	None. / Keine.
Area of production forest regenerated primarily by replanting or coppicing Produktionsflächen mit Waldwiederherstellung primär durch Aufforstung oder Stockausschlag (z.B. Niederwälder)	None. / Keine.
Area of production forest regenerate primarily by natural regeneration Produktionsgebiete mit Waldwiederherstellung primär durch Naturverjüngung	Ca. 116 Hektar (Altbestände, z. T. Sturmflächen Bu>140, Ei>160 = 70 ha + Fi>100 = 46 ha

List of High Conservation Values / Liste der Wälder mit hohem Schutzwert	
Description / Beschreibung	Notes / Bemerkungen
a) forest areas containing globally, regionally or nationally significant: concentrations of biodiversity values (e.g. endemism, endangered species, refugia); and/or large landscape level forests, contained within, or containing the management unit, where viable populations of most if not all naturally occurring species exist in natural patterns of distribution and abundance	<u>Sites of Community Importance:</u> For exact area (ha) see table above. FFH Gebiete „Brander Wald“ und „Wurmatal“.
b) forest areas that are in or contain rare, threatened or endangered ecosystems	<u>20C Habitats according to the national Nature Conservation Law:</u> They are shown in maps and the management plan. “Gesetzlich geschützte Biotop“ nach § 20c BNatSchG bzw. nach 62 LG: GIS Darstellung (62er Biotopkartierung) beim Fachbereich Umwelt, kartiert von LÖBF vor 5-6 Jahren (sehr ungenau), Forst hat keinen direkten Zugang. Nur bei Bemerkungen im FEW.

List of High Conservation Values / Liste der Wälder mit hohem Schutzwert	
Description / Beschreibung	Notes / Bemerkungen
	<p>NSG, Geschützte Landschaftsbestandteile von 2003 in Karten.</p> <p>Ergebnisse Bodenkartierung werden Ende 2011 erwartet.</p>
<p>c) forest areas that provide basic services of nature in critical situations (e.g. watershed protection, erosion control)</p>	<p><u>Protective forests, like water conservation areas or soil protection.</u></p> <p>For more details see management plan chapter 6.1.3.</p> <p><u>Schutz- und Erholungswald:</u></p> <p>407 ha Wasserschutz, 1470 ha Klimaschutz, 53 ha Sichtschutz, 2386 ha Immissionsschutz, 301 ha Bodenschutz, 1692 Erholungsfunktion, sowie 16 ha sonstige schutzwürdige Flächen (landschaftsprägende Waldfläche) nach Waldfunktionskartierung.</p> <p>Genauere Aufstellung siehe Forsteinrichtungswerk (Öffentlich Kurzfassung Kapitel 6.1.3 vom Juli 2005).</p>

List of Timber Product Categories / Liste der Kategorien der Holzprodukte				
Product Class	Product Type	Trade Name	Category	Species
Wood in the rough	Logs of coniferous wood	Round Timber / Rundholz	Conifer	Spruce / Fichte Larch / Lärche Silver Fir / Weißtanne Douglas Fir / Douglasie Pine / Kiefer Other conifers / Sonstige Nh
		Industry Timber / Industrieholz		
Wood in the rough	Logs of non-coniferous wood	Round Timber / Rundholz	Deciduous (Hardwood)	Beech / Rotbuche Ash / Esche Oak / Eiche Black Alder / Schwarzerle Black Poplar / Pappel Other broad leaves / Sonstige Lh
		Industry Timber / Industrieholz		
Wood in the rough	Fuel wood / Brennholz	Energy Timber / Brennholz	Conifer/ Deciduous (Hardwood)	Not applicable.
Non-wood Forest Products	Christmas trees and ornamental branches Weihnachtsbäume und Schmuckreisig	Christmas trees and ornamental branches Weihnachtsbäume und Schmuckreisig	Conifer	Not applicable.

Annual Timber Production / Jährliche Holzproduktion				
Species (botanical name) Baumarten (lateinischer Name)	Species (common name) Baumarten (deutscher Name)	Area (ha) Fläche	Maximum Annual Sustainable Yield (m ³) Maximale jährliche Nutzung (m³)	
			Projected / Hiebssatz (jährl. Nutzungsansatz)	Actual / IST Gesamtnutzung
Picea abies	Fichte	849,55 / 37,1	8738	15312
Pseudotsuga menziesii	Douglasie	42,83 / 1,9		
Pinus sylvestris	Kiefer	160,70 / 7	1041	1238
Larix decidua Mill.	Lärche	70,69 / 3,1		
Quercus sp.	Eiche	366,21 / 16	809	488
Fagus sylvatica	Buche	497,85 / 21,8	3407	3439
Other hardwoods	ALh	99,32 / 4,3		
Other softwoods	ALn	188,33 / 8,2	470	303
Populus spp.	Pappel	12,04 / 0,5		
Totals / Gesamt		2287,52 / 100		20780

Approximate Annual Commercial Production of Non-Timber-Forest-Products Ungefähre jährliche Produktion von kommerziell genutzten Nicht-Holzprodukten				
Product / Produkt	Species / Arten		Unit of measure Maßeinheit	Total units Gesamtsumme
	Botanical Name Lateinischer Name	Common Name Deutscher Name		
No commercial use. Only Christmas trees and ornamental branches. Keine gewerbliche Nutzung nur geringfügig Weihnachtsbäume und Schmuckreisig				

Lists of Pesticides / Liste der Pestizide										
Product Name / Produktname	Quantity Used / Verwendete Menge					Area of application / Einsatzbereich				
	MA	SA1	SA2	SA3	SA4	MA	SA1	SA2	SA3	SA4
None. / Keine.										

2. COMPANY BACKGROUND / **HINTERGRUND DER ORGANISATION**

2.1 Ownership / **Eigentum**

The present report includes the results from an assessment devoted to the management of the Municipal Forest (Stadtwald) from Aachen City in Germany. The City of Aachen is owner of the forests that have been evaluated here. The Municipal Forest of Aachen belongs to the State North Rhine-Westphalia and lies in the corner delimited in the western part by the border to the Netherlands and to Belgium in the south. The Municipal Forest encompasses the two districts: Grüne Eiche (1013) and Adamshäuschen (1344) including some additional smaller forest tracts are managed by two forest officers of the upper administration.

Die kreisfreie Stadt Aachen ist die Eigentümerin der begutachteten Stadtwälder. Bewirtschaftet werden die zwei städtischen Reviere Grüne Eiche (1012 ha) und Adamshäuschen (1344 ha) inkl. diverser kleinerer Parzellen. Waldgrundstücksan- und Verkäufe sind in absehbarer Zeit keine geplant.

2.2 Company Key Objectives / **Leitziele der Organisation**

Objective / Ziele	Notes / Bemerkungen
Commercial / Wirtschaftliche	
<p>The management objectives and measures are documented in the forest management plan:</p> <p>Obligation to the thriftiness and economy: Management of the municipal forest are considering the principles of the thriftiness and economy. They are to be aimed at an optimal relationship between expenditure and result.</p> <p>Die wirtschaftlichen Ziele sind u.a. in der öffentlichen Zusammenfassung des Forsteinrichtungswerkes dokumentiert:</p> <p>Verpflichtung zur Sparsamkeit und Wirtschaftlichkeit: Zur Bewirtschaftung des Waldes sind unter Beachtung der Grundsätze der Sparsamkeit und Wirtschaftlichkeit ausschließlich Maßnahmen zu planen, die zur Erfüllung der Wirtschaftsziele notwendig sind. Bei der Erfüllung der Wirtschafts- und Dienstleistungsaufgaben ist ein optimales Verhältnis zwischen Aufwand und Ertrag bzw. Einsatz und Ergebnis anzustreben.</p>	
Social / Soziale	
<p>Government regulations as well as municipal forest management objectives and measures are taken into account.</p> <p>Einhaltung der Sicherheitsstandards für Forstbetriebe, Einhaltung der Tarifbestimmungen, Einhaltung der FSC-Kriterien lt. Merkblatt für den Einsatz von Lohnunternehmern und Selbstwerbern.</p>	
Environmental / Ökologische	
<p>Conservation, if required increase of the forest because of its use, protection and recovery function (Sustainable forest management).</p> <p>The management of all forests is based on the principles of natural forest management.</p> <p>As defined by the City Council of Aachen on 24.01.1996, the objectives to be achieved by the municipal forest office clearly include sustainable practices: "Aimed are ecologically diverse and stable populations ensuring ecological processes and preserving floristic and faunal biodiversity. This includes also the maintenance of the site and ecological conditions along with the production of timber".</p> <p>Erhaltung, erforderlichenfalls Vermehrung des Waldes wegen seiner Nutz-, Schutz- und Erholungsfunktion. Nachhaltige und Ordnungsgemäße Forstwirtschaft.</p> <p>Siehe Beschluss der Stadt Aachen (Erläuterungsbericht zur Forsteinrichtung S. 27 und 28).</p>	

2.3 Company History / **Geschichte der Organisation**

The creation of the forests of Aachen (old district of Adamshäuschen and Grüne Eiche) results to a large extent from forests of the earlier Kingdom City of Aachen, with in addition municipal forests from Burtscheid and Forst added as a result of a communal incorporation. Later, a reorganisation achieved in 1972 has added the district Münsterwald owned by the municipalities of Walheim and Kornelimünster.

Der Aachener Wald (Revier Adamshäuschen und Grüne Eiche) bildete sich im Wesentlichen um die Jahrhundertwende aus den Wäldern der ehemaligen Reichsstadt Aachen, ergänzt durch Eingemeindung der Gemeindewälder Burtscheid und Forst. Durch die kommunale Neugliederung kam 1972 aus dem Eigentum der Gemeinden Walheim und Kornelimünster das Revier Münsterwald hinzu.

2.4 Organisational Structure / **Organisationsstruktur**

The forest officer of the Münsterwald district as head of a department supervises the management of the three districts put together to form the township forest office. As head of a department he supervises the forest unit chiefs and has to report to the head of the

Environmental Department of the City of Aachen. The municipal forestry office is one of the 7 departments of the Environmental Administration.

Besides forest workers, the township forest also employs a bureau chief whose tasks include the sale of wood and other administrative tasks. He is assisted by a secretariat assistant.

Bewirtschaftet werden die zwei städtischen Reviere Grüne Eiche und Adamshäuschen inkl. diverser kleinerer Parzellen durch zwei städtische Forstbeamten im gehobenen Verwaltungsdienst. Ihnen fachlich übergeordnet ist der Forstamtsleiter, welcher seinerseits dem Fachbereichsleiter „Umwelt“ der Stadt Aachen weisungsgebunden ist. Das Gemeindeforstamt stellt eine der 6 Abteilungen dieses Fachbereiches dar.

Neben 7 Waldarbeitern sind im Gemeindeforstamt noch ein Sachbearbeiter als Büroleiter, unter anderem für den Holzverkauf und administrative Aufgaben zuständig, und eine Sachbearbeiterin für Haushaltswesen, Reitwesen, Verlohnung u.a. fest angestellt.

Insbesondere für Holzerntemaßnahmen und Rückarbeiten werden regelmäßig Unternehmer eingesetzt. Zurzeit sind etwa 5 Stammunternehmer regelmäßig im Einsatz.

2.5 Ownership and Use Rights / Eigentums- und Nutzungsrechte

The city of Aachen is the owner of the city forests evaluated.

Die Stadt Aachen ist die Eigentümerin der begutachteten Stadtwälder.

2.6 Legislative, Administrative and Land Use Context / Gesetzgebungs-, Verwaltungs- und andere Landnutzungs-Kontexte

The city of Aachen is the owner of the city forests and responsible for managing the forest. The forest office Rureifel-Jülicher Börde is the competent authority, e.g. responsible for approving the management plan or for subventions.

Das Stadtforstamt Aachen ist als Eigentümer für die Bewirtschaftung des gesamten Stadtwaldes zuständig. Das zuständige Regionalforstamt Rureifel-Jülicher Börde als Untere Forstbehörde ist hoheitlich zuständig, z.B. für Forsteinrichtung oder Fördergeldvergabe.

2.7 Other Land Uses / Andere Landnutzungen

- Private firewood rights / Rechtlerwald Orsbach
- Drinking water / Trinkwassernutzung

2.8 Non-certified Forests / Nicht zertifizierte Wälder

- Stadt Herzogenrath: ca. 300 ha.
- STAWAG (Niederforstbach, Verlautenheide): 25 ha.
- Cockerell Stiftung: 28 ha.
- Gut Grenzhof (Privatwald): 12 ha.
- Kirche Klauser Wald: ca. 6 ha.

3. FOREST MANAGEMENT SYSTEM / WALDBEWIRTSCHAFTUNGSSYSTEM

3.1 Bio-physical setting / Bio-physikalische Gegebenheiten

Geography / Geografie:

The Aachener Forest, situated south of the ancient city, occupies the greatest forest area, with an east to west extent exceeding 7 km and a north to south width between 1 km and 2 km, heights a.s.l. oscillating between 220 meters and 358 meters. This hilly forest complex includes the southern border of the Basin of Aachen, with a less undulated topography towards the east. As another Forest, the Münsterwald occupies the southern branches of the city district Kornelimünster-Walheim with elevations declining northward from about 400 m a.s.l. These forests, along with the Brander Wald that reaches up to the City border of

Stolberg are all belonging to the eco-region "Nordeifel". Smaller forest districts such as Haarener Wald, Richtericher Wald and woodlands of the Orsbacher Busches and Veltschauer Berge are part of the eco-region "Niederrheinische Bucht"

Die größte arrundierte Waldfläche nimmt der Aachener Wald südlich des alten Stadtgebietes mit einer Ost- West-Ausdehnung von über 7 km und einer Breite in Nord-Süd-Richtung von 1 bis 2 km bei Höhenlagen von 220 bis 358 Metern ein. Morphologisch bildet dieser Waldkomplex als Hügelland die südliche Begrenzung des Aachener Kessels und geht nach Osten in mehr ebene Form über. Das ebenfalls arrundierte Waldgebiet Münsterwald nimmt die südlichen Ausläufer des Stadtbezirkes Kornelimünster-Walheim von einer Höhe von 400m ü. NN kontinuierlich nach Norden hin abfallend ein. Zusammen mit dem Brander Wald, der bis zur Stadtgrenze von Stolberg reicht, gehören die drei Waldkomplexe in das Wuchsgebiet „Eifel“ (10). Kleinere Walddistrikte wie der Haarener Wald, der Richtericher Wald, Waldflächen des Orsbacher Busches und Vetschauer Berges liegen im Wuchsgebiet „Niederrheinische Bucht“ (20).

Ecology / Ökologie:

Climate displays Atlantic and sub-Atlantic features, with balanced temperature-curves that are typical for the northern slope of the Eifel, with no extreme winter temperatures, relatively fresh summers and high precipitation peaking in summertime and high air humidity. Amount of precipitation averages between 850 and 970 mm, and the yearly mean temperatures range from 7,2 °C to 8,8 °C.

In the dormant season, dominant winds are from the southwest and west. In summertime winds that originated from the north to west are responsible for unstable conditions, with showers and thunderstorms in lowlands. The growth of most of the autochthonous tree species is favoured by these precipitation patterns during the growing season. However for pines this supply of humidity entails quality losses resulting from bulky growth.

As phytosociological assemblages one may notice different formations of the Luzulo-Fagetum beech forests, of the species poor stitchwort oak-hornbeam forest as well of the Milio-Fagetum beech forest.

Klimatisch ist das Gebiet atlantisch/ subatlantisch geprägt mit einem für den Nordeifelabfall typisch ausgeglichenem Temperaturverlauf, geringer Winterkälte, relativ kühlen Sommern, hohen Niederschlägen mit Sommermaximum und einer hohen Luftfeuchtigkeit. Die Jahresniederschlagssumme variiert zwischen 850 und 970 mm Niederschlag, die Jahresdurchschnittstemperatur zwischen 7,2°C und 8,8°C.

Das Klima wird während der Vegetationsruhe durch vorherrschende Südwest- bis Westwinde geprägt. Im Sommer sorgen Nord- bis Westwinde für labile Luftverhältnisse, die bevorzugt in tieferen Lagen zu Schauern und Gewittern führen. Für das Baumwachstum nahezu aller heimischen Baumarten sind die Niederschlagswerte besonders in der Vegetationszeit sehr günstig. Allerdings ist die Feuchtigkeit für die Kiefer so groß, dass Qualitätseinbußen durch zu sperriges Wachstum auftreten.

Pflanzensoziologisch kommen verschiedene Ausprägungen des Hainsimsen – Buchenwaldes, des artenarmen Sternmieren-Stieleichen-Hainbuchenwaldes und des Flattergras- Buchenwaldes vor.

Soils / Böden:

Large parts of the Münsterwald woodland are growing on waterlogged soils, especially on pseudogley. The geological bedrock includes cambrium and "Salm layers with white loam from preglacial periods as well as loess deposits. On the northern plateaux with overlying late devonian layers, thick loam and clay deposits, along with the wet climate favour soil saturated conditions that contrast with the more favourable pedological conditions of the brown soils on the slopes. From a phytosociological point of view, the formations in the northern part of Münsterwald include molinion associations in beech-oak forests, while the southern parts support more or less rich plant assemblages of the Luzula Fagetum beech forests. In ravines dominate alder marsh forests.

The Aachener Forest growths on sandy and marly soils from the Cretaceous, that are covered by relict soils including tertiary firestone – clay components as well as locally loessy loams of quaternary origin. Sometimes these surficial loess deposits cover scale clays like such

occurring in the Brandner Forest. Various soils encompass especially podsoles, poor brown soils and pseudogley.

In großen Bereichen des Münsterwaldes sind wasserstauende Böden, meist Pseudogleye aber auch Gleye unterschiedlichen Vernässungsgrades anzutreffen. Geologisches Ausgangsmaterial bilden kambrische und Salmschichten von Weißlehm aus voreiszeitlicher Bodenbildung und Lößeinmischungen überlagert. In Plateaulagen der nördlichen Unterdevonschichten kommen ebenfalls durch starke Lehm- und Tonablagerungen bei dem kühl – nassen Klima entsprechende Wasserrückstaus vor, während an den Hängen günstigere arme Braunerden anzutreffen sind. Pflanzensoziologisch tritt im nördlichen Teil des Münsterwaldes die Pfeifengrasausbildung des Buchen-Eichenwaldes auf, im Süden die artenarme bis artenreichere Ausbildung des Hainsimsen-Buchenwaldes. In Rinnenlagen kommen Erlenbruchwald-Gesellschaften vor.

Den Aachener Wald prägen sandige und mergelige Böden aus der Kreidezeit, überlagert von stark feuersteinhaltigen tonigen tertiären Reliktböden und stellenweise von Lößlehm aus dem Quartär. Teilweise sind diese Lößüberlagerungen auch auf karbonischen Schiefertonen – ähnlich wie auch im Brander Wald anzutreffen. Aus der Vielzahl der Böden sind Podsole, arme Braunerden und Pseudogleye von flächiger Bedeutung.

3.2 History of use / Nutzungsgeschichte

The physiognomy of the two woodland districts of Grüne Eiche and Adamshäuschen in close vicinity of the urban areas has been highly influenced by the welfare act of 1882. The city council took the decision that with respect to the aesthetic and sanitary functions of the forest, the old prevailing coppicing practices with up to 20 years rotations should become replaced by a high forest including trees in age classes ranging from 80 to 150 years. Despite strong budget constraints, these desired silvicultural objectives were followed up to beginning of the First World War, with more than half of the forest that was newly planted with high valued species. The most valuable plots with the old coppicing techniques were integrated and converted to high forest management. Testimonies of these practices are old oak population now aged of more than 100 years, including also relicts of trees of up to 300 years old. The function of this suburban forest for recreational purposes improved as accessibility through the road network increased.

The situation was different for the Münsterwald that was incorporated in 1972. While starting conditions grown up from the coppicing practices were similar, the state objectives were from 1900 on to increase profits by converting the forests in coniferous high forests, especially with Norway spruces. This tendency was prevailing up to the communal incorporation, with however less consideration for recreational aspects than to offset to some extent possible disadvantages linked to coniferous plantations and to offer more attention to ecological issues by opting comprehensively for more nature orientated management (reference: the booklet : Aachener Forests, Forest Plans for 1994-2004)

Die beiden stadtnahen Reviere Grüne Eiche und Adamshäuschen sind in ihrer heutigen Erscheinung entscheidend geprägt durch den „Wohlfahrtsbeschluss von 1882“. Der Rat der Stadt Aachen beschloss, dass wegen der „ästhetischen und sanitären Bedeutung des Waldes“ die Jahrhunderte alte stockschlägige Niederwaldwirtschaft mit bis zu 20 jährigen Umtriebszeiten durch eine Hochwaldwirtschaft mit angestrebten Baumaltern zwischen 80 und 150 Jahren abgelöst werden sollte. Unter Hinnahme starker finanzieller Belastungen wurde dieses Aufbauwerk bis kurz vor dem 1. Weltkrieg umgesetzt, indem mehr als die Hälfte der Waldfläche neu und hochwertig bepflanzt wurde. Die besten Bestände der alten Niederwaldwirtschaft wurden übernommen und hochwaldartig weiter bewirtschaftet. Zeugnis dieser Bewirtschaftung sind heute die über 100 jährigen Eichenbestände, die zum Teil auch reliktsch über 300 Jahre alte Bäume enthalten. Der stadtnahe Wald hatte zudem nach entsprechender Wegeerschließung zunehmend Bedeutung als Erholungswald.

Anders dagegen der nach der kommunalen Neugliederung 1972 hinzugekommene Münsterwald. Bei ähnlicher Ausgangssituation aus dem Niederwald entstanden, war hier ab etwa 1900 Ziel, die finanziellen Erträge durch massive Umwandlung in Nadelhochwälder, insbesondere in Fichtenbestände, zu verbessern. „Diese Entwicklung wurde praktisch erst mit der kommunalen Neugliederung abgewandelt, wofür weniger die Gesichtspunkte der Erholung sprachen, als neuere Überlegungen, die Risiken und möglichen Nachteile des Nadelholzes durch entsprechende Maßnahmen zu mindern und den Aspekt der Ökologie

durch naturnahe Bewirtschaftung auf der ganzen Fläche zu berücksichtigen“ (Zitat aus Broschüre „Forsten der Stadt Aachen, Forsteinrichtung 1994-2004“).

3.3 Planning process / Planungsprozess

Referring to the state forestry law dated 09 May 2000 (§ 33) the communal Forest of Aachen is providing periodic management plans as requested by the working duty for forest planners.

Quality surveys, exploitation plans, forest descriptions and forest management plans going back to the period from 1887 to 2003 include indications about economic and silvicultural developments of the municipal forest of Aachen. The forest office Rureifel-Jülicher Börde as a competent authority was involved in the preparation of the management scheme. The present management plan is valid from 01.10.2003 to 30.09.2013.

Der Stadtwald Aachen erfüllt gemäß § 33 Landesforstgesetz vom 09. Mai 2000 in Verbindung mit der Arbeitsanweisung für Forstplaner die Anforderung, einen periodischen Betriebsplan vorzuweisen.

Taxationswerke, Wirtschaftspläne, Waldbeschreibungen und Forsteinrichtungswerke der Jahre 1887 bis 2003 geben Auskunft über wirtschaftliche und waldbauliche Entwicklungen des Aachener Stadtwaldes. Das derzeit gültige Forsteinrichtungswerk wurde nach Ablauf von 10 Jahren im Jahre 2003 erneuert und gilt vom Stichtag 01.10.2003 to 30.09.2013. Mit der Forsteinrichtung war das hoheitlich zuständige Regionalforstamt Rureifel-Jülicher Börde als Untere Forstbehörde zuständig.

3.4 Harvest and regeneration / Holzernte und Verjüngung

It consists mainly of motor-manual harvest procedures with one-man motor saws. Due to changing stands structures and topography (mainly plateaux), the tracts supporting conifers are also harvested with a processor.

The felling is conducted towards the skidding trails using conventional procedures and the pre-skidding to the forest road is done with a farm tractor or a special forest-towing vehicle, but also with horses.

In the recent past, regeneration areas resulted mainly from special events such as snow damage in February 1987. Forest windthrows by Wiebke (January/February 1990) have largely been replanted, with however some parts left for succession and colonised by birches and other softwood species. For now a long time, no clear-cutting was done and consequently this precluded any systematic plantations. Initial introduction and planting of beeches under the canopy has been conducted on an area of more than 8 ha in size.

Silviculture:

Nature oriented silviculture is the explicit goal of the forest owners (these objectives are defined in the forest management scheme 1993/2003 as well as adopted by the environmental committee from 27.04.1993). That's why cutting phases in high forest rotations is no longer met in these forests. The use on small areas is more focused on individual trees and is directed towards a permanent forest.

The classical separation between end-users and preliminary users is not the case here. Instead only stronger interventions (Use of more than 20 % of the reserves) are classified as “ changes of the reserves”, with pertinent ecological and economical justifications.

For the purpose of a simpler silvicultural concept, the forestry measures for the forest management have been described by discriminating between the main tree species (oak, beech, pine, larch, spruce, Douglas fir) and for broadleaved species with high revolution time (maple, ash), and other broadleaved species with lower revolution time (birch, red alder, red oak). These descriptions concern especially the timber harvest, the treatment of the stands, the care to regeneration as well as the building up of the stands.

The treatment of young stands serves thinning purposes aiming the education of stable stands with corresponding high value trees. This has to contribute avoiding getting poor quality timber. Likewise, removing of lateral branches among douglas fir, black pines, larches and wild cherries aims at getting branch free timber.

Natural regeneration, preliminary plantings and any other silvicultural operations are closely linked with game densities and damage caused. This concerns less browsing by roe deer than fraying by red deer in their specific territories, especially in the Münsterwald

Hauptsächlich kommen motormanuelle Verfahren mit der Motorsäge in der Holzernte zum Einsatz. Aufgrund der wechselnden Bestandesstrukturen, der Geländemorphologie (meist in Plateaulagen) findet in Nadelholzbeständen auch der Einsatz von Harvestern statt.

Im konventionellen Verfahren erfolgt der Einschlag zur Rückegasse hin und das Vorrücken zur Waldstraße mit dem Schlepper (landwirtschaftliche Schlepper, Forstspezialschlepper).

Verjüngungsflächen ergaben sich in den letzten Jahren insbesondere durch Schadensereignisse wie z.B. zuletzt der Sturm Kyrill im Januar 2007 auf rund 14,5 ha Sturmwurfflächen aus der Zeit von Wiebke (Januar-Februar 1990) wurden zum größten Teil per Pflanzung wieder aufgeforstet, zum Teil wurde auch auf Sukzession mit Birke und anderen Weichhölzern gesetzt. Kahlfelder wurden seit Jahren nicht mehr durchgeführt, entsprechend auch keine Kulturen angelegt. Künstliche Einbringung der Buche als Vorbauten unter Schirm erfolgte im aktuellen Einrichtungszeitraum auf über 23,11ha Fläche.

Waldbau:

Waldbaulich von Bedeutung ist die vom Waldeigentümer explizit gewünschte Bewirtschaftung mit Zielsetzung eines naturnah betriebenen Waldbaues (Zielsetzungen sind im Forsteinrichtungswerk Stichtag 1.10.2003 und Zielsetzungsbeschluss des Umweltausschusses am 27.04.1993 definiert). Dementsprechend ist die Praxis des schlagweisen Hochwaldes aktuell nicht mehr anzutreffen. Die kleinflächige Nutzung liegt zielstärkenorientiert auf dem Einzelstamm und wird in Richtung Dauerwald gehen.

Zur Vereinheitlichung eines waldbaulichen Konzeptes wurden in der Forsteinrichtung getrennt nach Hauptbaumarten (Eiche; Buche; Kiefer- Lärche; Fichte-Douglasie) und für Laubholz mit hoher Umtriebszeit (Bergahorn, Esche), sowie sonstige Laubbäume mit niedriger Umtriebszeit (Birke, Roterle, Roteiche) die forstlichen Maßnahmen, insbesondere die Holzernte, die Bestandes- und Jungwuchspflege, Bestandesbegründung unter Beachtung der räumlichen Ordnung beschrieben.

Die Jungwuchs- und Bestandespflege (Läuterung) dient einer Stammzahlreduzierung im Hinblick auf die Erziehung stabiler Bestände mit entsprechenden Wertträgern (feinastig heranwachsende Bäume) und dem Ziel, später die defizitäre Schwachholznutzung nach Möglichkeit zu vermeiden. Investiert wurde auch in astfreie Stammholzabschnitte durch Ästungsmaßnahmen an der Douglasie, Schwarzkiefer, Lärche und Wildkirsche. Die zuletzt genannten Baumarten sind heute aus dem Ästungsalter herausgewachsen. Weitere Ästungen sind vorläufig nicht geplant.

Naturverjüngung, Pflanzungen (Vorbau) und alle waldbaulichen Bemühungen und Erfolge stehen in engem Kontext zu den Wildständen und der mit dem Schalenwild verbundenen Wildschäden. Hier sind weniger die Rehwild-Verbisschäden zu nennen, als vielmehr die Schältschäden in den Rotwildeinstandsgebieten, besonders im Münsterwald.

3.5 Monitoring processes / Überwachungsprozesse

The technical direction of the district of the municipal forest of Aachen is shared by 3 foresters of the upper administration service. One of these foresters acts in addition as department head that directs the municipal forest office. The two other foresters received instructions from the department head. Supervision controls are a commitment of the pertinent state forestry institutions.

Regarding security, the forest districts are under the safety regulations whose enforcement is checked with regard to working safety, instruments used, special clothing and working techniques.

Surveillance activities related to exploitation of the forests are performed on several levels. Work done by forest workers, enterprises and "self cutters" is checked by the forest management services.

The application of the yearly forest plan and the control of the measures are achieved by the direction of the forest district.

The 10 years planning is performed through the forest management. The management plans include results from the past years that are compared with the initial objectives of the plan, i.e. the harvest amounts. Any differences are described and analysed.

Die technische Revierleitung des Stadtwaldes Aachen obliegt einem Betriebsleiter des Höheren Forstdienstes und auf Revierebene zwei Förstern im gehobenen Verwaltungsdienst. Hoheitliche Kontrollen obliegen den zuständigen staatlichen Forstdienststellen, der Unteren Forstbehörde.

Bezüglich Arbeitssicherheit unterliegen die Forstreviere den Bestimmungen der Unfallverhütungsvorschriften, deren Einhaltung auch über die Berufsgenossenschaft auf Arbeitssicherheit, eingesetzte Geräte, Sicherheitskleidung und Arbeitstechniken überprüft wird.

Überwachungsaktivitäten im Zusammenhang mit der Bewirtschaftung der Wälder finden auf verschiedenen Ebenen statt. Die Arbeit der Waldarbeiter, Unternehmer und Selbstwerber wird von den Forstbetriebsbediensteten (= Revierleiter) überwacht.

Die Umsetzung der jährlichen forstlichen Planung und die Kontrolle der durchgeführten Maßnahmen werden von der Forstrevierleitung durchgeführt.

Die mittelfristige, 10 jährige Planung erfolgt über die Forsteinrichtung. In den Betriebsplänen werden die Ergebnisse (Erfolgskontrolle) vergangener Jahre (abgelaufene Periode) mit den Planansätzen bzw. ermittelten Hiabsmengen verglichen, Abweichungen beschrieben und begründet.

4. SOCIO-ECONOMIC AND ENVIRONMENTAL CONTEXT / SOZIOÖKONOMISCHES UND ÖKOLOGISCHES UMFELD

4.1 Social aspects / Soziale Aspekte

	Male Männlich	Female Weiblich
Number of own workers Anzahl der angestellten Mitarbeiter	7 forest worker and 1 office worker. 1 FWM (30%), 1 FAL, 2 RevL, 1 Büro, 7 WA	1 clerical employee 1 Büroangestellte
Number of contract workers Anzahl der Unternehmer	Approximately 5-10; depending on circumstances. Je nach Bedarf: 4 Rucker (+ Einschlag), (ca. 3-4 „Stock-Käufer“)	0
Minimum daily wage for agricultural/forestry workers Mindestlöhne für Waldarbeiter	The wages for forestry workers are regulated in the "Collective Pay Agreement for Forestry Workers including salary contracts (TVÖD)". Die Forstwirte sind in 2010 vom TV-F in den TVÖD übergeleitet worden.	
Infant mortality rates (under 5 years) Kindersterblichkeitsrate (unter 5 Jahren)	N / a	
Proportion of workers employed from the local population (%) Anteil der Arbeiter aus der lokalen Bevölkerung (%)	100	

Sustainable use in terms of ecological, economical and social functions is of higher priority than exploitation, as requested by the land forestry law.

The municipal forest Aachen fulfils thanks to his situation multifunctional tasks that contribute to the maintenance and enhancement of ecological and social functions and on the other hand the production of wood. The forest ecosystem is of special value for the environment as habitat for animals and plants; it is an area for recreation for men, it cleans water (filter) and air (air filter and protection against emissions). In addition it has esthetical values and protects the climate. Lastly it provides also the natural good wood.

The forest has a high value for the local population. Besides the consideration that forests guarantee the above-mentioned amenities, it also provides employment for three foresters, two staff assistants in the administration and seven forestry agents (technicians), one worker as well as another forest employee, stressing the socio-ecological importance in terms of employment.

Einer Bewirtschaftung übergeordnet ist die Nachhaltigkeit aller ökologischen, wirtschaftlichen und sozialen Waldfunktionen gemäß Landesforstgesetz.

Der Stadtwald Aachen erfüllt aufgrund seiner Lage multifunktionale Aufgaben, die zum einen der Erhaltung und Förderung ökologischer und sozialer Funktionen und zum anderen der Holzgewinnung dienen. Das Ökosystem Wald hat Bedeutung für die Umwelt als Lebensraum für Tiere und Pflanzen, ist Erholungsraum für den Menschen, reinigt Wasser (Wasserfilter) und Luft (Luftfilter und Immissionsschutz), prägt das Landschaftsbild und bietet Klimaschutz. Nicht zuletzt liefert der Wald den natürlichen Rohstoff Holz.

Der Wald hat bei der ansässigen Bevölkerung einen hohen Stellenwert. Neben dem Bewusstsein, mit dem Wald eine wertvolle Ressource im Sinne des Schutzes oben genannter Infrastrukturleistungen zu besitzen, hat der Wald mit Bereitstellung von lokalen Arbeitsplätzen für drei Forstbeamte, zwei angestellte Sachbearbeiter in der Verwaltung und sieben Forstwirte (gelernte Waldfacharbeiter) einen Arbeiter und einen Forstwirtschaftsmeister auch sozio-ökonomische Bedeutung auf dem Arbeitsmarktbereich.

4.2 Environmental aspects / **Umweltaspekte**

Chapter 4 focused on „Nature Protection and Landscape Management“ of the management plan considers the Stadtwald as infrastructural component, it lists all social and welfare functions of the forest, especially the role of forest aside economic tasks such as the protection and recreation amenities.

The mapping of the forest functions has attributed to the suburban forest on an area of 670 ha in size the priority class 1 as recreation forest. This means that this function is primarily shaping the management goals, and not only influencing them like in class 2. The same applies for noise protection forests of class 1 (58 ha) that are adjacent to high traffic roads (gateways out of town) and railways. Sight protection (56 ha) in vicinity of the military area Hittfeld and Preuswald quarter also belong to the same class. Water protection function of the class 2 includes water protection areas, drinkable water plants and mineral spring water protection areas. The same classification 2 concerns 1457 ha of areas assigned with a climate protection function aiming the protection of urban areas. 210 ha of the forest area were assigned a soil protection function in sandy sites vulnerable to erosion. As all forests owned by Aachen are quite sensitive according to the office for emission and soil protection, there all were assigned the class 2.

Recreational activities have degraded some sites as a result of high trampling pressure, including also damages caused by mountain bikers in rough terrain.

The results of the landscape management plan issued in 1988 and that has singled out areas of particular ecological interest have been incorporated into the forest management plan. As a whole, 7 nature reserves with a total of 86 ha in size have been designated within the area supervised by the Municipal Forest Office. With reference to the landscape management plan it was possible to update the forest habitat inventory as done by the Landesanstalt für Ökologie, Bodenordnung und Forsten from North Rhine Westphalia (State Agency for Ecology, Soils, and Forests).

A survey of forest damages caused by emissions was achieved in the 80-ties by means of remote sensing and terrestrial observations. Compared with levels in other areas from NRW, the higher values observed in Aachen are attributed to the rainy and foggy windward situation and open exposure of the Aachen area.

Other damages are caused by high game densities. Especially, some grazing damages that appeared locally by a high pressure by red deer cause concern in the Münsterwald. From a silvicultural point of view one should consider as positive the efforts to convert the age-classes forest in a more structured permanent forest precluding any clear-cuttings. Another positive aspect is the decision to prevent any use of chemical biocides in forestry practices.

Unter Kapitel 4 „Naturschutz und Landschaftspflege im Wald“ wird im Forsteinrichtungswerk der Stadtwald als Infrastrukturelement beschrieben, alle Sozial und Wohlfahrtswirkungen des Waldes aufgeführt, insbesondere die Bedeutung des Waldes ausserhalb seiner wirtschaftlichen Aufgaben im Bereich der Schutz- und Erholungsfunktionen beschrieben.

Die Waldfunktionenkartierung weist gerade in den siedlungszugewandten Flächen auf 670 ha vorrangig die Erholungswaldstufe 1 aus, das heißt diese Funktion die Waldbewirtschaftung bestimmt und nicht nur wie in Stufe 2 beeinflusst. Dasselbe gilt für Lärmschutzwälder der Stufe 1 (58 ha) entlang verkehrsreicher Straßen (Ausfallstraßen der Stadt) und Eisenbahnlinien und den Sichtschutz (56 ha) im Bereich des Militärlagers Hitfeld und der Siedlung Preuswald. Eine Wasserschutzfunktion der Stufe 2 kommt dem Wald auf 105 ha im Bereich von amtlich ausgewiesenen Wasserschutzgebieten, Trinkwassergewinnungsanlagen und Heilquellschutzgebieten zu. Die Klimaschutzfunktion Stufe 2 auf 1.457 ha wird aus dem notwendigen Schutz von Siedlungsflächen hergeleitet. Auf 210 ha wurde dem Wald eine Bodenschutzfunktion im Bereich erosionsgefährdeter Flächen auf Sandböden zugewiesen. Da alle Forsten der Stadt Aachen nach Kartierung der Landesanstalt für Emissions- und Bodennutzungsschutz in einer Belastungszone liegen, wurden sie auf 1.457 ha der Stufe 2 zugeordnet.

Der intensive Erholungsverkehr hat an einigen Stellen zu Landschaftsschädigungen durch Trittschäden und Schäden durch Mountainbiker in hängigem Gelände geführt.

Die Ergebnisse aus dem 1988 erstellten Landschaftsplan, in dem Flächen gehobener ökologischer Bedeutung erfasst worden sind, sind in die Forsteinrichtung integriert worden. 7 Naturschutzgebiete mit einer Fläche von insgesamt 86 ha sind im Bereich des Gemeindeforstamtes Aachen ausgewiesen worden. Die Waldbiotopkartierung ist auf Grundlage der im Landschaftsplan zahlreich erfassten geschützten Landschaftsbestandteile von der Landesanstalt für Ökologie, Bodenordnung und Forsten von Nordrhein-Westfalen (NRW) aktualisiert worden.

Immissionsbedingte Waldschäden wurden durch Luftbildschadensinventuren und terrestrische Erhebungen Mitte der 80 er Jahre ermittelt. Die gegenüber dem Landesdurchschnitt von NRW erhöhten Schädigungsgrade werden durch die im Regen- und Nebel-Luv liegende, wetterexponierte Lage Aachens gedeutet.

Eine andere Schädigung ergibt sich für den Wald durch sehr hohe Wilddichten. Insbesondere zum Teil bestandesbedrohende Schälschäden durch Rotwild treten im Münsterwald auf. Ein positiver waldbaulicher Umweltaspekt liegt in den langfristig zu wertenden Bemühungen, den Waldbau vom Altersklassenwald in einen strukturreichen Dauerwald zu überführen, dabei auf Kahlschläge zu verzichten. Nicht zuletzt positiv zu werten ist der Verzicht auf chemische Biozide in der Waldbewirtschaftung.

4.3 Administration, Legislation and Guidelines / **Rechtliche Rahmenbedingungen**

The following table lists the key national legislation, regulations, guidelines and codes of best practice that are relevant to forestry in the commercial, environmental and social sectors. This list does not purport to be comprehensive, but indicates information that is key to the forestry sector.

The legal basis associated with the management of the forest is extensive and contains many regulations. In addition to federal laws in the areas of forest, nature, game protection, water protection and work safety, the following state laws, directives and regulations are of importance. For a small excerpt see next table.

For more relevant laws see German FSC Standard annex II: “Due to complexities arising from the federal structure of the Federal Republic of Germany and Germany's obligations within the framework of the European Union, it is not possible to provide a comprehensive list of all laws, ordinances and regulations concerning German forest stewardship. Therefore, only an overview of the most important legal requirements can be given here. The listing of relevant laws and ordinances are continually updated.”

Die rechtlichen Grundlagen im Zusammenhang mit der Bewirtschaftung der Wälder sind mit den Bereichen Wald-, Natur-, Jagd- und Gewässerschutz sowie Arbeitsrecht und Arbeitssicherheit umfassend und dicht geregelt. Eine vollständige Auflistung aller die Waldbewirtschaftung betreffenden Gesetze, Verordnungen und Vorschriften ist aufgrund der föderalen Struktur der Bundesrepublik sowie der Einbindung in den Rahmen der Europäischen Union und der daraus folgenden Komplexität nicht möglich. An dieser Stelle wird daher nur ein Überblick über die wichtigsten gesetzlichen Regelungen gegeben (siehe Anhang II FSC Standard).

Die nachfolgende Tabelle erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, soll aber die wichtigsten länderspezifischen gesetzlichen Rahmenbedingungen mit Bezug zur Forstwirtschaft aufzeigen. Diese gesamte Auflistung von relevanten Gesetzen und Verordnungen wird stetig vom Gemeindeforstamt Aachen aktualisiert.

Legislation and regulation / Gesetze und Verordnungen	Notes / Bemerkungen
<p>Landesforstgesetz für das Land Nordrhein-Westfalen (Landesforstgesetz - LFoG) Fassung der Bekanntmachung vom 24.04.1980, zuletzt geändert durch Gesetz vom 09.05.2000</p> <p>State Forest Law for North Rhine Westphalia (Landesforstgesetz-LfoG) in the version of the announcement dated 24.04.1980, and last revised by the Law dated 09.05.2000.</p>	
<p>Gesetz zur Sicherung des Naturhaushaltes und zur Entwicklung der Landschaft (Landschaftsgesetz – LG) in der Fassung der Bekanntmachung vom 21. Juli 2000 (GV. NRW. S. 568), zuletzt geändert durch Gesetz vom 30. März 2004 (GV. NRW. S. 153).</p> <p>Law to preserve Ecosystem Balance and for the Development of the Landscape (Landschaftsgesetz-LG) in the version announced on 21.07.2000.</p>	
<p>Landesjagdgesetz Nordrhein-Westfalen (Landesjagdgesetz LJJ-NW Fassung v. 07.12.1994, geändert 25.09.2001.</p> <p>State Hunting Law North Rhine-Westphalia (Landesjagdgesetz LJJ NW) in the version dated 11.07.1978, revised on 10.04.1997</p>	
Guidelines and Codes of Best Practice / Richtlinien und "best practice" Vorgaben	Notes / Bemerkungen
<p>Vorschrift über Bewirtschaftungsgrundsätze im Staats- und Gemeindewald sowie mittelfristige Betriebsplanungen durch die Untere Forstbehörde im Lande Nordrhein-Westfalen (BePla97)</p> <p>Regulation on the management principles in the State and Community Forests and Mid-term Management Planning by the Lower Forestry Agency in the State of North Rhine Westphalia (BePla97)</p>	
<p>Vorschrift über die Sortierung, Vermessung und Kennzeichnung von Rundholz durch die Forstbehörden des Landes Nordrhein-Westfalen (RSV 88)</p> <p>Regulation on the Grading, Measurement and Marking of Round Timber by the Forestry Agencies of the State of North Rhine Westphalia (RSV 88)</p>	
<p>Vorschriften für Sicherheit und Gesundheitsschutz</p> <p>Regulations for safety and health protection</p>	<p>z.B ASchG, Arbeitsstätten VO, Gefahrstoffverordnung mit neuen Kennzeichen von 2008 (EU Anpassung).</p>
<p>Unfallverhütungsvorschrift Forst (01.02.2000)</p> <p>Accident Prevention Regulation Forestry (01.02.2000)</p>	
<p>Richtlinien über die Gewährung von Zuwendungen zur Förderung forstlicher Maßnahmen im Privat- und Körperschaftswald vom 9.8.2007</p> <p>Guidelines for the Payment of an Initial Forestation Premium dated August 09, 2007</p>	

FFH - Richtlinie (92/43/EWG;1992) Directive 92/43/EEC of 21 May 1992 on the conservation of natural habitats and of wild fauna and flora.	Including "Sites of Community Importance" (SCI).
Vogelschutzrichtlinie (79/409/EWG;1979) Directive 79/409/EEC of 1992 on the conservation of wild birds	Natural habitats / Natura 2000
Verwaltungsvorschrift zur Anwendung der nationalen Vorschriften zur Umsetzung der Richtlinien FFH und Vogelschutz (Rd.Erl.des MURL NW vom 26.04.2000;-III B 2 - 616.06.01.10) Administrative Regulation for the Application of the National Regulations for the Implementation of the Guidelines FFH and Bird Protection (circular order of the MURL NW dated April 26, 2000; III B2-616.06.01.10)	
Überwachungs- und Berichtspflichten in FFH-Gebieten (RD.Erl. MURL NW - Entwurf; III 9 - 616.06.05.05) Monitoring and Reporting Obligations in SCIs (circular order, MURL NW – Draft; III 9-616.06.05.05)	
Zielsetzungsbeschluss des Umweltausschusses der Stadt Aachen vom 27.03.1993 Decision about the goals set by the Environmental Committee of the City of Aachen dated 21.10.1993	
Ratsbeschluss der Stadt Aachen zur Forsteinrichtung und forstlichen Zielsetzung vom 24.01.1996 Resolution of the Council of the City of Aachen about Forest Management and Forestry Objectives (24.01.1996)	See management plan p. 27/28. 9-Punkteprogramm zur naturgemäßen Waldwirtschaft. Siehe FEW S. 27 u. 28 Erläuterungsbericht.
Tarifvertrag-Forst (TVF) und die ihn ergänzenden Tarifverträge treten zum 1. Januar 2008 in Kraft. Collective Agreement for Forestry Workers including salary contracts (2008).	

5. CHANGES IN MANAGEMENT, HARVESTING, SILVICULTURE AND MONITORING /

ÄNDERUNGEN IN DER BEWIRTSCHAFTUNG, HOLZERNT, WALDBAU UND KONTROLLE

The following table shows significant changes that took place in the management, monitoring, harvesting and regeneration practices of the certificate holder over the certificate period.

Die nachfolgende Tabelle zeigt signifikante Änderungen, die bei der Bewirtschaftung, Kontrolle, Holzernte und den Verjüngungsmethoden innerhalb des Forstbetriebes im Zertifizierungszeitraum aufgetreten sind.

Description of Change / Beschreibung der Änderung	Notes / Bemerkungen
SURVEILLANCE 1 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 1	
No changes. / Keine Änderungen.	
SURVEILLANCE 2 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 2	
No changes. / Keine Änderungen.	
SURVEILLANCE 3 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 3	
No changes. / Keine Änderungen.	
SURVEILLANCE 4 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 4	

6. PREPARATION FOR THE EVALUATION / AUDITVORBEREITUNG

6.1 Schedule / Auditablauf

Information gathered during the last assessments was used to plan this assessment. The assessment was divided in an office audit and a field audit including parts of all forest districts.

Anhand der Informationen die aus den letzten Audits gewonnen wurden, wurde der Auditablauf für das diesjährige Überwachungsaudit geplant. Das Audit unterteilte sich in ein Büroaudit (Dokumentenprüfung) und ein Feldaudit bei welchem Waldstandorte in allen Revieren besucht wurden.

6.2 Team

The table below shows the team that conducted the re evaluation and the independent specialist(s) that were selected to review the main evaluation report before certification is considered.

In der nachfolgenden Tabelle sind die Mitglieder des Auditteams aufgeführt, welche das Zertifizierungsaudit durchgeführt haben, sowie unabhängige Spezialisten, die den Zertifizierungsbericht vor Erteilung des Zertifikats überprüft haben (Peer Review).

Evaluation Team / Auditteam	Notes / Bemerkungen
Team Leader Teamleiter	Has a degree in forestry engineering from the Hildesheim-Holzminden Technical College in Goettingen, Germany. He does preparatory work for the upper forest authorities in North Rhine Westphalia. As well, he has 7 years' professional experience in the areas of forestry, timber marketing and conservation, continued education as an internal assessor for ISO 9000 and ISO 14001. He has carried out several assessments since 2003 (Forest Management and Chain of Custody) following FSC requirements. He speaks English and has a working knowledge of Spanish. Forstwirt und Diplom-Forstingenieur (FH); Fachhochschule Hildesheim-Holzminden, Göttingen, Deutschland; Vorbereitungsdienst für den gehobenen Forstdienst in Nordrhein-Westfalen; 7 Jahre berufliche Erfahrung in den Bereichen Forstwirtschaft, Holzmarketing und Naturschutz; Weiterbildung zum internen Auditor für ISO 9000 und ISO 14001; seit 2003 Auditerfahrung (Forest Management und Chain of Custody) nach FSC und PEFC in Deutschland; englische und spanische Sprachkenntnisse.
Local Specialist Lokaler Fachexperte	N / a
Peer Reviewers	Notes / Bemerkungen
Peer Reviewer 1	N / a
Peer Reviewer 2	N / a

6.3 Checklist Preparation / Vorbereitung der Checkliste

A checklist was prepared that consisted of the documents listed below. This checklist was prepared using the FSC-endorsed national standard. A copy of this checklist is available from henrich.kirchner@sgs.com.

Für das Audit wurde eine Checkliste, bestehend aus den unten genannten Dokumenten, auf der Basis des vom FSC akkreditierten Nationalen FSC Standards erstellt. Eine Kopie der Checkliste ist unter henrich.kirchner@sgs.com erhältlich.

Standard Used in Evaluation Beim Audit verwendete Standards	Effective Date Ausgabedatum	Version Nr. Ausgabe-Nr.	Changes to Standard Änderungen zum Standard
FSC Accredited National Standard for Germany: FSC-STD-DEU-06-2010 Deutscher FSC-Standard Version 2.1 von FSC anerkannt am	03/08/2011	2-1	

Standard Used in Evaluation Beim Audit verwendete Standards	Effective Date Ausgabedatum	Version Nr. Ausgabe-Nr.	Changes to Standard Änderungen zum Standard
16.6.2010, Deutsche übersetzte Fassung vom 03.08.2010			

6.4 Stakeholder notification / Befragung der Interessenvertreter

A wide range of stakeholders were contacted 6 weeks before the planned evaluation to inform them of the evaluation and ask for their views on relevant forest management issues. These included environmental interest groups, local government agencies and forestry authorities, forest user groups, and workers' unions. The full list of stakeholders that were contacted is available from SGS. Responses received and comments from interviews are recorded under paragraph 13 of this Public Summary.

Eine breite Palette von Interessenvertretern wurde sechs Wochen vor dem geplanten Zertifizierungsaudit kontaktiert, um sie über das geplante Audit zu informieren und sie um ihre Anliegen zu Themen der Waldbewirtschaftung im Zertifizierungsbereich zu beten. Die kontaktierten Organisationen stammen aus dem Umweltbereich, allgemeinen Behörden, Forstbehörden, Waldnutzerorganisationen, Gewerkschaften usw. Die vollständige Liste der Interessenvertreter ist bei der SGS erhältlich. Eingereichte Antworten und Kommentare von Befragungen sind unter Punkt 13 dieser öffentlichen Zusammenfassung aufgeführt.

7. THE EVALUATION / DAS AUDIT

The Main Evaluation was conducted in the steps outlined below.

Das Zertifizierungsaudit wurde in den nachfolgend beschriebenen Schritten durchgeführt.

7.1 Opening meeting / Eröffnungsgespräch

An opening meeting was held at the forest office of Aachen. The scope of the evaluation was explained and schedules were determined. Record was kept of all persons that attended this meeting.

Ein Eröffnungsgespräch wurde im Forstamt Aachen durchgeführt. Der Zertifizierungsbereich und der Auditablauf wurde erklärt und das Programm bestätigt. Die Anwesenden sind aus der Anwesenheitsliste ersichtlich.

7.2 Document review / Dokumentenprüfung

A review of the main forest management documentation was conducted to evaluate the adequacy of coverage of the QUALIFOR Programme requirements. This involved examination of policies, management plans, systems, procedures, instructions and controls.

Die wichtigsten Dokumente im Zusammenhang mit der Waldbewirtschaftung wurden geprüft, um festzustellen, inwiefern sie die Anforderungen des QUALIFOR-Programms abdecken. Die geprüften Dokumente umfassen Leitbilder, Wirtschafts- bzw. Betriebspläne, Forsteinrichtungswerke, Abläufe und Verfahrensbeschreibungen, Instruktionen, Nachweise und Kontrollen.

7.3 Sampling and Evaluation Approach / Stichprobenauswahl und Auditverfahren

A detailed record of the following is available in section B of the evaluation report. This section does not form part of the public summary, but includes information on:

Eine detaillierte Aufzeichnung der nachfolgenden Punkte ist im Teil B des Zertifizierungsberichts enthalten. Dieser Teil ist nicht Bestandteil der öffentlichen Zusammenfassung, enthält aber Informationen über:

- Sampling methodology and rationale / Stichprobenauswahl mit Begründung;
- FMUs included in the sample / Die in der Stichprobe enthaltenen Forstbetriebseinheiten;
- Sites visited during the field evaluation; and / Während des Felddaudits besuchte Standorte; und
- Man-day allocation. / Beteiligte Personen und Zeiten.

As part of the re audit of the Aachen municipal forest office, all two of the forest districts were visited: Adamshäuschen and Grüne Eiche. Silvicultural and technical aspects were assessed in randomly sampled areas. Timber harvesting, state of regeneration, damage caused by game and planting were also inspected. During the audit, a group of forest workers were visited.

Im Rahmen des Rezertifizierungsaudits im Gemeindeforstamt Aachen wurden alle zwei vorhanden Forstreviere (FR) besucht: FRev Adamshäuschen und FRev Grüne Eiche. Es wurde stichprobenartig, durch Zufallsauswahl, waldbauliche und verfahrenstechnische Aspekten untersucht. Weiterhin wurden auf Flächen die Holzernte, der Verjüngungszustand, Wildschäden und Voranbau inspiziert. Im Audit wurde eine Waldarbeitergruppe im Einsatz inspiziert.

7.4 Field assessments / Feldaudits

Field assessments aimed to determine how closely activities in the field complied with documented management systems and QUALIFOR Programme requirements. Interviews with staff, operators and contractors were conducted to determine their familiarity with and their application of policies, procedures and practices that are relevant to their activities. A carefully selected sample of sites was visited to evaluate whether practices met the required performance levels.

Feldaudits wurden durchgeführt, um festzustellen, wieweit die Arbeiten im Wald mit den dokumentierten Systemen und den Anforderungen des QUALIFOR-Programms übereinstimmen. Interviews mit dem Forstpersonal und Unternehmern wurden geführt, um zu sehen, inwiefern die Vorgaben für ihre gestellten Aufgaben erfüllt werden. Eine möglichst repräsentative Stichprobe von Standorten wurde besucht, um festzustellen, ob die beobachtete Praxis mit dem geforderten Leistungsniveau übereinstimmt.

7.5 Stakeholder interviews / Interviews mit Interessenvertretern

Meetings or telephone interviews were held with stakeholders as determined by the responses to notification letters and SGS discretion as to key stakeholders that should be interviewed. These aimed to:

Telefongespräche mit Interessenvertretern wurden geführt, falls dies aus dem Rücklauf der Anfrage der Interessenvertreter erforderlich wurde oder weil vorsorglich wichtige Vertreter in jedem Fall interviewt werden. Diese hatten zum Ziel:

- clarify any issues raised and the company's responses to them; / Unklarheiten bei vorgebrachten Anliegen und der Antworten die der Forstbetriebes darauf gegeben hat zu klären;
- obtain additional information where necessary; and / Zusätzliche Informationen waren notwendig; und
- obtain the views of key stakeholders that did not respond to the written invitation sent out before the evaluation. / Die Ansicht von Interessenvertretern zu erlangen, welche nicht auf die schriftliche Befragung geantwortet haben.

No. of stakeholders contacted Anzahl der kontaktierten Interessensvertreter	No. of interviews with ... Anzahl der geführten Befragungen mit		
	NGOs	Government Behörden	Other Anderen
MAIN EVALUATION / ZERTIFIZIERUNGSAUDIT			
13	2	3	0
SURVEILLANCE 1 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 1			
2	1	1	0
SURVEILLANCE 2 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 2			
1	1	0	0

No. of stakeholders contacted <i>Anzahl der kontaktierten Interessensvertreter</i>	No. of interviews with ... <i>Anzahl der geführten Befragungen mit</i>		
	NGOs	Government Behörden	Other Anderen
SURVEILLANCE 3 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 3			
4	2	1	1
SURVEILLANCE 4 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 4			

Responses received and comments from interviews are recorded under paragraph 14 of this Public Summary.

Eingereichte Antworten und Kommentare von Befragungen sind unter Punkt 14 dieser öffentlichen Zusammenfassung aufgeführt.

7.6 Summing up and closing meeting / Zusammenfassung und Schlussgespräch

At the conclusion of the field evaluation, findings were presented to company management at a closing meeting. Any areas of non-conformance with the QUALIFOR Programme were raised as one of two types of Corrective Action Request (CAR):

Nach Abschluss der Feldaudits wurden die Resultate der Leitung der auditierten Organisation bei einem Schlussgespräch präsentiert. Alle festgestellten, von den QUALIFOR-Anforderungen abweichenden Beobachtungen wurden vorgebracht und in Form von zwei unterschiedlich gewichteten Korrekturmaßnahmen (Corrective Action Request; CAR) festgehalten:

- Major CARs - which must be addressed and re-assessed before certification can proceed / Kritische Abweichungen (Major CARs) – diese müssen behoben und die Maßnahmen neu begutachtet werden, bevor der Zertifizierungsprozess weiter geführt werden kann.
- Minor CARs - which do not preclude certification, but must be addressed within an agreed time frame, and will be checked at the first surveillance visit / Geringfügige Abweichungen (Minor CARs) – diese verhindern die Zertifikatserteilung nicht, müssen jedoch innerhalb des vereinbarten Zeitraums behoben und Maßnahmen ergriffen werden, welche beim ersten Überwachungsaudit auf Wirksamkeit überprüft werden

A record was kept of persons that attended this meeting.

Die Anwesenden sind aus der Anwesenheitsliste ersichtlich.

8. EVALUATION RESULTS / AUDITRESULTATE

Detailed evaluation findings are included in Section B of the evaluation report. This does not form part of the public summary. For each QUALIFOR requirement, these show the related findings, and any observations or corrective actions raised. The main issues are discussed below.

Die detaillierten Auditresultate befinden sich im Teil 2 des Auditberichts und sind nicht Bestandteil der öffentlichen Zusammenfassung. Für jeden QUALIFOR-Indikator werden die entsprechenden Ergebnisse dokumentiert. Hinweise und Korrekturmaßnahmen werden beschrieben. Die Hauptergebnisse werden nachfolgend diskutiert.

8.1 Findings related to the general QUALIFOR Programme Ergebnisse bezüglich des allgemeinen QUALIFOR-Programms

PRINCIPLE 1: Compliance with Law and FSC Principles /**Einhaltung der Gesetze und der FSC-Prinzipien**

Forest management shall respect all applicable laws of the country in which they occur, and international treaties and agreements to which the country is a signatory, and comply with all FSC Principles and Criteria.

Die Waldbewirtschaftung respektiert alle relevanten Gesetze des Landes sowie internationale Verträge und Abkommen, welche das Land unterzeichnet hat und erfüllt die Prinzipien und Kriterien des FSC.

Explanation:

The FSC Principles and Criteria supplement legal regulations and promote a continual improvement of forest management towards environmental responsibility, social compatibility, and economic viability.

Erläuterung:

Die Prinzipien und Kriterien des FSC ergänzen die gesetzlichen Bestimmungen und fördern die ständige Weiterentwicklung der Waldwirtschaft zu Umweltverantwortlichkeit, Sozialverträglichkeit und wirtschaftlicher Tragfähigkeit.

Criterion 1.1 Forest management shall respect all national and regional laws and administrative requirements

Kriterium 1.1 Der Waldbesitzer befolgt alle nationalen und lokalen Gesetze und behördlichen Bestimmungen

**Strengths
Stärken**

**Weaknesses
Schwächen**

**Compliance
Erfüllung**

The Forestry Office of Aachen is subject to the applicable laws and jurisdictional control. Its activities are determined by the general laws, legal standards and special forestry laws.

The Forestry Office of Aachen has the current applicable basic laws. All regulations and laws may be consulted through the Office for Law of the City of Aachen as well as at the lower forest administration.

An overview of the relevant state laws is also contained in the appendix to the German guideline. During the assessment, no information was found concerning violations of the applicable laws.

Die Bewirtschaftung der Wälder richtet sich nach dem vorgegebenen Rahmen der Bundes- und Landeswaldgesetzgebungen. Eine Übersicht über die relevanten Landesgesetze ist auch im Anhang der deutschen Richtlinie enthalten.

Criterion 1.2 All applicable and legally prescribed fees, royalties, taxes and other charges shall be paid.

Kriterium 1.2 Der Waldbesitzer bezahlt alle einschlägigen und gesetzlich vorgeschriebenen Nutzungsentgelte, Honorare, Steuern und sonstige öffentliche Abgaben.

**Strengths
Stärken**

**Weaknesses
Schwächen**

**Compliance
Erfüllung**

The required taxes and fiscal charges are known to the forestry field office. Information concerning the non-payment of fiscal charges were not found.

The Forestry Office is aware of the tax and fiscal charges obligations. No information was found concerning the failure to pay fiscal charges.

Die Steuer- und Abgabepflichten sind dem Forstamt bekannt. Hinweise auf Nichtbezahlung von Abgaben konnten keine festgestellt werden.

Criterion 1.3 In signatory countries, the provisions of all binding international agreements such as CITES, ILO Conventions, ITTA, and Convention on Biological Diversity, shall be respected.

Kriterium 1.3 In Unterzeichnerstaaten werden die Bestimmungen aller verbindlichen internationale Abkommen wie dem Washingtoner Artenschutzübereinkommen (CITES), den ILO-Konventionen (Internationalen Arbeitsorganisation), dem Internationalen Tropenholzabkommen (ITTA) und dem Abkommen über die biologischen Vielfalt eingehalten.

**Strengths
Stärken**

Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	<p>The international agreements are covered by the legislation and their implementation is noticed by the authorities.</p> <p>International laws such as the FFH guidelines regarding protection of habitats and species are only of limited importance for the Forests of Aachen. FFH areas were only designated for the Brandner Wald, with a total size of 60 ha.</p> <p>Die internationalen Vorgaben werden durch die Gesetzgebung abgedeckt und deren Umsetzung wird von den Behörden wahrgenommen.</p>
Criterion 1.4 Kriterium 1.4	<p>Conflicts between laws, regulations and the FSC Principles and Criteria shall be evaluated for the purposes of certification, on a case by case basis, by the certifiers and the involved or affected parties</p> <p>Konflikte zwischen Gesetzen, Verordnungen und den FSC Prinzipien und Kriterien werden für das Zertifizierungsverfahren im Einzelfall vom Zertifizierer und den betroffenen Parteien beurteilt.</p>
Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	<p>Conflicts between the FSC guidelines and the valid laws were not identified. The request for bids for required contractor services takes place publicly, limited to a degree, sent to known and reliable contractors.</p> <p>Conflicting situations between FSC guidelines and the regulations in vigour were only depicted with regard to the systematic sampling of mushrooms for commercial purposes and that trespass the personal needs (see notice, issue of the auditor Pt. 8.2).</p> <p>Interviews mit den Waldbewirtschaftern und Rückmeldungen von Interessenvertretern ergaben, dass keine Konflikte zwischen bestehender Gesetzgebung und den FSC-Prinzipien und Kriterien bestehen.</p>
Criterion 1.5 Kriterium 1.5	<p>Forest management areas should be protected from illegal harvesting, settlement and other unauthorized activities.</p> <p>Waldflächen müssen vor illegaler Nutzung, Besiedlung und anderen unerlaubten Aktivitäten geschützt werden.</p>
Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	<p>Forest management areas were not protected sufficient from unauthorized activities. In this cases of unauthorized forest use by a third party, Aachen did not notify the responsible agencies (CAR 07).</p> <p>Waldflächen wurden nicht ausreichend vor unerlaubten Aktivitäten geschützt. Dieser Fall einer unerlaubten Nutzung durch Dritte, wurde vom Waldbesitzer nicht den zuständigen Stellen gemeldet (CAR 07).</p>
Compliance Erfüllung	<p>Any illegal activities are reported. In cases of illegal activities, the forest owner took the appropriate actions against them.</p> <p>The forest agents invest many efforts in controls aimed at reducing illegal access to the forest by cars. For this purpose, penalties and fines are procedures currently adopted.</p> <p>Regarding the concern about the sampling of mushrooms, it appears that prohibiting access by the relevant authorities may not be the best way to solve the problem in the long term (see notice, Pt.8.2).</p> <p>Likewise, the increased number of the reported cases of thefts of timber stored in the forest is also such an issue (see notice, Pt.8.2).</p> <p>Illegale Aktivitäten werden zur Anzeige gebracht. In Fällen unerlaubter Nutzung durch Dritte hat der Waldbesitzer gegen den Verstoss angemessene Maßnahmen ergriffen.</p>
Criterion 1.6 Kriterium 1.6	<p>Forest managers shall demonstrate a long-term commitment to adhere to the FSC Principles and Criteria.</p> <p>Der Waldbesitzer verpflichtet sich, den Wald langfristig gemäß den internationalen Prinzipien und Kriterien des FSC zu bewirtschaften.</p>
Strengths Stärken	<p>Aachen informs the public about the FSC certification on a regular basis with FSC signs on some forest parking place.</p> <p>Aachen informiert die Öffentlichkeit über die FSC-Zertifizierung unter anderem auch in der Form, dass an markanten Punkten Hinweisschilder vom FSC aufgestellt wurden.</p>

Weaknesses Schwächen	Aachen was informed by the auditor that the revised FSC standard is effective since 01.10.2010. Aachen shall be in compliance by 30 September 2011 (OBS 21). <i>Aachen wurde darauf hingewiesen, dass seit dem 01.10.2010 ein revidierter FSC Standard für Deutschland gilt. Aachen muss den neuen Standard fristgerecht bis spätestens 30.09.2011 umsetzen (OBS 21).</i>
Compliance Erfüllung	Resolution of the Council of the City of Aachen about Forest Management and Forestry Objectives (24.01.1996), as well as a "FSC statement" as part of the public available new management plan from 2005. The forest manager committed to manage the forest according to the international FSC P&C as well as the German FSC standard in an agreement with the SGS. <i>Ratsbeschluss der Stadt Aachen zur Forsteinrichtung und forstlichen Zielsetzung vom 24.01.1996 uns zuletzt „FSC Aussage“ in der öffentlich verfügbaren Version der Forsteinrichtung vom Juli 2005. Der Ressourcemanager hat sich in einem Vertrag mit der SGS verpflichtet, den auditierten Wald gemäß den internationalen Prinzipien und Kriterien des FSC und den deutschen FSC-Standards zu bewirtschaften.</i>
<p>PRINCIPLE 2: Tenure and Use Rights and Responsibilities / Besitzansprüche, Landnutzungsrechte und Verantwortlichkeiten</p> <p>Long-term tenure and use rights to the land and forest resources shall be clearly defined, documented and legally established. Langfristige Besitzansprüche und Nutzungsrechte an Land- und Forstressourcen sind eindeutig definiert, dokumentiert und rechtlich verankert.</p>	
<p><i>Explanation:</i> A clear legal definition of ownership and utilization claims is required for responsible and sustainable management of forest resources. Besides ownership rights, this also includes legally established or contractually regulated forest use rights (e.g., grazing, timber harvest, hunting rights) as well as customary rights (e.g., use of nontimber forest products). <i>Erläuterung:</i> Eine eindeutige Rechtslage von Besitz- und Nutzungsansprüchen ist Voraussetzung für die verantwortliche und nachhaltige Bewirtschaftung forstlicher Ressourcen. Hierzu zählen nicht nur Eigentumsrechte, sondern auch rechtlich verankerte oder vertraglich geregelte Nutzungsrechte (z.B. Weide- und Holzrechte, Jagdrechte) sowie Gewohnheitsrechte* (z.B. Nutzung forstlicher Nebenprodukte*).</p>	
Criterion 2.1 Kriterium 2.1	Clear evidence of long-term forest use rights to the land (e.g. land title, customary rights, or lease agreements) shall be demonstrated. Langfristige Eigentums- und Nutzungsrechte am Wald sind eindeutig dokumentiert (z.B. in Form von Grundbucheinträgen, Gewohnheitsrechten oder Pachtverträgen).
Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	Land tenure and forest use rights are outlined in the land register. The municipal forest is open to the public. Forest ownership is recorded in documents, maps, and aerial photographs. Parts of them are available at the City administration as well as at the Land Survey office. The boundaries delimiting properties and possible changes of the lots are exactly recorded. The ownership pattern is well displayed. <i>Das Grundeigentum von Wald und die Nutzungsrechte sind in den Grundbüchern festgehalten und gesichert.</i>
Criterion 2.2 Kriterium 2.2	Local communities with legal or customary tenure or use rights shall maintain control, to the extent necessary to protect their rights or resources, over forest operations unless they delegate control with free and informed consent to other agencies. Die gesetzlichen und gewohnheitsmäßigen Besitz- und Waldnutzungsrechte der lokalen Bevölkerung werden respektiert, sofern diese Rechte nicht in freier und bewusster Entscheidung an Dritte abgetreten wurden.
Strengths Stärken	
Weaknesses	

Schwächen	
Compliance Erfüllung	<p>Free accessibility of the forest for local communities is guaranteed.</p> <p>Power lines rights are recorded in the official books. The right of passage for adjacent owners also exists. In the district of Adamshäuschen the citizen of Orsbach have an old forest use right allowing any family to get fire wood, this right being respected by the forestry office (as a whole, 70 m3 shared by 8 to 20 families). Hunting rights are applied over leasing contracts. There are no quarrying activities. As stated by the law, the access to the forest is free to anybody.</p> <p>Der freie Zugang zu allen Wald, inkl. dem Recht zum Sammeln von Waldgütern in nicht-kommerziellem Rahmen, wird durch die Gesetzgebung gewährleistet. Die legalen und Gewohnheitsmässigen Rechte der lokalen Bevölkerung sind damit geregelt.</p>
Criterion 2.3	<p>Appropriate mechanisms shall be employed to resolve disputes over tenure claims and use rights. The circumstances and status of any outstanding disputes will be explicitly considered in the certification evaluation. Disputes of substantial magnitude involving a significant number of interests will normally disqualify an operation from being certified.</p>
Kriterium 2.3	<p>Bestehen hinsichtlich Besitzanspruch und Nutzungsrecht Konflikte, werden geeignete Verfahren zu deren Schlichtung angewendet. Die Umstände und der Status etwaiger offener Konflikte werden ausdrücklich im Zertifizierungsverfahren berücksichtigt. Konflikte von grundsätzlicher Bedeutung, die eine bedeutsame Anzahl von Interessen betreffen, schließen normalerweise die Zertifizierung eines Betriebes aus.</p>
Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	<p>There are no known disputes over tenure claims and use rights.</p> <p>The communal districts agents may be considered as assistant servants of the prosecuting attorney's office.</p> <p>Es wurden keine streitigen Eigentumsansprüche festgestellt. Streitigkeiten können vor Gericht ausgetragen werden.</p>
<p>PRINCIPLE 3: Indigenous Peoples' Rights / Rechte indigener Völker</p> <p>The legal and customary rights of indigenous peoples to own use and manage their lands, territories, and resources shall be recognized and respected.</p> <p>Die gesetzlichen und gewohnheitsmäßigen Rechte der indigenen Gruppen hinsichtlich Besitz, Nutzung und Bewirtschaftung von Land, Territorien und Ressourcen sind anzuerkennen und zu respektieren.</p> <p><i>According to the definition by the United Nations, there are no indigenous peoples in the Federal Republic of Germany. Therefore, this principle is not applicable in its present form. Aspects of this principle which relate to the interests of the local population are covered under Principle 2 (customary rights), Principle 4 (community interests), and Principle 9 (preservation of sites of cultural or historic significance).</i></p> <p><i>Nach der Definition der Vereinten Nationen existieren in der Bundesrepublik Deutschland keine Indigenen Völker. Das Prinzip findet also in dieser Form keine Anwendung. Aspekte dieses Prinzips, die sinngemäß auf die Interessen der Lokalbevölkerung übertragbar sind, wurden unter Prinzip 2 (Gewohnheitsrechte), Prinzip 4 (Interessen lokaler Bevölkerung) und Prinzip 9 (Schutz kulturhistorischer Stätten) behandelt.</i></p>	
<p>PRINCIPLE 4: Community Relations and Worker's Rights / Beziehungen zur lokalen Bevölkerung und Arbeitnehmerrechte</p> <p>Forest management operations shall maintain or enhance the long-term social and economic well-being of forest workers and local communities.</p> <p>Die Waldbewirtschaftung erhält oder vergrößert langfristig das soziale und ökonomische Wohlergehen der im Wald Beschäftigten und der örtlichen Bevölkerung.</p> <p><i>Explanation:</i> Based on their knowledge and capacities, the employees represent an important success factor. Adequate consideration of their interests, and the promotion and incorporation of their knowledge and capacities into the work process will enhance sustainable management operations. Socially beneficial personnel policy is an integral part of comprehensive sustainability of forest management.</p>	

By providing information, forest management processes become more transparent to the local population. Thus, forestry enterprises contribute to enhancing the public's appreciation of forest utilization.

Erläuterung:

Die Beschäftigten stellen mit ihrem Wissen und Können einen wichtigen Erfolgsfaktor dar. Die angemessene Berücksichtigung ihrer Interessen sowie die Einbindung und Weiterentwicklung ihrer Kenntnisse und Fähigkeiten in die betrieblichen Abläufe dienen der nachhaltigen Bewirtschaftungsweise. Zur umfassenden Nachhaltigkeit im Forstbetrieb gehört auch eine sozial verträgliche Personalwirtschaft. Durch die Bereitstellung von Informationen wird die Waldbewirtschaftung für die örtliche Bevölkerung nachvollziehbar. Der Forstbetrieb trägt damit zum besseren Verständnis der Öffentlichkeit für die forstliche Nutzung des Waldes bei.

Criterion 4.1 The communities within, or adjacent to, the forest management area should be given opportunities for employment, training, and other services.

Kriterium 4.1 Der lokalen Bevölkerung sollten Arbeitsmöglichkeiten, Schulungen und andere Dienstleistungen angeboten werden.

**Strengths
Stärken**

PR work and recreational safety (compare with Principle 2.2) are some of the other services provided by the forest office. The forest office personnel regularly lead forest walks for school classes as well as other groups.

Zu den weiteren Dienstleistungen des Forstamtes sind insbesondere die Sicherung der Erholungsfunktion (vgl. Prinzip 2.2) und die Öffentlichkeitsarbeit zu nennen. Das Forstamtspersonal führt regelmäßig Waldführungen für Schulklassen und andere Gruppierungen durch.

**Weaknesses
Schwächen**

**Compliance
Erfüllung**

The local community is offered various training and work opportunities as well as other services. The forest operation also incorporates local contractors for timber extraction. Other timber harvesting work and the use of harvesters are publicly advertised. If economically feasible, local contractors with whom the operation has had positive experience are preferred.

The two district leaders are responsible for the conduct of the technical services as well as of the supervising of the forest employee.

A forestry master as half time employee is in charge of education of future forest agents. In addition, he is responsible for security issues, especially with regard to traffic when harvest and other work is done in highly frequented suburban forests.

All employees are living in Aachen. Also the logging companies have their seat in the region, with a few exceptions concerning firms from Belgium and Netherlands.

As a rule, educational courses and activities offered to employees and forest workers are only used on a limited basis.

Der lokalen Bevölkerung werden Arbeitsmöglichkeiten sowie andere Dienstleistungen angeboten.

Der Forstbetrieb berücksichtigt in besonderem Masse im Bereich der Holzrückung die lokalen Unternehmer. Sonstige Holzernarbeiten und Harvestereinsätze werden offen ausgeschrieben. Wenn wirtschaftlich vertretbar, werden dabei regionale Unternehmen mit denen bereits positive Erfahrungen gesammelt wurden bevorzugt.

Criterion 4.2 Forest management should meet or exceed all applicable laws and/or regulations covering health and safety of employees and their families.

Kriterium 4.2 Der Forstbetrieb hält die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen und/oder Verordnungen bezüglich Gesundheit und Sicherheit aller Beschäftigten ein oder übertrifft sie.

**Strengths
Stärken**

**Weaknesses
Schwächen**

4.2.1.3 Only benzene-free fuels are used for two-stroke engines in the forest enterprise by the own employees. For non-commercial self-employed workers the forest enterprise works not sufficient enough towards the use of benzene-free fuels (**OBS 15**).

4.2.1.4 The own employees of Aachen use certified forest-engineering work equipment as far as possible. For non-commercial self-employed workers Aachen works not sufficient enough towards such use (**OBS 15**).

*4.2.1.3: Im Forstbetrieb werden von den eigenen Mitarbeitern für Zweitaktmotoren ausschließlich Sonderkraftstoffe eingesetzt. Bei nicht gewerblichen Selbstwerbern wirkt der Waldbesitzer nicht ausreichend auf deren Einsatz hin, bzw. hat dies nicht dokumentiert (**OBS 15**).*

*4.2.1.4 Im Forstbetrieb werden von den eigenen Mitarbeitern nach Möglichkeit geprüfte forsttechnische Arbeitsmittel eingesetzt. Bei nicht gewerblichen Selbstwerbern wirkt der Waldbesitzer nicht ausreichend auf deren Einsatz hin, bzw. hat dies nicht dokumentiert (**OBS 15**).*

Consultations with contractors are solicited by the foresters but were not documented sufficiently (**OBS 16**).

Überprüfungen bzw. Konsultationen mit Unternehmern wurden dagegen nicht ausreichend

	dokumentiert (OBS 16).
Compliance Erfüllung	<p>Work safety and health for forest workers are regulated by an array of different regulations (e.g. safety regulations, labour protection laws). An inspector takes care of communicating the contents of the regulations as well as the inspection of compliance of the forest workers. The worker's compensation board also communicates the regulations to the forest workers. Contractors are required to adhere to safety regulations; however it is their own responsibility.</p> <p>The forest workers generally observe security and safety measures, with control done by the district managers. Obligatory courses are offered on a yearly basis and are checked for verification by the district manager. A so-called safety scheme is in preparation. Safety places are designated, and forest workers are equipped with handy (one per workers staff) (see notice).</p> <p>In the Forestry Office of Aachen, the security tasks are under the responsibility of the forestry master.</p> <p>Security equipment in accordance with current standards are fully available to any forest worker and employee. The use of lead free oil for the motor saws designed to prevent health problems is officially promoted.</p> <p>Arbeitssicherheit und Gesundheit für Waldarbeiter sind in einer Reihe von gesetzlichen Grundlagen geregelt (z. B. UVV, Arbeitsschutzgesetz (ArbSchG)). Um die Vermittlung der Inhalte und die Überprüfung der Einhaltung kümmern sich die Revierleiter (Sicherheitsbelehrungen), der Sicherheitsbeauftragte der Waldarbeiter und extern die Berufsgenossenschaft.</p> <p>Unternehmer werden angehalten, die UVV – Bestimmungen einzuhalten, stehen aber in Eigenverantwortlichkeit.</p>
Criterion 4.3	The rights of the staff to organize and voluntarily negotiate with the employers are guaranteed according to conventions 87 and 98 of the International Labour Organisation (ILO).
Kriterium 4.3	Die Rechte der Beschäftigten, sich zu organisieren und nach eigenem Ermessen mit den Arbeitgebern zu verhandeln, werden gemäß den Konventionen 87 und 98 der Internationalen Arbeitsorganisation (ILO) gewährleistet.
Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	<p>The employees of the forestry office have in general a full time job. The contracts and wages worked out with the communal employers of NRW are binding for the two sides. Their work is generally based on time. In case of work done according to hourly rates, compensations are offered. It was reported that some of the workers are organized in a union. They may express their concern either directly to their superior or via the representatives of the personal.</p> <p>Jeder Mitarbeiter hat die Möglichkeit, sich gewerkschaftlich zu organisieren. Die kommunalen Mitarbeiter werden über kommunale Betriebsräte vertreten. Jährliche Betriebsratsversammlungen finden statt.</p> <p>Jährlich werden Betriebsversammlungen abgehalten, bei der die Arbeitnehmer Ihre Anliegen vortragen können und auch die betrieblichen Entwicklungen dargestellt werden.</p>
Criterion 4.4	Management planning and operations shall incorporate the results of evaluations of social impact. Consultations shall be maintained with people and groups (both men and women) directly affected by management operations.
Kriterium 4.4	Erkenntnisse über nachteilige soziale Auswirkungen werden in die forstliche Planung und die daraus abgeleiteten Maßnahmen integriert. Mit Personen und Gruppen, die direkt von Bewirtschaftungsmaßnahmen betroffen sind, werden Konsultationen geführt.
Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	<p>All personnel are employed year-round and are in possession of long-term contracts. The personnel status and employment situation are recorded. Changes in workforce structure and employment levels are documented and evaluated.</p> <p>Accident and illness statistics are compiled and evaluated annually.</p> <p>Results of studies to assess the social impact of forest management practices are incorporated in forest management plans and the resulting measures.</p> <p>There were no real concerns raised on social impacts while interviewing stakeholders.</p>

	<p>Die Mitarbeiter im Gemeindeforstamt sind ganzjährig beschäftigt. Personalstand und Beschäftigungssituation sind dokumentiert. Betriebsbedingte Kündigungen gab es bislang nicht und werden auch nicht erwartet.</p> <p>Unfall- und Krankheitsstatistik wird erstellt und bewertet. Die Bewertung findet statt, indem vorgefallene Unfälle auf der nächsten UVV Schulung analysiert und besprochen werden. Siehe auch Anmerkungen zum Gesundheitsbericht unter Indikator 4.2.1.</p> <p>Bei der Befragung von Interessenvertretern zu sozialen Auswirkungen wurden keine konkreten Bedenken während des Zertifizierungsverfahrens geäußert.</p>
<p>Criterion 4.5</p> <p>Kriterium 4.5</p>	<p>Appropriate mechanisms are employed for resolving grievances and for providing fair compensation in the case of loss or damage affecting the legal or customary rights, property, resources, or livelihoods of the local population. Measures are taken to avoid such loss or damage.</p> <p>Es werden geeignete Instrumente angewandt, um Streitfälle zu schlichten und bei Verlust oder Beeinträchtigung der gesetzlichen oder gewohnheitsmäßigen Rechte, des Eigentums, der Ressourcen oder des Lebensunterhalts der lokalen Bevölkerung diese gerecht zu entschädigen. Es werden Maßnahmen zur Vermeidung solcher Verluste oder Beeinträchtigungen ergriffen.</p>
<p>Strengths Stärken</p>	
<p>Weaknesses Schwächen</p>	
<p>Compliance Erfüllung</p>	<p>Management of the forest avoids damage and interference in advance, if possible. If there are still any damages that occur, there is commercial third party liability insurance through the communal compensation.</p> <p>In order to comply with the legal duty to maintain safety on road, trees on public roads and lanes as well as barriers at old quarries are inspected by the forest ranger at least once a year. This is then recorded and summarised by the forest office.</p> <p>In the case of conflicts anyone may opt for legal steps. In the case of claims by third parties, the forestry office of Aachen disposes of an own insurance, being also under contract at the communal insurance association (Forest fire insurance)</p> <p>Agreements that have to be respected are made with the logging companies (mostly oral agreements). The qualities of work are in line with the demands of a standard forest management. The companies are officially registered and they fulfil their obligations according to the social laws. Working documents are officially controlled. The respective rights of the employees and employers are exerted by the representatives of the personal.</p> <p>The peri-urban forests of Aachen are yearlong of great value for recreational purposes. The forest management acts with a lot of care to keep good accessibility and this profits both to hikers as well as to outdoor sports. A focus of sport activities promoted by the City of Aachen consists in the organisation of horse and cart competitions. The traffic security obligation is exerted through regular controls done by the forestry master.</p> <p>Local stakeholders are known. A special co-operation is aimed with nature protection groups, hikers associations and schools. Further the City of Aachen is working together with the Forestry Office to promote forest pedagogical actions. For this purpose, a special educated teacher has been engaged.</p> <p>Die Waldbewirtschaftung vermeidet Schäden und Beeinträchtigungen möglichst im Voraus. Sollten dennoch Schäden auftreten, sind diese durch kommunale Haftpflichtversicherungen, die auch den Forstbereich abdecken, versichert.</p> <p>Um der Verkehrssicherungspflicht nachzukommen, werden Bäume an öffentlichen Straßen, Wegen und Erholungseinrichtungen mindestens einmal jährlich durch den speziell geschulten Forstwirtschaftsmeister (FWM) geprüft. Dies wird dokumentiert und vom Forstamt zusammengefasst.</p>
<p>PRINCIPLE 5: Benefits from the Forest / Nutzen aus dem Walde</p> <p>Forest management operations shall encourage the efficient use of the forest's multiple products and services to ensure economic viability and a wide range of environmental and social benefits.</p> <p>Die Waldbewirtschaftung fördert die effiziente Nutzung der vielfältigen Produkte und Leistungen des Waldes, so dass sie wirtschaftlich tragbar wird und eine breite Palette von ökologischen und sozialen Vorteilen gewährleisten kann.</p>	
<p><i>Explanation:</i></p> <p>The forest owner has the responsibility for the economic opportunities and risks resulting from his commitment to an ecologically responsible, socially beneficial, and economically viable forest management. This principle establishes the importance of the economic viability of an ecologically operating individual enterprise as well as the important role of the forestry and timber industry as a whole in the economic development of a viable rural area.</p> <p>Economically sustainable forest management shall in the long run secure and create income and jobs in structurally poor rural areas. Regional and local "value adding" shall be promoted.</p>	

<p><i>Erläuterung:</i> Der Waldbesitzer trägt die Verantwortung für die wirtschaftlichen Chancen und Risiken, die aus der Selbstverpflichtung zu einer ökologisch verantwortlichen, sozial verträglichen und wirtschaftlich tragfähigen Waldwirtschaft erwachsen. Hier wird die Bedeutung der wirtschaftlichen Tragfähigkeit des naturnah wirtschaftenden Einzelbetriebes ebenso festgeschrieben wie die Rolle der Forst- und Holzwirtschaft insgesamt als wesentlicher Wirtschaftsfaktor eines lebensfähigen ländlichen Raumes. Durch eine wirtschaftlich tragfähige Waldwirtschaft sollen im strukturarmen ländlichen Raum Einkommen und Arbeitsplätze langfristig gesichert oder neu geschaffen werden. Regionale und lokale Wertschöpfungsketten (Stichwort: „Holz der kurzen Wege“) sollen gestärkt werden.</p>	
<p>Criterion 5.1</p>	<p>Forest management should strive toward economic viability, while taking into account the full environmental, social, and operational costs of production, and ensuring the investments necessary to maintain the ecological productivity of the forest.</p>
<p>Kriterium 5.1</p>	<p>Der Forstbetrieb strebt seine Wirtschaftlichkeit an. Er berücksichtigt dabei alle ökologischen, sozialen und betrieblichen Kosten der Produktion und wahrt die Leistungsfähigkeit der Ökosysteme indem hierzu notwendige Investitionen getätigt werden.</p>
<p>Strengths Stärken</p>	
<p>Weaknesses Schwächen</p>	
<p>Compliance Erfüllung</p>	<p>The forest operation has several sources of income for the implementation of the planned actions including the task of maintaining and tending the forest.</p> <p>Several forestry tasks (costs and profits) are recorded in the annual accounting records. An operation cost accounting department is available and the annual budget results are presented in the implementation of the management plan. The annual budget is determined during visits of the forest office supervisor with the forest ranger.</p> <p>The annual planning comprises the harvesting plan which is the basis for the financial and working plans. The costs of the actual benefits of the forest for the general public are not specifically recorded.</p> <p>The application of the planned economic measures including also the tasks of forest conservation and care is financed through the funding sources raised by the sale of timber. Secondary income results mainly from game leasing and the sale of game meat.</p> <p>The budget plan displays cost related matters. The finance plan takes into account income and expenses. Expenses devoted to recreational infrastructures are evaluated, but not the contribution of the forest with regard to recreational role and other functions.</p> <p>Der Forstbetrieb verfügt über ausreichende Einnahmequellen zur Umsetzung der geplanten Wirtschaftsmaßnahmen inklusive der Aufgabe der Walderhaltung und Waldpflege.</p> <p>Sämtliche im Forst durchgeführten Arbeiten werden aufwand- und ertragseitig in der jährlichen Buchführung und Nachweisung erhoben. Eine Betriebsabrechnung ist verfügbar, die jährlichen Haushaltsergebnisse sind im Vollzug dargestellt. Der jährliche Wirtschaftsplan wird durch die Bereisung des Forstamtsleiters zusammen mit dem Revierleiter festgelegt.</p> <p>Im Rahmen der Jahresplanung wird der Naturalplan ermittelt, daraus der Finanzplan und Arbeitsplan abgeleitet. Nicht differenziert erfasst sind die Kosten, die sich aus den erzielten Wohlfahrtswirkungen des Waldes für die Allgemeinheit ergeben.</p>
<p>Criterion 5.2</p>	<p>Forest management and marketing operations should encourage the optimal use and local processing of the forest's diversity of products.</p>
<p>Kriterium 5.2</p>	<p>Der Forstbetrieb fördert durch seine Bewirtschaftungsmaßnahmen und Vermarktungsstrategie die optimale Nutzung und lokale Verarbeitung der verschiedenen Waldprodukte.</p>
<p>Strengths Stärken</p>	
<p>Weaknesses Schwächen</p>	
<p>Compliance Erfüllung</p>	<p>A broad assortment of products as well as the production of high quality timber and market-driven large diameters is targeted. The current assortment reflects the present tree species and age classes.</p> <p>Timber classification and marketing take these conditions into account. Large amounts are sold conventionally whereas the best trees are made available at auctions. The remaining wood is mainly sold locally but also nationally.</p> <p>To fulfil the economical tasks and other functions, efforts are directed by the district manager to get an optimal cost effective relation between input and output, i.e. between amount invested and economic return for the Municipal Forest of Aachen.</p> <p>With regard to the use and selection of timber, the district managers seek optimization in order to meet the demands from the buyers (on a local as well as on a greater scale).</p>

	<p>All sale results are recorded in the bookkeeper's documents, with details about the wood products and sorts, as well as about the sellers and buyers. The timber market is seller orientated; demands and proceeds determine mainly the cutting operations in the municipal forest of Aachen. The sale of the wood is the responsibility of the enterprise management and is to a great extent organised by the head of the office secretariat. He takes into account sale relevant information and conducts the sale operations. Income results also from leasing of hunting districts as well as from the sale of game meat. A minor role is played by the sale of products like ornamental branches or Christmas trees. The sale of firewood in small amounts (en block, for local citizens) is arranged by the district manager who holds a petty cash for this purpose.</p> <p>Eine möglichst breite Produktpalette sowie die Erzeugung hoher Holzqualitäten und marktgerechter, möglichst starker Dimensionen werden angestrebt. Die derzeitige Produktpalette spiegelt die vorzufindenden Baumarten und Altersklassen wider. Die Holzaußhaltung trägt diesen Gegebenheiten entsprechend Rechnung. Neben Massensortimenten vermarktet das Forstamt die besten Stämme auf Versteigerungen und Submissionen. Das restliche geerntete Holz wird meist regional, aber auch überregional vermarktet.</p>
Criterion 5.3	Forest management should minimize waste associated with harvesting and on-site processing operations and avoid damage to other forest resources.
Kriterium 5.3	Die Waldbewirtschaftung minimiert Abfälle bei Holzerte und Aufarbeitung und vermeidet Schäden an sonstigen Waldressourcen.
Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	<p>The conservation of the remaining stand, natural regeneration, soil, water and wild animals is protected by the qualifications of employees and the use of the best available technology. These aspects are pointed at in any assigned tasks. The permanent extraction road system in the area minimises damage to the soil. In particularly sensitive areas a cable yarder is used because it causes less damage to the soil than other methods. Logging debris is left in the stands.</p> <p>Any damage inflicted by contractors on the stand or soil is governed by a system of fixed reductions and bonuses.</p> <p>Biodegradable chainsaw oils are used. The forest office's tractor also uses bio-lubricants.</p> <p>Der Schutz des verbleibenden Bestandes, der Naturverjüngung, des Bodens, der Gewässer und der wildlebenden Tiere wird u.a. durch die Qualifizierung der Mitarbeiter und den Einsatz bestmöglicher Technik gesichert. In den konsequent vergebenen schriftlichen Arbeitsaufträgen wird auf Besonderheiten hingewiesen. Ein festgelegtes Rückegassennetz minimiert Schäden am Boden. Der Schlagabraum bleibt im Bestand.</p> <p>Für Schäden am verbleibenden Bestand und am Boden gibt es für Unternehmer vertraglich integrierte Zu- und Abschläge. Biologisch abbaubare Motorsägenkettenöle finden i.d.R. Verwendung.</p>
Criterion 5.4	Forest management should strive to strengthen and diversify the local economy, avoiding dependence on a single forest product.
Kriterium 5.4	Die Waldbewirtschaftung strebt die Stärkung und Diversifizierung der regionalen Wirtschaft an und vermeidet die Abhängigkeit von einem einzelnen Waldprodukt.
Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	<p>Regional value adding through processing is continuously promoted. For this reason, needs of the local economy and small businesses are considered in the products of the forest operation as well as in the amounts they sell.</p> <p>Die regionale Wertschöpfung durch Weiterverarbeitung wird gefördert. Daher werden Bedürfnisse der regionalen Wirtschaft und von Kleinbetrieben durch das Angebot auch kleiner Mengen und von Nebenprodukten berücksichtigt.</p>
Criterion 5.5	Forest management operations shall recognize, maintain, and, where appropriate, enhance the value of forest services and resources such as watersheds and fisheries.
Kriterium 5.5	Bei der Waldbewirtschaftung wird der Wert der Waldfunktionen und der Waldressourcen (z.B. Wassereinzugsgebiete und Fischvorkommen) erkannt, erhalten und, wo es sich anbietet, gesteigert.
Strengths Stärken	

Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	<p>For areas marked as priority stands on the forest functions map (Waldfunktionenkartierung – WFK), the required measures for conservation or – if necessary – regeneration will be taken.</p> <p>The forest manager does not induce impairment of water quality and aquatic life forms in water bodies, which result in impairment of water usage. The interests of fishery and other water users have to be regarded respectively according to legislation.</p> <p>Für Waldflächen mit in der Waldfunktionenkartierung (WFK) festgelegten Vorrangfunktionen werden entsprechende Maßnahmen zur Erhaltung und gegebenenfalls Verbesserung dieser Funktionen ergriffen.</p> <p>Vom Forstbetrieb gehen keine Beeinträchtigungen der Wasserqualität und aquatischen Lebensgemeinschaften in/an Gewässern aus, die zur Beeinträchtigung von Wassernutzungen führen. Den Belangen der Fischerei und anderer Gewässernutzung wird gemäß den gesetzlichen Bestimmungen Rechnung getragen.</p>
Criterion 5.6 Kriterium 5.6	<p>The rate of harvest of forest products shall not exceed levels which can be permanently sustained.</p> <p>Die Menge der genutzten Waldprodukte entspricht einem dauerhaft nachhaltigen Niveau.</p>
Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	<p>The actual annual yield lies over the planned maximum annual sustainable yield, because of pests. Harvest levels of the next years are adapted to these aspects. Use, quality and stability are optimized on a long-term basis.</p> <p>Der Holzeinschlag liegt aufgrund von Kalamitäten über dem Forstwirtschaftsplan. Dies ist begründet in zahlreichen Kalamitäten der letzten Jahre.. Nutzung, Qualität und Stabilität werden aber langfristig optimiert und die Holznutzung so korrigiert, dass sie mittelfristig nicht die nachhaltig verfügbaren Mengen übersteigt.</p>
<p>PRINCIPLE 6: Environmental Impact / Auswirkungen auf die Umwelt</p> <p>Forest management shall conserve biological diversity and its associated values, water resources, soils, and unique and fragile ecosystems and landscapes, and, by so doing, maintain the ecological functions and the integrity of the forest.</p> <p>Die Waldbewirtschaftung erhält die biologische Vielfalt und die damit verbundenen Werte, die Wasserressourcen, die Böden sowie einzigartige und empfindliche Ökosysteme und Landschaften und gewährleistet dadurch die ökologischen Funktionen und die Unversehrtheit des Waldes.</p>	
<p><u>Explanation:</u></p> <p>Close-to-nature forest ecosystems approximating the tree species composition, timber stock, dynamics and structure of natural forest plant association serve as models for the intended managed forests. Ecologically stable forest ecosystems are a prerequisite for the preservation and enhancement of biological diversity as well as for the productive capacity of the natural system as a whole.</p> <p>Forest cultivation follows the provisional principle. By fully keeping the standards in its entirety it is ensured that during the regular cultivating process, environmentally damaging methods can be excluded or reduced to a minimum.</p> <p>Those processes naturally occurring in forest ecosystems will be utilized. The use of the forest and the preservation of the functioning of the ecosystem are not mutually exclusive. Non-utilized forest ecosystems are essential for the conservation of biological diversity, and may serve also as study and reference sites. Old trees and groves, retention of standing or fallen dead wood, and habitats linked to the natural decay processes in the forest form integral parts of a sustainable, close-to-nature forest management.</p> <p><u>Erläuterung:</u></p> <p>Leitbild der angestrebten Wirtschaftswälder sind naturnahe Waldökosysteme, die sich bezüglich Baumartenzusammensetzung, Vorrat, Dynamik und Struktur den natürlichen Waldgesellschaften annähern. Ökologisch stabile Waldökosysteme sind Grundvoraussetzung für den Erhalt und die Förderung der biologischen Vielfalt sowie der Leistungsfähigkeit des gesamten Naturhaushaltes.</p> <p>Die Waldbewirtschaftung erfolgt nach dem Vorsorgeprinzip. Durch die Einhaltung des Standards in seiner Gesamtheit wird gewährleistet, dass im normalen Betriebsablauf umweltbeeinträchtigende Maßnahmen ausgeschlossen oder minimiert werden.</p> <p>Die in den Waldökosystemen ablaufenden natürlichen Prozesse werden genutzt. Die Nutzung des Waldes und der Erhalt der Funktionsfähigkeit des Waldökosystems schließen einander dabei nicht aus. Für den Schutz der biologischen Vielfalt sowie als Lern- und Vergleichsflächen sind darüber hinaus ungenutzte Waldökosysteme unverzichtbar. Alte Bäume, Baumgruppen, das Belassen von liegendem und stehendem Totholz sowie die an die natürliche Zerfallsphase des Waldes gebundenen Lebensräume von Tieren und</p>	

<i>Pflanzen sind integrale Bestandteile einer nachhaltigen naturnahen Waldwirtschaft.</i>	
Criterion 6.1	Assessment of environmental impacts shall be completed -- appropriate to the scale, intensity of forest management and the uniqueness of the affected resources -- and adequately integrated into management systems. Assessments shall include landscape level considerations as well as the impacts of on-site processing facilities. Environmental impacts shall be assessed prior to commencement of site-disturbing operations.
Kriterium 6.1	In Abhängigkeit von Intensität und Umfang der Waldbewirtschaftung und der Einmaligkeit der betroffenen Naturgüter werden die Umweltauswirkungen bei der Waldbewirtschaftung vor ihrer Durchführung beurteilt. Je nach Ergebnis der Beurteilung werden die Maßnahmen ggf. angepasst. Dabei sind auch Belange des Landschaftsschutzes sowie der lokalen Verarbeitung mit einzubeziehen.
Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	<p>The forest manager knows about the general and scientifically analysed impacts of forest management on the ecosystem which are documented by qualified forest personnel. Appropriate alternative low-impact management methods are used. Forest management activities are planned so that identified negative impacts can be avoided.</p> <p>Forestry activities involve no site-damaging measures or impacts. Studies on environmental impacts is a task assigned to the State Forest Administration of North Rhine-Westphalia and may not be requested from a communal forest owner such as the city of Aachen, whose capacity to perform such scientific work would prove non sufficient. Environmental sample plots monitored by the Landesanstalt für Ökologie, Bodenordnung und Forsten (LÖBF) do exist within the Stadtwald.</p> <p>Forest planning by the municipal forestry office Aachen are done in respect to environmental issues, such as for the purpose of tree selection and to promote more resistant deciduous stands. Forestry activities are guided according to the mapping of forest functions and site conditions as well as wildlife habitat inventories.</p> <p>Dem Ressourcemanager sind die allgemeinen und wissenschaftlich erfassten Auswirkungen forstlichen Handelns auf das Ökosystem aufgrund des qualifizierten Forstpersonals und der laufenden Vermittlung neuer Forschungsergebnisse bewusst. Alternative umweltschonende Verfahren werden in angemessener Weise praktiziert. Forstliche Tätigkeiten werden so geplant, dass identifizierte negative Auswirkungen vermindert werden.</p>
Criterion 6.2	Safeguards shall exist which protect rare, threatened and endangered species and their habitats (e.g., nesting and feeding areas). Conservation zones and protection areas shall be established, appropriate to the scale and intensity of forest management and the uniqueness of the affected resources. Inappropriate hunting, fishing, trapping and collecting shall be controlled.
Kriterium 6.2	Schutzgebiete sind etabliert um seltene, gefährdete und vom Aussterben bedrohte Arten und deren Lebensräume (z.B. Brut- und Nahrungshabitate) zu schützen. Ausgewiesene Naturschutzgebiete und Schutzzonen sind entsprechend der Größe und Intensität der Waldbewirtschaftung und entsprechend der Einmaligkeit der betroffenen Naturgüter eingerichtet. Überjagung und Überfischung sowie Sammeln und Fallenstellen werden verhindert.
Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	<p>If any special habitat or species that have to be protected are present, management of the forest in that district is carried out accordingly. Trees with woodpecker holes or cavities caused by other factors are not used for forestry, but left to age or decay naturally.</p> <p>The forest enterprise is in touch with the appropriate nature protection authorities of the city of Aachen in order to regularly exchange information on endangered species and biotopes.</p> <p>Protected wildlife habitats and other valuable components of nature that are protected are listed in the annexe to the Landscape Plan Aachen, that includes also details about prescriptions, prohibitions and measures that have to be incorporated in the forest planning (see also chapter 4 Nature Protection and Landscape Management in the Forest).</p> <p>Legally protected areas are designated by the Landscape Law (§19 ff.LG). These include components of nature and landscape like nature reserves, landscape protection areas, nature monuments (geological features, individual trees or groups of trees) as well as parts of the</p>

	<p>landscape.</p> <p>The Forest Office of the City of Aachen is a department belonging to the municipal environmental management Service, and in this regard, it is in close connection with the lower Landscape authority (Nature Protection Agency). It also works in co-operation with university institutions.</p> <p>Sofern besondere Biotope und schützenswerte Arten vorhanden sind, gilt es entsprechend restriktiv die Wälder zu bewirtschaften. Bäume mit Spechthöhlen oder anderweitig entstandenen Hohlräumen werden von einer forstlichen Nutzung ausgenommen und ihrer natürlichen Alterung sowie dem natürlichen Verfall überlassen.</p> <p>Der Forstbetrieb steht mit dem städtischen Umweltamt in regelmässigem Kontakt um ggf. Informationen zu gefährdeten Arten und Biotopen auszutauschen.</p>
<p>Criterion 6.3</p> <p>Kriterium 6.3</p>	<p>Ecological functions and values of the forest are maintained intact, enhanced, or restored including:</p> <p>a) Forest regeneration and succession</p> <p>b) Genetic, species, and ecosystem diversity</p> <p>c) Natural cycles that affect the productivity of the forest ecosystem</p> <p>Die ökologischen Funktionen und Werte des Waldes werden erhalten, verbessert oder wiederhergestellt.</p> <p>a) Waldverjüngung und Sukzession</p> <p>b) Genetische-, Arten- und Ökosystemvielfalt</p> <p>c) Natürliche Kreisläufe, welche die Produktivität des Waldökosystems beeinflussen</p>
<p>Strengths</p> <p>Stärken</p>	
<p>Weaknesses</p> <p>Schwächen</p>	<p>Even if it is to expected that even-aged, pure stands detrimental to the site will develop due to natural dynamics; appropriate measures were not taken to ensure a viable proportion of tree species from native forest plant association (CAR 08).</p> <p>Obwohl zu erwarten ist, dass auf Grund der natürlichen Dynamik standortwidrige, gleichaltrige Reinbestände entstehen, wurde bisher nicht durch geeignete Maßnahmen ein entwicklungsfähiger Anteil von Baumarten der natürlichen Waldgesellschaften sichergestellt (CAR 08).</p> <p>The concept for development approximating the tree species composition is available. However, details (e.g. priority list) and implementation (26 ha in the last 8 years) step by step is lacking (OBS 18).</p> <p>Ein grobes Konzept für die Entwicklung hin zu naturnahen Waldbeständen liegt vor und wird schrittweise umgesetzt. Diese Konzept ist jedoch nicht ausreichend präzisiert/dokumentiert (z.B. genaue Abteilungsangaben, Maßnahmen, Zeitziele) (OBS 18).</p> <p>Aachen did not force the use of such hunting munitions which minimize the entry of harmful substances, avoids health risks by consumption of game and meets the highest animal protection and safety standards (OBS 19).</p> <p>Wo Aachen Eigenjagdbesitzer ist, setzt sich das GFA noch nicht für die Verwendung solcher Jagdmunition ein, die den Eintrag von Schadstoffen in die Umwelt minimiert, die Gesundheitsgefahren über den Wildpretverzehr vermeidet und den höchsten Tierschutz- und Sicherheitsstandards genügt (OBS 19).</p> <p>Seeds and wild saplings from other FSC certified enterprises were not used for regeneration measures. Furthermore Aachen did not inquire, if planting material came from low-pesticide production (abandonment synthetic pesticides, growth regulators and herbicides). Aachen could not provide relevant supporting documents (OBS 20).</p> <p>Beim Pflanzenkauf achtet Aachen bisher nicht konsequent genug darauf, dass Pflanzmaterial aus Pflanzenschutzmittelarmer Produktion bevorzugt wird, soweit es am Markt verfügbar und der Einsatz wirtschaftlich vertretbar ist, bzw. kann keine entsprechende Nachweise erbringen (OBS 20).</p>
<p>Compliance</p> <p>Erfüllung</p>	<p>The audits resulted in that the requirements of the national standard are fulfilled concerning natural regeneration and planting, clear cutting as well as old and dead wood. The choice of tree species is consequently guided by the composition of the natural forest plant association. Aachen did not plant any tree species which is not part of the natural forest association.</p> <p>Maintenance of ecological functions and values is considered.</p> <p>Informationen bezüglich Verjüngung, Entwicklung und Bestandesstrukturen sind in Form von Bestandeskarten und -beschreibungen vorhanden. Die Audits haben ergeben, dass die Anforderungen des „Nationalen Standards“ bezüglich Naturverjüngung und Pflanzung, Kahlschlägen sowie Alt- und Totholz erfüllt werden. Die Baumartenwahl orientiert sich an den</p>

	<p>natürlichen Waldgesellschaften. Der Erhalt der ökologischen Funktionen und Werte ist gesichert.</p>
<p>Criterion 6.4 Kriterium 6.4</p>	<p>Representative samples of existing ecosystems within the landscape shall be protected in their natural state and recorded on maps, appropriate to the scale and intensity of forest management and the uniqueness of the affected resources.</p> <p>Repräsentative Beispiele vorhandener Ökosysteme einer Landschaft sind entsprechend des Umfangs und der Intensität der Waldbewirtschaftung und der Einmaligkeit der betroffenen Naturgüter in ihrem natürlichen Zustand zu erhalten und in Karten darzustellen.</p>
<p>Strengths Stärken</p>	
<p>Weaknesses Schwächen</p>	
<p>Compliance Erfüllung</p>	<p>Representative samples of existing ecosystems within the landscape are protected in their natural state and recorded on maps, appropriate to the scale and intensity of forest management and the uniqueness of the affected resources.</p> <p>Die Referenzflächen sind seit 2003 aus der Nutzung genommen. Flächen sind wie im Forsteinrichtungswerk Kapitel 6.2.5 beschrieben und im Anhang 3 genau nach Abteilungen als „Stilllegungsflächen“ aufgeführt.</p>
<p>Criterion 6.5 Kriterium 6.5</p>	<p>Written guidelines shall be prepared and implemented to: control erosion; minimize forest damage during harvesting, road construction, and all other mechanical disturbances; and protect water resources.</p> <p>Um Bodenerosion und Schäden am verbleibenden Bestand durch Holzerntemaßnahmen, Wegebau und andere mechanische Eingriffe zu vermeiden, werden entsprechende Richtlinien schriftlich erarbeitet und umgesetzt. Der Schutz von Wasservorkommen wird gewährleistet.</p>
<p>Strengths Stärken</p>	
<p>Weaknesses Schwächen</p>	<p>During this audit several good practise examples were seen, where the skid trail system was optimized for the terrain, e.g. district 334.</p> <p>However, in one case (district 316) the new skid trail system (over an old one) was ineffective and did not minimize the forest floor area used by vehicles (CAR 02).</p> <p>In Abteilung 316 war das über ein altes System neu angelegte System nicht optimal so dass die Bodenbefahrung nicht minimiert wurde. Alte System (hier 15 m) sind bevorzugt in das neue System zu übernehmen, auch wenn dies im Zweifelsfall zu einem Abstand von 30 Meter führt (CAR 02).</p>
<p>Compliance Erfüllung</p>	<p>The stands are systematically developed. Skid trails are permanent and are generally more than 20 m apart. The construction of skid trails takes regional conditions into consideration as well as topography, historical sites or habitat areas. With coloured markings on trees the skid trails are clearly marked for harvesting actions. All employees and contractors are required to stay on the roads with their vehicles. The assessed spot checks did not show signs of extensive forest traffic outside the skid trails.</p> <p>Die Bestände sind systematisch erschlossen. Rückegassen sind permanent angelegt und haben in der Regel mindestens einen Abstand von 20 m. Die Anlage der Rückegassen berücksichtigt örtliche Gegebenheiten wie Topographie, historische Stätten oder Biotope. Durch farbliche Markierungen an den Bäumen werden die Rückegassen vor Hiebsmaßnahmen eindeutig gekennzeichnet. Alle Mitarbeiter und Unternehmer sind angehalten die Befahrung ausschließlich auf die bestehenden Rückegassen zu beschränken. Bei den begutachteten Stichprobenpunkten war keine flächige Befahrung festzustellen.</p>

<p>Criterion 6.6</p> <p>Kriterium 6.6</p>	<p>Forest management promotes the research, development and use of environmentally friendly, non chemical methods of pest management. On principle, forest management uses neither fertilizers nor chemical pesticides in forests. World Health Organization Type 1A and 1B and chlorinated hydrocarbon pesticides; pesticides that are persistent, toxic or whose derivatives remain biologically active and accumulate in the food chain; as well as any pesticides banned by international agreement, are prohibited. If chemicals are used, proper equipment and training is provided to minimize health and environmental risks.</p> <p>Die Waldbewirtschaftung fördert die Entwicklung und Anpassung von umweltfreundlichen, chemiefreien Methoden der Schädlingsbekämpfung und setzt im Wald grundsätzlich keine Düngemittel und chemischen Biozide ein. Pestizide nach Typ 1A und 1B der Weltgesundheitsorganisation, chlorierte Hydrokarbonate; persistente, toxische oder Pestizide mit biologisch aktiven, sich in der Nahrungskette anreichernden Abbauprodukten sowie alle durch internationale Vereinbarungen verbotenen Pestizide sind nicht zulässig. Falls Chemikalien eingesetzt werden, ist für geeignete Ausrüstung und Ausbildung zu sorgen, um Gesundheits- und Umweltrisiken zu minimieren.</p>
<p>Strengths Stärken</p>	
<p>Weaknesses Schwächen</p>	
<p>Compliance Erfüllung</p>	<p>Chemical biocides have been avoided since many years; for regular management they are excluded.</p> <p>Ein Chemie-Einsatz wurde seit Jahren vermieden und ist auch unter normalen Bewirtschaftungsgrundsätzen nicht vorgesehen.</p>
<p>Criterion 6.7</p> <p>Kriterium 6.7</p>	<p>Chemicals, containers, liquid and solid non-organic wastes including fuel and oil shall be disposed of in an environmentally appropriate manner at off-site locations.</p> <p>Die Entsorgung von Chemikalien, Behältern, flüssigen und festen anorganischen Abfällen einschließlich der Treibstoff- und Ölrückstände erfolgt umweltgerecht außerhalb des Waldes.</p>
<p>Strengths Stärken</p>	
<p>Weaknesses Schwächen</p>	
<p>Compliance Erfüllung</p>	<p>No use of chemicals. The disposal of other waste is carried out in an environmentally appropriate manner outside the forest.</p> <p>Chemikalien wurden seit Jahren nicht eingesetzt, damit entfällt eine Entsorgung. Für andere Abfälle ist die Stadt entsorgungspflichtig. Abfälle in Behältern an Wanderwegen, Parkplätzen, Hütten werden regelmässig eingesammelt und von der Stadtverwaltung ordnungsgemäß entsorgt.</p>
<p>Criterion 6.8</p> <p>Kriterium 6.8</p>	<p>Use of biological control agents shall be documented, minimized, monitored and strictly controlled in accordance with national laws and internationally accepted scientific protocols. Use of genetically modified organisms shall be prohibited.</p> <p>Der Gebrauch von biologischen Bekämpfungsmitteln wird minimiert, dokumentiert, überwacht und gemäß nationaler Gesetzgebung und international anerkannter wissenschaftlicher Studien kontrolliert. Auf den Einsatz gentechnisch manipulierter Organismen wird verzichtet.</p>
<p>Strengths Stärken</p>	
<p>Weaknesses Schwächen</p>	
<p>Compliance Erfüllung</p>	<p>Genetically modified organisms are not used.</p> <p>Gentechnisch manipuliertes Saat- und Pflanzengut wird nicht eingesetzt.</p>

Criterion 6.9	The use of exotic species shall be carefully controlled and actively monitored to avoid adverse ecological impacts.
Kriterium 6.9	Die Verwendung von Gastbaumarten wird sorgfältig kontrolliert und beobachtet, um negative ökologische Auswirkungen zu vermeiden.
Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	Planting or sowing of tree species which are appropriate to the site but not part of natural forest associations (e.g. Douglas fir) did not take place. Die Pflanzung oder Saat standortgerechter, nicht zur natürlichen Waldgesellschaft gehörender Baumarten wie zum Beispiel der Douglasie findet nicht statt.
Criterion 6.10	Forest conversion to plantations or non-forest land uses shall not occur, except in circumstances where conversion: a) entails a very limited portion of the forest management unit; and b) does not occur on high conservation value forest areas; and c) will enable clear, substantial, additional, secure, long term conservation benefits.
Kriterium 6.10	Die Umwandlung von Wald in Plantagen oder die Rodung ist nicht zulässig, außer unter Umständen, in denen die Umwandlung a) einen sehr kleinen Teil des Forstbetriebes berührt; und b) nicht in Wäldern mit hohem Schutzwert stattfindet; und c) klare, wesentliche, zusätzliche, sichere und langfristige Vorteile für den Naturschutz innerhalb des gesamten Betriebes ermöglicht.
Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	There is no forest conversion to plantation. Conversion of the forest into non-forested areas is subject to legislation of an official authorisation process. No changes in the vocation of areas have been reported for the whole municipal forest area. Die Umwandlung von Waldbeständen in Plantagen findet nicht statt. Umwandlungen von Wald in nicht forstliche Flächen unterliegen per Gesetzgebung einem amtlichen Genehmigungsverfahren. Verfahren bezüglich Umwandlungsgenehmigungen sind keine aktuellen bekannt.
PRINCIPLE 7: Management plan / Bewirtschaftungsplan	
A management plan – appropriate to the scale and intensity of the operations – shall be written, implemented, and kept up to date. The long term objectives of management, and the means of achieving them, shall be clearly stated.	
Ein für die Betriebsgröße und die Bewirtschaftungsintensität des Forstbetriebes angemessenes Planungswerk ist zu erstellen, anzuwenden und zu aktualisieren. Es beschreibt deutlich die langfristigen Bewirtschaftungsziele und die Mittel zu deren Verwirklichung.	
<u>Explanation:</u> The forest owner shall develop an operational management system for managing his forest enterprise consisting of planning, implementation, and monitoring. The system is based on relevant data and information gained from the forest inventories and from ongoing observation and documentation. For an effective management, the results of the comparison between current and desired state should be included in the planning.	
<u>Erläuterung:</u> Der Waldbesitzer soll für die Führung seines "Unternehmens Forstbetrieb" ein betriebliches Managementsystem bestehend aus Planung, Durchführung und Kontrolle erstellen. Grundlage hierfür sind entsprechende Daten und Informationen aus den Inventuren. Diese werden durch die Forsteinrichtung sowie fortlaufende Beobachtung und Dokumentation bereitgestellt. Für eine effektive Unternehmenssteuerung fließen die Ergebnisse des Soll-Ist Vergleichs in die Planung ein.	

<p>Criterion 7.1</p>	<p>The management plan and supporting documents shall provide:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Management objectives. b) Description of the forest resources to be managed, environmental limitations, land use and ownership status, socio-economic conditions, and a profile of adjacent lands. c) Description of silvicultural and/or other management system, based on the ecology of the forest in question and information gathered through resource inventories. d) Rationale for rate of annual harvest and species selection. e) Provisions for monitoring of forest growth and dynamics. f) Environmental safeguards based on environmental assessments. g) Plans for the identification and protection of rare, threatened and endangered species. h) Maps describing the forest resource base including protected areas, planned management activities and land ownership. i) Description and justification of harvesting techniques and equipment to be used.
<p>Kriterium 7.1</p>	<p>Der Bewirtschaftungsplan und die zugehörigen Dokumente enthalten Angaben hinsichtlich:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Betriebsziele b) Beschreibung der bewirtschafteten Wälder, des Eigentumsstatus und der Nutzungsrechte, der beschränkenden Umweltfaktoren, der sozioökonomischen Bedingungen und der angrenzenden Flächen c) Beschreibung des waldbaulichen Systems basierend auf den Inventurergebnissen und der ökologischen Situation d) Herleitung des Jahreseinschlages nach Menge und Baumarten e) Regelungen zur Beobachtung von Zuwachs und Dynamik des Waldes f) Vorsorgemaßnahmen zum Schutz der Umwelt g) Pläne zur Identifikation und zum Schutz von seltenen, bedrohten und gefährdeten Arten h) Karten zur Darstellung der forstlichen Grunddaten einschließlich geschützter Bereiche, geplanter Wirtschaftsmaßnahmen und Waldeigentum i) Beschreibung und Begründung der Erntetechniken einschließlich der einzusetzenden Ausrüstung
<p>Strengths Stärken</p>	
<p>Weaknesses Schwächen</p>	
<p>Compliance Erfüllung</p>	<p>Management objectives are defined in the medium term FEW planning document. Among others, the FEW describes area division, forest functions, and stand information (tree species, age distribution, growing stock development etc.). The annual budget planning primarily covers the planned costs for tasks as well as the anticipated revenues from timber sales and other resources. The harvest volume is determined by stock surveys and growth calculations made by the previous forest management. Forest maps with ownership structures, stand structures and the forest road system are also included in the management plan.</p> <p>Betriebsziele sind in den mittelfristigen Planungswerken, den Forsteinrichtungswerken (FEW) definiert. Im FEW werden u. a. Flächengliederungen, Waldfunktionen und Bestandesverhältnisse (Baumarten, Altersklassenverhältnis, Vorratsentwicklung usw.) beschrieben. Die jährlichen Wirtschaftsplanungen enthalten vor allem die geplanten kostenwirksamen Tätigkeiten, sowie die voraussichtlichen Einnahmen durch Holzerlöse und sonstiger Einnahmen. Aufgrund der vorgängig zur Forsteinrichtung durchgeführten Inventuren wird auf der Basis von Vorraterhebungen und Zuwachsberechnungen der Hiebsatz bestimmt. Zugehörig zum Forsteinrichtungswerk sind Forstkarten, auf denen Eigentumsverhältnisse, Bestandesverhältnisse und das Fahrwegenetz dargestellt sind.</p>

<p>Criterion 7.2</p> <p>Kriterium 7.2</p>	<p>The management plan shall be periodically revised to incorporate the results of monitoring or new scientific and technical information, as well as to respond to changing environmental, social and economic circumstances.</p> <p>Der Bewirtschaftungsplan wird regelmäßig aktualisiert, um die Ergebnisse von Beobachtungen oder neue wissenschaftliche und technische Erkenntnisse einzubeziehen und um sich ändernde ökologische, soziale und ökonomische Verhältnisse zu berücksichtigen.</p>
<p>Strengths Stärken</p>	
<p>Weaknesses Schwächen</p>	
<p>Compliance Erfüllung</p>	<p>Generally the management plans are current and will be revised each 10 years.</p> <p>Im Allgemeinen sind die Betriebspläne aktuell und werden in einem vorgegeben Zyklus von 10 Jahren revidiert.</p>
<p>Criterion 7.3</p> <p>Kriterium 7.3</p>	<p>Forest workers shall receive adequate training and supervision to ensure proper implementation of the management plan.</p> <p>Das Forstpersonal ist angemessen auszubilden und anzuleiten, damit die fachgerechte Umsetzung des Bewirtschaftungsplanes gewährleistet ist.</p>
<p>Strengths Stärken</p>	
<p>Weaknesses Schwächen</p>	
<p>Compliance Erfüllung</p>	<p>According to regulations forest personnel are recruited from professionally trained foresters. All forest workers are trained. Management and district direction lies within the competence of forest engineers from the upper Forest Administration. Thanks to their university and professional education, they have special expertise to accompany and control the application of the management plan.</p> <p>Further training opportunities are possible for all employees.</p> <p>The forest ranger generally makes sure that safety regulations are properly adhered to in the forest.</p> <p>Gemäß den gesetzlichen Bestimmungen rekrutiert sich das Forstpersonal aus ausgebildeten Förstern mit entsprechenden Laufbahnvoraussetzungen. Die Waldarbeiter sind alle ausgebildete Forstwirte.</p> <p>Weiterbildungsmöglichkeiten sind für alle Mitarbeiter möglich.</p> <p>Grundsätzlich überprüfen die RL die korrekte Umsetzung der Sicherheitsvorschriften im Wald.</p>
<p>Criterion 7.4</p> <p>Kriterium 7.4</p>	<p>While respecting the confidentiality of information, forest managers shall make publicly available a summary of the primary elements of the management plan, including those listed in Criterion 7.1.</p> <p>Der Waldbesitzer legt der Öffentlichkeit auf Anfrage eine Zusammenfassung der wichtigsten Teile des Bewirtschaftungsplans (gemäß Punkt 7.1) vor, ohne vertrauliche Betriebsdaten preisgeben zu müssen.</p>
<p>Strengths Stärken</p>	
<p>Weaknesses Schwächen</p>	
<p>Compliance Erfüllung</p>	<p>Upon inquiry at the forest office, viewing of the forest management plan is available to the public. The budget and its implementation are presented in several public council meetings.</p> <p>District managers are seeking promotion of the public awareness for forest related issues. To this purpose they dispatch information and reports (press, etc.) on the forest management. As a rule, access to the management plan is possible if requested.</p> <p>Der Betriebsplan kann beim Förster eingesehen werden und die Waldentwicklungsplanung ist öffentlich.</p>

PRINCIPLE 8: Monitoring and Assessment / Kontrolle und Bewertung

Monitoring shall be conducted – appropriate to the scale and intensity of forest management – to assess the condition of the forest, yields of forest products, chain of custody, management activities and their social and environmental impacts.

Eine der Betriebsstruktur angemessene Dokumentation und Bewertung stellt den Waldzustand, die Erträge der geernteten Waldprodukte, die Handels- und Verwertungskette, die Bewirtschaftungsmaßnahmen sowie deren soziale und ökologische Auswirkungen fest.

Explanation:

The internal documentation and evaluation of an enterprise shall be conducted in a fashion which allows the certification organization to assess compliance with these guidelines. Will be checked from native speaker.

Erläuterung:

Die innerbetriebliche Dokumentation und Evaluierung soll in einer Weise erfolgen, die Zertifizierungsstellen die Einhaltung dieser Richtlinie nachvollziehen lässt.

Criterion 8.1 The frequency and intensity of monitoring should be determined by the scale and intensity of forest management operations as well as the relative complexity and fragility of the affected environment. Monitoring procedures should be consistent and replicable over time to allow comparison of results and assessment of change.

Kriterium 8.1 Häufigkeit und Intensität von innerbetrieblichen Kontrollen richten sich nach Umfang und Intensität der Bewirtschaftungsmaßnahmen sowie der Komplexität und Sensibilität des betroffenen Ökosystems. Die Kontrollen werden regelmäßig und reproduzierbar durchgeführt, damit periodische Vergleiche der Ergebnisse eine Evaluierung der Veränderungen ermöglichen.

Strengths
Stärken

Weaknesses
Schwächen

Compliance
Erfüllung

Monitoring takes place at several levels of the forest authorities. Forest workers are monitored by the forest rangers.

Work done is monitored, daily if need be, by the district manager in order to check the activities of the forest workers and the firms, especially regarding the compliance with safety standards and achievement of the tasks. For this purpose, co-ordination is always sought between district managers and the company direction.

Kontrollen finden auf sämtlichen Stufen der Forstbehörden statt. Waldarbeiter werden von den Revierleitern kontrolliert.

Die hoheitliche Aufsicht über die Körperschaftswälder hat vor Ort die Untere Forstbehörde.

Criterion 8.2

Forest management collects all necessary data for monitoring. At a minimum, data will be collected on:

- a) Yield of all forest products harvested
- b) Growth rates, regeneration and condition of the forest
- c) Composition and observed changes in the flora and fauna
- d) Environmental and social impacts of harvesting and other operations
- e) Costs, productivity, and efficiency of forest management

Kriterium 8.2 Der Forstbetrieb erfasst alle notwendigen Daten zur Betriebskontrolle, mindestens jedoch Daten bezüglich:

- a) Ertrag aller geernteten Forstprodukte
- b) Wachstumsraten, Verjüngung und Zustand des Waldes
- c) Zusammensetzung und beobachtete Veränderungen von Flora und Fauna
- d) Umweltauswirkungen sowie soziale Folgen der Holzernte und anderer Maßnahmen
- e) Kosten, Produktivität und Effizienz der Waldbewirtschaftung

Strengths
Stärken

For the forest district "Münsterwald" Aachen starts a new soil mapping on their own costs, which includes basic information on site condition, observed flora and fauna and species composition.

Im Münsterwald wird derzeit auf Initiative der Stadt eine Bodenkartierung durchgeführt die zu

	einem Drittel durch die Stadt Aachen finanziert wird.
Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	<p>The forest operation includes all necessary information for monitoring.</p> <p>Upon agreement by the environmental committee, the management plan is binding. Modalities of its fulfilment have to be documented (materials and budget)</p> <p>The felling has to be determined through a budget assessment and then compared with the income of timber sold appearing in the bookkeeping. The sale of the timber is done by the forestry office of Aachen. Each stem receives a number. Various stems are put together and then offered for sale as lots. The forestry office keeps statistics on the sale, with indications about the amount sold, the sorts and prices. Likewise, also ancillary income is documented.</p> <p>Social aspects such as employment situation, number of employees etc. are recorded. Absences due to sickness and accidents are registered, as well as the participation in first aid courses. The firms involved are documented and the working licences controlled.</p> <p>On a yearly basis, the planning done for the mid-term (Forest management) and the yearly schemes for use and application are adjusted. Unexpected influences are directly taken into account (pest control, wind throws, removing of trees for traffic security purposes, correction of the use).</p> <p>Recherchen und Datenerhebungen, welche auf betrieblicher und behördlicher Ebene durchgeführt werden (siehe auch Kapitel 3.5) genügen den Anforderungen.</p>
Criterion 8.3 Kriterium 8.3	<p>Documentation shall be provided by the forest manager to enable monitoring and certifying organizations to trace each forest product from its origin, a process known as the "chain of custody."</p> <p>Den Kontroll- und Zertifizierungsstellen werden Unterlagen zur Verfügung gestellt, die es ihnen ermöglichen, jedes zertifizierte Forstprodukt von seinem Ursprung her zu verfolgen. Dieser Vorgang wird Produktkette (chain of custody) genannt.</p>
Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	<p>The municipal forest office takes care of timber sales. Every stem has a number. Different stems are then randomly combined and sold. The forest office keeps the appropriate sales statistics.</p> <p>The books include records on sale volume, production location, harvesting dates, details on the buyer and other parties involved in areas of responsibility of the forest operation.</p> <p>The sale of timber is done by the municipal forest office Aachen. Forest material is labelled, with details entered in pertaining documents. Guarantee has to be provided that certified and uncertified material is not mixed. Certified timber and the related documents have to be clearly labelled and the sale papers have in future to include the corresponding certification number.</p> <p>The transfer of ownership is contractual and clearly regulated by removal policies (certificate scope).</p> <p>Der Holzverkauf erfolgt über das städtische Forstamt. Jeder Stamm erhält eine Nummer. Verschiedene Stämme werden losweise zusammengefasst und über Lose verkauft. Das Forstamt führt entsprechende Verkaufsstatistiken.</p> <p>Die Buchhaltung dokumentiert Verkaufsmengen, Produktionsort, Erntedatum, Angaben zum Käufer und sonstigen Beteiligten im Verantwortungsbereich des Forstbetriebes.</p> <p>Der Eigentumsübergang ist vertraglich und über Abfuhrregelarien eindeutig geregelt (Zertifikatsreichweite).</p> <p>Rechnungen von Verkäufen liegen getrennt nach Betrieb oder Eigentümer vor und werden aufbewahrt. Die Zertifikatsnummer auf den Rechnungen und der FSC-Logogebruch sind in Ordnung.</p>
Criterion 8.4 Kriterium 8.4	<p>The results of monitoring shall be incorporated into the implementation and revision of the management plan.</p> <p>Die Ergebnisse der Betriebskontrolle werden bei der Umsetzung und Überarbeitung des Bewirtschaftungsplanes einbezogen.</p>
Strengths Stärken	
Weaknesses	

Schwächen	
Compliance Erfüllung	<p>The results of the assessment* are incorporated into the implementation and revision of the management plan (* Assessment: A procedure for gathering the data needed to characterize a forest's state of being. Assessments are conducted as part of inquiries into timber stocks, among other inquiries, and are carried out as the basis for management planning ("Forest Management Plan").</p> <p>Deviations from the implementation of the management plan are annually recorded and analysed. Deviations from the implementation of the management plan are accounted for and analysed with the annual financial plan as well as the critical inspection of the forest management plan. The resulting knowledge is incorporated into the annual planning of the following year.</p> <p>Abweichungen des Vollzuges vom Plan werden jährlich erfasst und analysiert. Abweichungen des Vollzuges vom Plan werden begründet und auch über kritische Betrachtung der FE und über die jährliche Finanzplanung analysiert. Die gewonnenen Erkenntnisse fließen in die jährliche Planung des Folgejahres mit ein.</p>
Criterion 8.5	While respecting the confidentiality of information, forest managers shall make publicly available a summary of the results of monitoring indicators, including those listed in Criterion 8.2.
Kriterium 8.5	Der Waldbesitzer stellt der Öffentlichkeit eine Zusammenfassung der Ergebnisse der Betriebskontrolle wie unter Punkt 8.2 ausgeführt, zur Verfügung. Vertrauliche Betriebsdaten müssen nicht preisgegeben werden.
Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	<p>The forest budget gets advice from instances prior being adopted. The forest management plan may be consulted by anyone interested. It puts together the former degree of application of the planning and is critically discussed. The last and still valid forest management plan (2003-2013) is available in a leaflet for public purposes.</p> <p>Monitoring results are available on request.</p> <p>Kontrollergebnisse können auf Anfrage eingesehen werden.</p>
<p>PRINCIPLE 9: Maintenance of High Conservation Value Forests / Erhaltung von Wäldern mit hohem Schutzwert</p> <p>Management activities in High Conservation Value Forests shall maintain or enhance the attributes which define such forests. Decisions regarding High Conservation Value Forests shall always be considered in the context of a precautionary approach.</p> <p>Bewirtschaftungsmaßnahmen in Wäldern mit hohem Schutzwert erhalten oder vermehren deren Merkmale. Diese Wälder betreffende Entscheidungen werden immer im Sinne einer vorbeugenden Herangehensweise erwogen.</p> <p><i>Explanation:</i> Forests with a high conservation value shall be preserved in their current state and managed in a way which overall maintains their characteristic attributes and functions.</p> <p><i>Erläuterung:</i> Besonders schützenswerte Wälder sollen in ihrer Eigenart bewahrt und eine forstliche Nutzung so vorgenommen werden, dass sie deren Charakteristika und Funktionen in ihrer Gesamtheit zumindest erhält.</p>	
Criterion 9.1	Assessment to determine the presence of the attributes consistent with High Conservation Value Forests will be completed, appropriate to scale and intensity of forest management.
Kriterium 9.1	Es wird eine dem Umfang und der Intensität der Waldbewirtschaftung angemessene Bewertung durchgeführt, ob Wälder mit hohem Schutzwert vorhanden sind.
Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	

Compliance Erfüllung	<p>Forests with high conservation value are known.</p> <p>Forests around Aachen have less a national wide importance than a local one. Reserves and wildlife habitats are protected by the Nature Protection Law (Landscape Law NRW) and taken into consideration by the forest management plan. In the present case, reference was made to the results from the Landscape Scheme that was integrated in the management plan.</p> <p>Areas of special ecological value registered in the landscape scheme have been taken over into the biotope mapping by the State Agency for Ecology, Soils and Forests of North Rhine Westphalia (LÖBF).</p> <p>Only around 60 ha were designed as FFH area (Sites of Community Importance). In these parts a special attention is given to the promotion of broadleaved stands.</p> <p>Wälder mit hohem Schutzwert sind bekannt. Über die Ausweisung von Naturschutz- und FFH-Gebieten sind diese Wälder erfasst. Als FFH Gebiet sind so insgesamt ca. 60 ha ausgewiesen (Brander Wald).</p> <p>Gebiete mit besonderer ökologischer Bedeutung sind außerdem in der Biotopkartierung erfasst, die von der LÖBF landesweit durchgeführt wurde.</p>
Criterion 9.2 Kriterium 9.2	<p>The consultative portion of the certification process must place emphasis on the identified conservation attributes, and options for the maintenance thereof.</p> <p>In den im Zusammenhang mit der Zertifizierung durchgeführten Konsultationen wird auf vorhandene Wälder mit hohem Schutzwert besonders hingewiesen und Wege zu ihrer Erhaltung aufgezeigt.</p>
Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	<p>A permanent consultation process is realized by several working groups, including NGOs and other stakeholders as permanent members. Treatment of HCVFs is a regular topic of these meetings.</p> <p>By identifying and implementing the NATUR 2000 network areas also a public consultation was carried out.</p> <p>Written consultations with stakeholders using the SGS Qualifor form were carried out first in the year 2003 and repeated for RA in 2008. No reservations about an FSC certification were mentioned.</p> <p>Grundsätzlich findet permanent ein passiver Konsultationsprozess statt, d.h. jede Person kann seine Anliegen an das Gemeindeforstamt oder die Stadt herantragen. Aktiv wird dies durch diverse Arbeitskreise unterstützt in den u.a. auch die örtlichen Naturschutzverbände vertreten sind. 2007 fand ein „Tag der offenen Tür“ statt, bei welchem Bürgern Einblick in die Bewirtschaftung des Stadtwaldes gewährt wurde.</p> <p>In Bezug auf Wälder mit hohem Schutzwert fand im Rahmen der Ausweisung von FFH gebieten eine öffentliche Anhörung statt.</p> <p>Eine erste schriftliche Stakeholderbefragung unter Verwendung des SGS Qualifor Formulars wurde erstmalig bereits 2003 durchgeführt und für die Rezertifizierung in 2008 wiederholt. Es wurden keine Bedenken bezüglich einer FSC-Zertifizierung geäußert.</p>
Criterion 9.3 Kriterium 9.3	<p>The management plan shall include and implement specific measures that ensure the maintenance and/or enhancement of the applicable conservation attributes consistent with the precautionary approach. These measures shall be specifically included in the publicly available management plan summary.</p> <p>Der Bewirtschaftungsplan enthält konkrete Maßnahmen zur Erhaltung oder Verbesserung der Schutzziele im Sinne eines vorbeugenden Ansatzes. Diese Maßnahmen sind insbesondere in der öffentlich verfügbaren Zusammenfassung des Bewirtschaftungsplans enthalten.</p>
Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	<p>In principle, the documented areas also include the correlation to ecological interests concerning silvicultural measures that maintain consequent habitat conservation in the foreground. More exactly, that means timber harvesting that does not cause damage to the stand or soil, promotion of succession, removal of site-unsuitable tree species or also the preservation of trees of cultural significance (unusual trees and culturally historical sites), only to mention a few.</p>

	<p>Measures requested are related to the present management and are applied continuously. The control happens not on a yearly basis but only upon request. This applies both to the ecological conservation measures in favour of species and habitat protection as included in the landscape scheme and the forest management plan of Aachen, as well as for the protection of historical monuments and relicts (such as the Zyklopen-Stones as a medieval place of worship, tumuli dating back to the Bronze Age, various ditches as protected soil monuments marking the former limits of the County of Aachen, now the border to Belgium).</p> <p>Grundsätzlich steht in den erfassten Gebieten die Einbindung ökologischer Belange in das waldbauliche Handeln durch konsequenten Biotopschutz im Vordergrund. Das bedeutet beispielsweise schonende Holzernte, Bodenpfleglichkeit, Förderung von Sukzessionen, Entfernung nicht standortgemäßer Baumarten oder auch die Erhaltung von Baumdenkmälern, außergewöhnlich markanten Baumindividuen und kulturhistorischen Stätten, um nur einige der zur Zielsetzung führenden Maßnahmen zu nennen</p>
Criterion 9.4	Annual monitoring shall be conducted to assess the effectiveness of the measures employed to maintain or enhance the applicable conservation attributes.
Kriterium 9.4	In jährlichen innerbetrieblichen Kontrollen wird die Wirksamkeit der angewandten Maßnahmen überprüft und beurteilt.
Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	<p>Annual internal monitoring is not conducted sufficiently to monitor and assess the effectiveness of the measures employed.</p> <p>Annual monitoring requirements and procedures are clearly stated in the management plan, but documented evaluation is missing (CAR 06).</p> <p>Sofortmaßnahmenkonzepte „SOMAKO“ sind von der Landesforstverwaltung NRW im Bereich Brander Wald erstellt (vgl. 1.3.1). Es gelten das Verschlechterungsverbot und das Ziel Umbau mit LRT-typischen Gehölzen.</p> <p>Es erfolgte aber keine jährliche innerbetriebliche Kontrolle, welche die Wirksamkeit der angewandten Maßnahmen überprüft und beurteilt. So ist beispielsweise die SOMAKO für Abt. 231 vorgesehene Voranbau noch nicht wie geplant erfolgt (vgl. auch OBS 17 und 18). Eine Bewertung fehlt, bzw. ist nicht dokumentiert (CAR 06).</p>
Compliance Erfüllung	<p>Annual internal monitoring is conducted to monitor and assess the effectiveness of the measures employed.</p> <p>Annual monitoring requirements and procedures are clearly stated in the management plan.</p> <p>For FFH areas the state of North-Rhine Westphalia is developing special management plans (SOMAKO). Until these plans are ready the FFH guideline (e.g. prohibition of any changes for the worse) is maintained by the forest manager.</p> <p>The forestry exploitation measures are adjusted to the requirements of the protected areas regulations. These measures are applied correspondingly to the ongoing exploitation. Controls are not done yearly but only upon request.</p> <p>Wälder mit hohem Schutzwert (HCVF) werden regelmäßig im Rahmen der jährlichen Betriebsüberwachung mit einbezogen. Für NSG bestehen Maßnahmenpläne die auch von den Naturschutzbehörden auf Einhaltung geprüft werden.</p> <p>Für FFH Gebiete werden spezielle Managementpläne erarbeitet (SOMAK). Bis diese abgeschlossen sind, wird die allgemeine FFH Richtlinie (z. B. Verschlechterungsverbot) vom Forstamt eingehalten.</p>
PRINCIPLE 10: Plantations / Plantagen	
<p>Plantations shall be planned and managed in accordance with Principles and Criteria 1 – 9 and Principle 10 and its Criteria. While plantations can provide an array of social and economic benefits, and can contribute to satisfying the world's needs for forest products, they should complement the management of, reduce pressures on, and promote the restoration and conservation of natural forests.</p> <p>Plantagen sind in Übereinstimmung mit den Prinzipien und Kriterien 1-9 und dem Prinzip 10 und seinen Kriterien zu bewirtschaften. Auch wenn Plantagen eine Reihe sozialer und ökonomischer Vorteile liefern und dazu beitragen können, den globalen Bedarf an Forstprodukten zu befriedigen, sollen sie die Bewirtschaftung von Naturwäldern ergänzen, den Druck auf diese reduzieren und ihre Wiederherstellung und Erhaltung fördern.</p>	
<i>Explanation:</i>	

Planted, even-aged pure stands are not the goal of close-to-nature sustainable forest management in Germany. The ecological impact of such stands is often negative. Existing pure stands are developed to approach close-to-nature forest stands in accordance with Principle 6.

Management of plantations in the German FSC-Standard is limited to Christmas tree and ornamental twig plantations. According to the international FSC requirements, relevant indicators have to be developed relating to all FSC-Criteria.

Erläuterung:

Plantagen und gepflanzte gleichaltrige Reinbestände sind kein Ziel naturnaher nachhaltiger Waldbewirtschaftung. Die ökologischen Auswirkungen sind vielfach negativ. Die Anpflanzung und der Erhalt von Reinbeständen ist daher nicht mit den Zielen dieser Richtlinie vereinbar. Bestehende Reinbestände werden gemäß Prinzip 6 hin zu naturnahen Waldbeständen entwickelt.

Die Bewirtschaftung von Plantagen im Deutschen FSC-Standard ist auf Weihnachtsbaum- und Schmuckreisigkulturen begrenzt. Gemäß den internationalen FSC-Anforderungen müssen zu allen FSC-Kriterien entsprechende Indikatoren entwickelt werden.

Criterion 10.1	The management objectives of the plantation, including natural forest conservation and restoration objectives, shall be explicitly stated in the management plan, and clearly demonstrated in the implementation of the plan.
Kriterium 10.1	Die Bewirtschaftungsziele der Plantage, einschließlich der Ziele der Erhaltung und Wiederherstellung natürlicher Wälder, müssen im Bewirtschaftungsplan explizit dargestellt werden und bei dessen Umsetzung klar zum Ausdruck kommen.

Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	No more stands of the same age and species are currently planted. There are no plantations, neither in practice nor in planning. Such practices involving artificial and mono-specific stands planted on large areas belong to the past. Also plantations of Christmas trees do not exist. Principle 10 is therefore not relevant. <i>Naturferne gleichaltrige Reinbestände werden nicht aufgebaut. Weihnachtsbaumkulturen existieren nicht.</i>

Criterion 10.2	The design and layout of plantations should promote the protection, restoration and conservation of natural forests, and not increase pressures on natural forests. Wildlife corridors, streamside zones and a mosaic of stands of different ages and rotation periods, shall be used in the layout of the plantation, consistent with the scale of the operation. The scale and layout of plantation blocks shall be consistent with the patterns of forest stands found within the natural landscape.
Kriterium 10.2	Die Gestaltung und Anlage von Plantagen soll den Schutz, die Wiederherstellung und die Erhaltung von natürlichen Wäldern fördern und nicht den Druck auf natürliche Wälder erhöhen. Wildkorridore, Flussuferzonen und ein Mosaik von Beständen verschiedenen Alters und verschiedener Umtriebszeiten müssen bei der Planung der Plantage im Einklang mit der Größe des Eingriffs berücksichtigt werden. Die Größe und Anlage der einzelnen Abteilungen muss den Mustern in der natürlichen Landschaft entsprechen.

Strengths Stärken	
Weaknesses Schwächen	
Compliance Erfüllung	

<p>Criterion 10.3</p> <p>Kriterium 10.3</p>	<p>Diversity in the composition of plantations is preferred, so as to enhance economic, ecological and social stability. Such diversity may include the size and spatial distribution of management units within the landscape, number and genetic composition of species, age classes and structures.</p> <p>Eine Vielfaltigkeit der Zusammensetzung der Plantagen ist anzustreben, um die ökonomische, ökologische und soziale Stabilität zu erhöhen. Eine solche Vielfaltigkeit kann die Größe und räumliche Verteilung der Bewirtschaftungseinheit innerhalb der Landschaft, die Anzahl und genetische Zusammensetzung der Arten, die Altersklassen und die Bestandesstruktur beinhalten.</p>
<p>Strengths Stärken</p>	
<p>Weaknesses Schwächen</p>	
<p>Compliance Erfüllung</p>	
<p>Criterion 10.4</p> <p>Kriterium 10.4</p>	<p>The selection of species for planting shall be based on their overall suitability for the site and their appropriateness to the management objectives. In order to enhance the conservation of biological diversity, native species are preferred over exotic species in the establishment of plantations and the restoration of degraded ecosystems. Exotic species, which shall be used only when their performance is greater than that of native species, shall be carefully monitored to detect unusual mortality, disease, or insect outbreaks and adverse ecological impacts.</p> <p>Die Artenwahl für die Pflanzung muss an deren Standorteignung und ihrer Zweckmäßigkeit zur Erfüllung der Bewirtschaftungsziele ausgerichtet sein. Um die Artenvielfalt zu erhöhen, werden einheimische gegenüber Gastbaumarten bei der Einrichtung der Plantagen und der Wiederherstellung degradierter Ökosysteme bevorzugt. Gastbaumarten, welche nur verwendet werden dürfen wenn ihre Produktivität größer ist als jene einheimischen Arten, müssen sorgfältig überwacht werden, um außergewöhnliche Mortalitäten, Krankheiten, Insektenbefall und negative ökologische Auswirkungen zu identifizieren.</p>
<p>Strengths Stärken</p>	
<p>Weaknesses Schwächen</p>	
<p>Compliance Erfüllung</p>	
<p>Criterion 10.5</p> <p>Kriterium 10.5</p>	<p>A proportion of the overall forest management area, appropriate to the scale of the plantation and to be determined in regional standards, shall be managed so as to restore the site to a natural forest cover.</p> <p>In einem Teil des gesamten bewirtschafteten Gebietes muss die Bewirtschaftung in angemessener Weise in Bezug zur Größe der Plantage und gemäß festzulegender regionaler Standards so ausgerichtet werden, dass eine natürliche Bewaldung wiederhergestellt wird.</p>
<p>Strengths Stärken</p>	
<p>Weaknesses Schwächen</p>	
<p>Compliance Erfüllung</p>	

<p>Criterion 10.6</p> <p>Kriterium 10.6</p>	<p>Measures shall be taken to maintain or improve soil structure, fertility, and biological activity. The techniques and rate of harvesting, road and trail construction and maintenance, and the choice of species shall not result in long term soil degradation or adverse impacts on water quality, quantity or substantial deviation from stream course drainage patterns.</p> <p>Es müssen Maßnahmen getroffen werden, um die Bodenstruktur, -fruchtbarkeit und die biologische Aktivität des Bodens zu erhalten oder zu verbessern. Die Erntetechniken und Erntemengen, der Bau und die Unterhaltung von Straßen und Wegen und die Baumartenwahl dürfen nicht zu einer langfristigen Bodendegradierung, negativen Auswirkungen auf die Wasserqualität und -quantität oder zu bedeutenden Änderungen im hydrologischen System führen.</p>
<p>Strengths Stärken</p>	
<p>Weaknesses Schwächen</p>	
<p>Compliance Erfüllung</p>	
<p>Criterion 10.7</p> <p>Kriterium 10.7</p>	<p>Measures shall be taken to prevent and minimize outbreaks of pests, diseases, fire and invasive plant introductions. Integrated pest management shall form an essential part of the management plan, with primary reliance on prevention and biological control methods rather than chemical pesticides and fertilizers. Plantation management should make every effort to move away from chemical pesticides and fertilizers, including their use in nurseries. The use of chemicals is also covered in Criteria 6.6 and 6.7.</p> <p>Maßnahmen müssen ergriffen werden zur Vorbeugung und Minimierung von Schädlingsbefall, Krankheiten, Feuer und Eindringen von invasiven Pflanzen. Integrierte Schädlingsbekämpfung muss ein wesentlicher Bestandteil des Bewirtschaftungsplans sein, wobei Vorbeugung und biologische Kontrolle Vorrang vor der Anwendung von chemischen Bekämpfungsmitteln und Düngern haben. Die Plantagenbewirtschafter sollen jede Anstrengung unternehmen, vom Einsatz chemischer Bekämpfungsmitteln und Düngern einschließlich ihres Einsatzes in Baumschulen abzukommen. Zum Einsatz von Chemikalien siehe auch 6.6 und 6.7.</p>
<p>Strengths Stärken</p>	
<p>Weaknesses Schwächen</p>	
<p>Compliance Erfüllung</p>	

<p>Criterion 10.8</p> <p>Kriterium 10.8</p>	<p>Appropriate to the scale and diversity of the operation, monitoring of plantations shall include regular assessment of potential on-site and off-site ecological and social impacts, (e.g. natural regeneration, effects on water resources and soil fertility, and impacts on local welfare and social well-being), in addition to those elements addressed in principles 8, 6 and 4. No species should be planted on a large scale until local trials and/or experience have shown that they are ecologically well-adapted to the site, are not invasive, and do not have significant negative ecological impacts on other ecosystems. Special attention will be paid to social issues of land acquisition for plantations, especially the protection of local rights of ownership, use or access.</p> <p>In einem an die Größe und Vielfalt der Maßnahme angemessenen Rahmen muss eine Überwachung der Plantage die regelmäßigen Einschätzungen ökologischer und sozialer Auswirkungen innerhalb und außerhalb der Anlage einschließen (z.B. natürliche Verjüngung, Auswirkungen auf Wasserressourcen und Bodenfruchtbarkeit sowie Auswirkung auf das lokale Gemeinwohl und das soziale Wohlergehen), als Ergänzung zu den in den Prinzipien 8, 6 und 4 behandelten Aspekten. Es sollen keine Arten großräumig gepflanzt werden, bevor lokale Versuche und/oder Erfahrungen gezeigt haben, dass diese ökologisch gut angepasst sind, nicht invasiv sind und keine bedeutenden negativen ökologischen Auswirkungen auf andere Ökosysteme haben. Besondere Aufmerksamkeit gilt den sozialen Aspekten des Landerwerbs für Plantagen, insbesondere dem Schutz lokaler Eigentums-, Nutzungs- oder Zugangsrechte.</p>
<p>Strengths Stärken</p>	
<p>Weaknesses Schwächen</p>	
<p>Compliance Erfüllung</p>	
<p>Criterion 10.9</p> <p>Kriterium 10.9</p>	<p>Plantations established in areas converted from natural forests after November 1994 normally shall not qualify for certification. Certification may be allowed in circumstances where sufficient evidence is submitted to the certification body that the manager/owner is not responsible directly or indirectly of such conversion.</p> <p>Plantagen, die nach November 1994 aus der Umwandlung von natürlichen Wäldern entstanden sind, dürfen normalerweise nicht zertifiziert werden. Eine Zertifizierung kann nur erlaubt werden, wenn der Zertifizierungsstelle ausreichend Beweise vorliegen, dass der Bewirtschafter bzw. Eigentümer weder direkt noch indirekt für die Umwandlung verantwortlich ist.</p>

9. CERTIFICATION DECISION / ZERTIFIZIERUNGSEMPFEHLUNG

SGS considers that Aachen's forest management of the forests of the City of Aachens can be certified as:

- i. There are no outstanding Major Corrective Action Requests;
- ii. The management system, if implemented as described, is capable of ensuring that all of the requirements of the applicable standard(s) are met over the whole forest area covered by the scope of the evaluation;
- iii. The certificate holder has demonstrated, subject to the specified corrective actions, that the described system of management is being implemented consistently over the whole forest area covered by the scope of the certificate.

Die SGS empfiehlt die Zertifizierung der Waldbewirtschaftung durch das Gemeindeforstamt Aachen des Stadtwaldes Aachen, da

- i. Keine offenen kritischen Korrekturmaßnahmen bestehen;
- ii. Wenn da Managementsystem wie beschrieben umgesetzt wird, ist es in der Lage zu gewährleisten, dass alle Forderungen der angewandten Standards auf dem gesamten im Zertifizierungsbereich erwähnten Waldgebiet erfüllt werden;

- iii. Der Zertifikatsinhaber hat anhand der erhobenen Korrekturmaßnahmen demonstriert, dass das beschriebene Managementsystem auf dem gesamten im Zertifizierungsbereich erwähnten Waldgebiet konsequent umgesetzt wird.

10. MAINTENANCE OF CERTIFICATION / AUFRECHTERHALTUNG DER ZERTIFIZIERUNG

During the surveillance evaluation, it is assessed if there is continuing compliance with the requirements of the Qualifor Programme. Any areas of non-conformance with the QUALIFOR Programme are raised as one of two types of Corrective Action Request (CAR):

- .01 **Major CARs** - which must be addressed and closed out urgently with an agreed short time frame since the organisation is already a QUALIFOR certified organisation. Failure to close out within the agreed time frame can lead to suspension of the certificate.
- .02 **Minor CARs** - which must be addressed within an agreed time frame, and will normally be checked at the next surveillance visit

The full record of CARs raised over the certification period is listed under section 11 below.

The table below provides a progressive summary of findings for each surveillance. A complete record of observations demonstrating compliance or non-compliance with each criterion of the Forest Stewardship Standard is contained in a separate document that does not form part of the public summary.

Während des Überwachungsaudits, wird geprüft ob die Anforderungen des SGS Qualifor Programms nach wie vor erfüllt werden. Alle festgestellten, von den QUALIFOR-Anforderungen abweichenden Beobachtungen werden in Form von zwei unterschiedlich gewichteten Korrekturmaßnahmen (Corrective Action Request; CAR) festgehalten:

- .03 **Kritische Abweichungen (Major CARs)** – diese müssen dringend innerhalb eines kurzen Zeitraums behoben werden. Wird die Abweichung nicht innerhalb des vereinbarten Zeitraums behoben, kann dies zum Zertifikatsentzug führen.
- .04 **Geringfügige Abweichungen (Minor CARs)** – diese müssen innerhalb eines vereinbarten Zeitraums behoben und Maßnahmen ergriffen werden, welche normalerweise beim ersten Überwachungsaudit geprüft werden.

Eine Übersicht aller in der Zertifizierungsperiode erhobenen CARs ist unter Punkt 11 aufgeführt.

Die nachfolgende Tabelle enthält eine fortlaufende Zusammenfassung gefundener Abweichungen für jede Überwachung. Ausführliche Aufzeichnungen der Beobachtungen, welche die Einhaltung oder Zuwiderhandlungen gegen jedes Kriterium des FSC-Standards beschreiben, werden in einem separaten Dokument dargestellt, welches nicht Teil der öffentlichen Zusammenfassung ist.

MAIN EVALUATION / ZERTIFIZIERUNGSAUDIT	
Issues that were hard to assess Themen die nur schwer eingeschätzt werden konnten	
Number of CARs raised Anzahl der erhobene CARs	
SURVEILLANCE 1 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 1	
Issues that were hard to assess Themen die nur schwer eingeschätzt werden konnten	None. / Keine.
Number of CARs closed Anzahl der abgeschlossenen CARs	N / a
Nr of CARs remaining open Anzahl der noch offenen CARs	N / a
Nr of New CARs raised Neu erhobene CARs	0 New Major CARs and 1 Minor CARs were raised. 0 neue kritische CARs und 1 geringfügige CARs wurden erhoben.

Recommendation Zertifizierungsempfehlung	The forest management of the Aachen municipal forest remains certified. Die Waldbewirtschaftung des Stadtwaldes Aachen behält ihre Zertifizierung.
SURVEILLANCE 2 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 2	
Issues that were hard to assess Themen die nur schwer eingeschätzt werden konnten	No issues those were hard to assess. Keine Themen die nur schwer eingeschätzt werden konnten.
Number of CARs closed Anzahl der abgeschlossenen CARs	1 outstanding CARs were closed. 1 offene CARs wurden abgeschlossen.
Nr of CARs remaining open Anzahl der noch offenen CARs	0 Outstanding CARs from previous evaluations were not closed. 0 offene CARs aus früheren Überwachungen sind noch offen.
Nr of New CARs raised Neu erhobene CARs	0 new Major CARs and 2 minor CARs were raised. 0 neue Major CARs und 2 minor CARs wurden erhoben.
Recommendation Zertifizierungsempfehlung	The forest management of the forests of Aachen to remain certified as: <ul style="list-style-type: none"> ▪ The management system is capable of ensuring that all of the requirements of the applicable standard(s) are met over the whole forest area covered by the scope of the evaluation; and ▪ The certificate holder has demonstrated, subject to the specified corrective actions, that the described system of management is being implemented consistently over the whole forest area covered by the scope of the certificate. Die Waldbewirtschaftung der Stadt Aachen behält ihre Zertifizierung bei, da: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Das Managementsystem in der Lage ist, zu gewährleisten, dass alle Forderungen der angewandten Standards auf dem gesamten im Zertifizierungsbereich erwähnten Waldgebiet erfüllt werden; und ▪ Der Zertifikatsinhaber anhand der erhobenen Korrekturmaßnahmen demonstriert hat, dass das beschriebene Managementsystem auf dem gesamten im Zertifizierungsbereich erwähnten Waldgebiet konsequent umgesetzt wird.
SURVEILLANCE 3 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 3	
Issues that were hard to assess Themen die nur schwer eingeschätzt werden konnten	No issues those were hard to assess. Keine Themen die nur schwer eingeschätzt werden konnten.
Number of CARs closed Anzahl der abgeschlossenen CARs	1 outstanding CAR and 1 new CAR were closed. The new raised CAR M09 was closed on December 23, 2011. 1 offene CAR und 1 neu erhobene CAR wurden geschlossen. Die neu erhobene CAR M09 wurde am 23.12.2011 geschlossen.
Nr of CARs remaining open Anzahl der noch offenen CARs	0 outstanding CAR from previous evaluations was not closed. 0 offene CAR1s aus früheren Überwachungen ist noch offen.
Nr of New CARs raised Neu erhobene CARs	1 new Major CARs and 5 minor CARs were raised. 1 neue Major CARs und 5 minor CARs wurden erhoben.
Recommendation Zertifizierungsempfehlung	The forest management of the forests of Aachen to remain certified as: <ul style="list-style-type: none"> ▪ The management system is capable of ensuring that all of the requirements of the applicable standard(s) are met over the whole forest area covered by the scope of the evaluation; and ▪ The certificate holder has demonstrated, subject to the specified corrective actions, that the described system of management is being implemented consistently over the whole forest area covered by the scope of the certificate. Die Waldbewirtschaftung der Stadt Aachen behält ihre Zertifizierung bei, da: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Das Managementsystem in der Lage ist, zu gewährleisten, dass alle Forderungen der angewandten Standards auf dem gesamten im Zertifizierungsbereich erwähnten Waldgebiet erfüllt werden; und ▪ Der Zertifikatsinhaber anhand der erhobenen Korrekturmaßnahmen demonstriert hat, dass das beschriebene Managementsystem auf dem gesamten im Zertifizierungsbereich erwähnten Waldgebiet konsequent

	umgesetzt wird.
SURVEILLANCE 4 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 4	
Issues that were hard to assess Themen die nur schwer eingeschätzt werden konnten	
Number of CARs closed Anzahl der abgeschlossenen CARs	
Nr of CARs remaining open Anzahl der noch offenen CARs	
Nr of New CARs raised Neu erhobene CARs	
Recommendation Zertifizierungsempfehlung	

11. RECORD OF CORRECTIVE ACTION REQUESTS (CARS) / AUFZEICHNUNG DER KORREKTURMAßNAHMEN (CAR'S)

CAR #	Indicator	CAR Detail / Detaillierte Beschreibung					
01	alt: 8.3.4	Date Recorded Datum der Aufnahme:	20.04.09	Due Date Fälligkeit s-Datum:	closed	Date Closed Datum der Verifizierung:	24.06.10
		Non-Conformance / Abweichung:					
		The FSC method is missing on all invoices Auf allen Rechnungen wird die FSC Methode nicht angegeben.					
		Objective Evidence / Nachweis der Abweichung:					
		All invoices did not include correct certification method "FSC pure" (e.g. invoice no. Z/9015 from 23/03/2009). Alle Rechnungen von zertifizierten Produkten enthalten nicht die FSC Methode „FSC 100%“ (z.B. Rechnung Nr. Z/9015 vom 23.03.09).					
		Close-out evidence / Verifizierung der Korrekturmaßnahme:					
All invoices include correct certification number SGS-FM/COC-001421 and FSC claim "FSC Pure" (e.g. no. Z/1006 from 01/03/2010). Alle Rechnungen von zertifizierten Produkten enthalten die vergebene Zertifikatsnummer im korrekten Format „SGS-FM/COC-001421“ sowie die FSC Methode „FSC Pure“, z.B. Rechnung Nr. Z/1006 vom 01.03.2010).							
02	6.5.4	Date Recorded:	24.06.2010	Due Date:	closed	Date Closed:	25.11.2011
		Non-Conformance / Abweichung:					
		Skid trail gaps were less than 20 meters. / Der Rückegassenabstand betrug unter 20m.					
		Objective Evidence / Nachweis der Abweichung:					
		In district 348/349 the skid trail gaps were several times clearly less than 20 m. For example in one case even only 10 meter. Bei der vollmechanisierten Durchforstung in den Abteilungen 348/349 traten starke Unregelmäßigkeiten bei den Gassenabständen auf (10 m bis 30 m).					
		Close-out evidence / Verifizierung der Korrekturmaßnahme:					
CAR 02 is raised to CAR M09. / CAR 02 wird zur CAR M09 erhoben.							
03	4.2.4 (4.2.3)	Date Recorded:	24.06.2010	Due Date:	closed	Date Closed:	22.06.11
		Non-Conformance / Abweichung:					
		Forest management of Aachen did not comply completely with social welfare regulations, because they could not demonstrate all required items. Das Gemeindeforstamt Aachen prüft nicht vollständig die Einhaltung der Bestimmungen der Sozialgesetzgebung aller im Wald Beschäftigten, bzw. kann nicht alle hier geforderten Punkte nachweisen.					
		Objective Evidence / Nachweis der Abweichung:					
Work like harvesting or planting is carried out by contractors and their employees or sub-contractors. Aachen did not check sufficiently and could not demonstrate by documentation if in particular the hired sub-contractors comply with social welfare regulations. Written contracts made generally with the general contractors did not include sufficient requirements. Für Holzerntearbeiten oder auch Pflanzarbeiten werden auch Unternehmer und deren Angestellte, bzw. Subunternehmer eingestellt. Ob allerdings insbesondere eingesetzte Subunternehmer alle Bestimmungen der Sozialgesetzgebung einhalten wird bisher nicht systematisch geprüft und nachgewiesen. Auch die „Allgemeinen Angebotsbedingungen für Holzverkauf Auf-dem-Stock“ gehen hierauf nicht weit genug ein.							

CAR #	Indicator	CAR Detail / Detaillierte Beschreibung					
		<p>Close-out evidence / Verifizierung der Korrekturmaßnahme:</p> <p>Forest management and hired contractors comply with social welfare regulations. All required documents a-f were available and checked by Aachen. Particular liability insurances from contractors were provided on request.</p> <p>Written contracts made generally with the general contractors include all required information; respectively Aachen used a leaflet from FSC NI Germany as attachment and demanded these requirements from contractors as part of the contract. CAR 03 is closed. However, with implementation of the new standard also OBS 15 and 16 shall be considered.</p> <p>Der Forstbetrieb und eingesetzte Unternehmer halten die Bestimmungen der Sozialgesetzgebung ein. Aachen hat 2010/2011 zwei Einschlagsunternehmer eingesetzt. Von beiden inklusive deren Subunternehmern wurden die hier geforderten Dokumente vorgelegt.</p> <p>Die „Allgemeinen Angebotsbedingungen für Holzverkauf Auf-dem-Stock“ bzw. bei den Ausschreibungsanschriften (z.B. vom 16.02.2011) verweisen auf diese Anforderungen, welche im Merkblatt der FSC AGD beigefügt werden. CAR 03 ist geschlossen.</p> <p>Beachte aber künftig die Erweiterung bezüglich OBS 15 und 16!</p>					
04	AD36-B-06: 8.3.1	Date Recorded:	31.05.2011	Due Date:	closed	Date Closed:	22.06.11
		Non-Conformance / Abweichung:					
		<p>Non certified forest products were not separated from certified products.</p> <p>Zertifizierte Waldprodukte und un zertifizierte Produkte wurden nicht eindeutig getrennt.</p>					
		Objective Evidence / Nachweis der Abweichung:					
		<p>As Aachen also is managing the uncertified forest of the City of Herzogenrath, they were selling uncertified wood as certified because all invoices (e.g. no. Z/1106) included the FSC claim and certificate number of Aachen. At least the customer was not FSC certified.</p> <p>Aachen hat nicht FSC zertifiziertes Holz der Stadt Herzogenrath als FSC zertifiziert verkauft, da alle Rechnungen (z.B. Nr. Z/1106 vom 10.03.2011) den FSC Claim „Alle genannten Positionen sind FSC 100% zertifiziert (SGS-FM/COC-001421)“ enthielten. Der einzige Kunde war wenigstens nicht FSC zertifiziert.</p>					
		Close-out evidence / Verifizierung der Korrekturmaßnahme:					
		<p>Aachen changed immediately the invoice template for Herzogenrath.</p> <p>Aachen hat die Rechnungsvordrucke für die Stadt Herzogenrath umgehend angepasst.</p>					
05	AD36-A-12: Pkt 5 Logo-nutzung	Date Recorded:	31.05.2011	Due Date:	SA2012-24	Date Closed:	
		Non-Conformance / Abweichung:					
		<p>Products were not labelled in compliance with FSC-STD-50-001 (1-2).</p> <p>Produkte wurden nicht stets in Übereinstimmung mit den Anforderungen des Standards für die Logonutzung FSC-STD-50-001 (1-2) gelabelt. Die Logoverwendung wurde nicht durch SGS genehmigt.</p>					
		Objective Evidence / Nachweis der Abweichung:					
		<p>The logs are marked with little plastic number plates. These include only the tick mark tree, even if mini label would be required.</p> <p>On-product wird das Logo außerdem inzwischen auf Nummernplättchen verwendet. Diese Verwendung entspricht nicht FSC-STD-50-001 (V1-2) und wurde nicht durch SGS genehmigt.</p>					
		Close-out evidence / Verifizierung der Korrekturmaßnahme:					
06	9.4	Date Recorded:	31.05.2011	Due Date:	SA2012-24	Date Closed:	

CAR #	Indicator	CAR Detail / Detaillierte Beschreibung				
		Non-Conformance / Abweichung:				
		<p>Annual internal monitoring is not conducted sufficiently to monitor and assess the effectiveness of the measures employed.</p> <p>Jährliche innerbetrieblichen Kontrollen, welche die Wirksamkeit der angewandten Maßnahmen überprüfen und beurteilen sind nicht ausreichend und nicht dokumentiert.</p>				
		Objective Evidence / Nachweis der Abweichung:				
		<p>Annual monitoring requirements and procedures are clearly stated in the management plan, but documented evaluation is missing.</p> <p>Immediate measure concepts "SOMAKO" are provided by the land forestry commission North Rhine-Westphalia in the area Brander Woods (cf. 1.3.1). They apply the deterioration ban and the aim for rebuilding with trees typical for the habitat.</p> <p>However, no annual internal control occurred, which the effectiveness of the applied measures checked and judged. Thus the SOMAKO for dept.231 intended pre-cultivations have not occurred yet as planned. An evaluation is absent, or is not documented.</p> <p>Sofortmaßnahmenkonzepte „SOMAKO“ sind von der Landesforstverwaltung NRW im Bereich Brander Wald erstellt (vgl. 1.3.1). Es gelten das Verschlechterungsverbot und das Ziel Umbau mit LRT-typischen Gehölzen.</p> <p>Es erfolgte aber keine jährliche innerbetriebliche Kontrolle, welche die Wirksamkeit der angewandten Maßnahmen überprüft und beurteilt. So ist beispielsweise die SOMAKO für Abt. 231 vorgesehene Voranbau noch nicht wie geplant erfolgt. Eine Bewertung fehlt, bzw. ist nicht dokumentiert.</p>				
		Close-out evidence / Verifizierung der Korrekturmaßnahme:				
07	1.5.1	Date Recorded:	31.05.2011	Due Date:	SA2012-24	Date Closed:
		Non-Conformance / Abweichung:				
		<p>Forest management areas were not protected sufficient from unauthorized activities. In this cases of unauthorized forest use by a third party, Aachen did not notify the responsible agencies.</p> <p>Waldflächen wurden nicht ausreichend vor unerlaubten Aktivitäten geschützt. Dieser Fall einer unerlaubten Nutzung durch Dritte, wurde vom Waldbesitzer nicht den zuständigen Stellen gemeldet.</p>				
		Objective Evidence / Nachweis der Abweichung:				
		<p>Aachen recognized growing bicycling beside forest roads as illegal use*. The forest is used by mountain bikers which build facilities (holes, entrenchments) for their activity in the forest. To solve this problem, Aachen got into a discussion dialog with responsible persons and city administration to found a solution. Also Aachen destroyed the trails and foresters are conducting ongoing controls. Under German legislation the forest rangers in their own right start criminal investigations. However, the Problem still is not solved and the cases were not yet reported to the responsible authorities.</p> <p>Unerlaubte Aktivitäten* wurden identifiziert im Bereich des unerlaubten Querfeldeinfahrens durch Mountainbiker. Das Forstamt ist daher nach eigenen Aussagen bemüht im Dialog eine Lösung zu finden. Jedes Jahr werden diverse Strecken untauglich gemacht. Auch haben mehrere Kontrollen an Sonntagen stattgefunden und es wurden Verwarnungen* ausgesprochen.</p> <p>Eine Unterbindung der illegalen Aktivitäten (Ordnungswidrigkeit gegen das Landesforstgesetz*) wurde bisher jedoch nicht erreicht und es lagen beim Audit keine Nachweise vor, dass die zuständigen Stellen (Untere Forstbehörde) informiert wurden.</p> <p>[* § 3 Abs. 1e) + §70 des Forstgesetzes für das Land Nordrhein-Westfalen (Landesforstgesetz – LFoG) in der Fassung der Bekanntmachung vom 24. April 1980, GV. NRW. S. 546, zuletzt geändert am 16. März 2010.]</p>				
		Close-out evidence / Verifizierung der Korrekturmaßnahme:				

CAR #	Indicator	CAR Detail / Detaillierte Beschreibung					
08	6.3.3	Date Recorded:	31.05.2011	Due Date:	SA2012-24	Date Closed:	
Non-Conformance / Abweichung:							
<p>Even if it is to expected that even-aged, pure stands detrimental to the site will develop due to natural dynamics; appropriate measures were not taken to ensure a viable proportion of tree species from native forest plant association</p> <p>Obwohl zu erwarten ist, dass auf Grund der natürlichen Dynamik standortwidrige, gleichaltrige Reinbestände entstehen, wurde bisher nicht durch geeignete Maßnahmen ein entwicklungsfähiger Anteil von Baumarten der natürlichen Waldgesellschaften sichergestellt.</p>							
Objective Evidence / Nachweis der Abweichung:							
<p>In the visited district 334 planting natural tree species (e.g. beech) was missed in the last 20 years. Now a strong natural spruce regeneration is coming and it is expected that again an even-aged, pure stand detrimental to the site will develop. Even if Aachen will implement natural coming birch and mountain ash as far as possible. However, planting beech seems to be to late and wasting small financial resources. To avoid such a situation in future, Aachen shall evaluate similar districts (priority list – see 6.3.11), to be able to take appropriate measures in time.</p> <p>Aufgrund von Kalamitäten und wirtschaftlicher Zwänge wurden zuletzt jedoch kaum Buchen-Voranbauten durchgeführt. Insbesondere in den Plateaulagen im Münsterwald wo die Fichte zwar mit den klimatischen Verhältnissen nicht aber mit den standörtlichen Bedingungen auf dort befindlichen staunassen Böden (Podsole, Pseudogleye) die richtigen Standortsverhältnisse und Wuchsbedingungen vorfindet, ist der Umbau voranzutreiben, da auf Grund der natürlichen Dynamik standortwidrige, gleichaltrige Reinbestände zu erwarten sind, wie das Beispiel in Abt. 334 zeigt. Das Forstamt beabsichtigt daher hier die ebenfalls vereinzelt aufkommende Naturverjüngung von Buche und Eberesche gezielt konsequent zu fördern. Insgesamt bedarf es aber wohl erhöhter Investitionen, diese flächigen Reinbestände in standortgerechte Mischbestände zu überführen.</p>							
Close-out evidence / Verifizierung der Korrekturmaßnahme:							
M09	6.5.4	Date Recorded:	25.11.2011	Due Date:	closed	Date Closed:	23.12.2011
Non-Conformance / Abweichung:							
<p>Skid trail gaps were less than 20 meters.</p> <p>Der Rückegassenabstand betrug unter 20m.</p>							
Objective Evidence / Nachweis der Abweichung:							
<p>Aachen has reworked its written “skid trail network” procedure. In particular, this procedure justifies prevailing skid trail density with reference to ecological, economic and social conditions. The new trail network accommodates local conditions and minimizes the forest floor area used by vehicles.</p> <p>During this audit several good practise examples were seen, where the skid trail system was optimized for the terrain, e.g. district 334.</p> <p>However, in one case (district 316) the new skid trail system (over an old one) was ineffective and did not minimize the forest floor area used by vehicles.</p> <p>Das GFA hat eine schriftliche Richtlinie “Feinerschließung zur Reduktion der Bodenverdichtung durch Befahrung auf den Waldflächen der Stadt Aachen” erstellt, welches eine Optimierung des Rückegassensystems anstrebt.</p> <p>Während des Audits konnten mehrere aktuelle Beispiele der positiven Umsetzung gesehen werden. Das Rückegassensystem war i.d.R. geländeangepasst optimiert, z.B. Abteilung 334.</p> <p>Allerdings war in Abteilung 316 das über ein altes System neu angelegte System nicht optimal so dass die Bodenbefahrung nicht minimiert wurde. Alte System (hier 15 m) sind bevorzugt in das neue System zu übernehmen, auch wenn dies im Zweifelsfall zu einem Abstand von 30 Meter führt</p>							

CAR #	Indicator	CAR Detail / Detaillierte Beschreibung
		<p data-bbox="528 264 1139 291">Close-out evidence / Verifizierung der Korrekturmaßnahme:</p> <p data-bbox="528 309 1426 416">According to the one case which was causing the major CAR M09, Aachen has added its written "skid trail network" procedure again with the clause how to treat old skid trail systems if they are not minimum 20 meter. In this case Aachen will not use any second trail.</p> <p data-bbox="528 427 1426 535">Afterwards each forest manager was informed about this new rule on 14/12/2011. On December 15, 2011 all responsible persons together implemented a new skid trail system over an old one in district 310 A1 which was similar like 316 with old skid trails less than 20 meter.</p> <p data-bbox="528 546 1426 622">Since the last audit the forest director conducted internal controls of harvesting operations. All visited districts (e.g. district 361 B1/B2) were in compliance with the requirements.</p> <p data-bbox="528 633 1410 797">Mit Bezug auf den einen Fall der zur Erhebung der kritischen Korrekturmaßnahme M09 geführt hatte, hat der Forstamtsleiter nochmals die „Befahrungsrichtlinie“ diesbezüglich angepasst, so dass für künftige Fälle mit einem vorhandenen Erschließungssystem von unter 20 Metern im Zweifelsfall jede zweite Gasse ausgelassen werden soll, bevor der Mindestabstand von 20 Meter unterschritten wird oder ein neues System eingerichtet wird.</p> <p data-bbox="528 808 1426 996">Nachfolgend erfolgte am 14.12.2011 eine Einweisung der Revierleiter in die neue Richtlinienvorgabe. Am 15.12.11 fand dann ein Außentermin in Abteilung 310 A1 (Münsterwald) statt, bei welchem ein neues Gassensystem in Übereinstimmung mit den Vorgaben gemeinsam angelegt wurde. Die Ausgangssituation war ähnlich wie im Anschauungsbestand (Abt. 316) des letzten Audits, d. h. es waren bereits Rückegassen vorhanden und die zu eng beieinander lagen und nicht geradlinig verliefen.</p> <p data-bbox="528 1008 1394 1084">Seit dem letzten Audit hat der Forstamtsleiter außerdem diverse durchforstete Bestände überprüft (z.B. Abteilung 361 B1/B2). Diese entsprachen ebenfalls den Vorgaben.</p>

12. RECORD OF OBSERVATIONS / AUFZEICHNUNG DER HINWEISE (OBS)

OBS #	Indicator	Details / Detaillierte Angaben			
		Date Recorded Datum der Aufnahme		Date Closed Datum der Verifizierung	
01	AD36-B-03, # 6 (COC)	06.05.2008		20.04.2009	
		Observation / Hinweis			
		<p>Aachen has no written procedures how to avoid mixing of certified wood with non certified wood from excluded areas during invoicing.</p> <p>Eine Vermischung mit zertifiziertem Holz beim Verkauf ist dadurch ausgeschlossen, das nur beim Verkauf von Holz aus den städtischen Waldflächen das FSC Logo auf der Rechnung vermerkt wird (es gibt keine fertigen Briefbögen, sondern der gesamte Text + Logo wird jedes Mal komplett aufgedruckt). Der Büroleiter ist entsprechend geschult. Weitere Mitarbeiter haben keinen Zugriff auf die Rechnungsstellung.</p> <p>Eine schriftliche Verfahrensanweisung wurde nicht erstellt und weitere Mitarbeiter (z.B. für den Vertretungsfall) sind nicht eingewiesen.</p>			
		Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung			
<p>Certification number and FSC label are always printed automatically on all invoices from the city of Aachen. If timber from other forest owners is sold by Aachen, no FSC label or certificate number appears. Written work instruction exists and personnel are trained.</p> <p>Zertifikatsnummer und Logo sind in der Software hinterlegt und somit immer auf Rechnungen vom Waldeigentümer Aachen angegeben. Beim Verkauf von Holz von anderen Eigentümern, ist diese Information nicht hinterlegt, so dass auch kein Logo versehentlich aufgedruckt werden kann. Eine schriftliche Verfahrensanweisung wurde erstellt und die Mitarbeiter entsprechend eingewiesen.</p>					
02	4.4.2	06.05.2008		20.04.2009	
		Observation / Hinweis			
		<p>Personnel are well busy. Management should prove if more personnel can be hired.</p> <p>Eine Entlastung der Revierleiter durch zusätzliches Personal ist zu prüfen.</p>			
		Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung			
<p>Number of personnel did not change. However, it's planned to create a new place of employment.</p> <p>Die Personalsituation hat sich bisher nicht verändert. Es ist jedoch geplant, evtl. eine neue Stelle zu schaffen.</p>					
03	5.3.1	06.05.2008		20.04.2009	
		Observation / Hinweis			
		<p>Removal of unused biomass is minimized; branches and bark pieces remain in the forest, as far as possible. Because there was a request by RWE company, Aachen should respect indicator 5.3.1 and not sell complete biomass of harvesting operations.</p> <p>Die Entnahme nicht genutzter Biomasse wird minimiert, Äste und Rinde verbleiben im Wald. Derzeit findet keine Nutzung von Energieholz statt. Es gab jedoch schon Anfragen von der RWE für Biomassenutzung.</p>			
		Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung			

OBS #	Indicator	Details / Detaillierte Angaben			
		<p>Removal of unused biomass is minimized; branches and bark pieces remain in the forest, as far as possible. No commercial use of biomass; a respective offer of a company was denied.</p> <p>Derzeit findet keine Nutzung von Energieholz statt – eine Anfrage von einem in der Region ansässigen Biomasseheizkraftwerk wurde abgelehnt.</p>			
04	5.6.1	Date Recorded Datum der Aufnahme	06.05.2008	Date Closed Datum der Verifizierung	20.04.2009
		Observation / Hinweis			
		Langfristig (Forsteinrichtungsperiode) ist die Holznutzung so anzupassen, dass die planmäßige Holznutzung nicht die nachhaltige Nutzungsmöglichkeit übersteigt			
		Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung			
<p>Planned harvests do not exceed sustainable harvesting rates. Because of storms and pests Aachen since years Aachen used more wood than it was planned. However, plans for harvesting in 2008 considered this, and even if there were again an unplanned use of 3,753 m³, all together Aachen did not exceed the maximal use of 14,165 m³ with a realized harvest of 13,082 m³.</p> <p>2008 stand dem planmäßigen jährlichen Hiebssatz von 14.465 fm o.R. - trotz zufälliger Nutzung von rund 3753 in der Fichte - ein Fällungsergebnis von 13082 Efm entgegen.</p>					
05	6.9.1	Date Recorded Datum der Aufnahme	06.05.2008	Date Closed Datum der Verifizierung	20.04.2009
		Observation / Hinweis			
		Unwanted regeneration of <i>prunus serotina</i> must be monitored, and if necessary controlled.			
		In einem Bestand vermehrt sich die Spätblühende Traubenkirsche (<i>Prunus serotina</i>) immer stärker. Aufgrund der großen Konkurrenzfähigkeit kann es zu standortwidrigen Beständen kommen und die Verjüngung der natürlichen Baumarten wird verhindert. Erste manuelle Bekämpfungsversuche haben statt gefunden. Die Entwicklung ist zu beobachten und ggf. ist einzugreifen.			
Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung					
Unwanted regeneration of <i>prunus serotina</i> was controlled by cutting them.					
Zwar haben die Stöcke wieder ausgeschlagen, aber ein Fruchtfizierung und damit stärkere Ausbreitung konnte verhindert werden.					
06	6.3.a3	Date Recorded Datum der Aufnahme	06.05.2008	Date Closed Datum der Verifizierung	20.04.2009
		Observation / Hinweis			
		Because hunting plan 2008/2009 was reduced, Aachen must rise up efforts to fulfill it.			
		Nachdem der Abschussplan für 2008/2009 nun herabgesetzt wurde, ist unbedingt auf eine Erfüllung hinzuwirken.			
Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung					
The hunting plan 2008/2009 includes 12 deer and was fulfilled with 13. OBS 06 is closed. For the next plan Aachen suggest 14 deer for the plan.					
Der festgesetzte Gruppenabschuss 2008/2009 betrug 12 Stück Rotwild und wurde mit 13 Stück erfüllt.					
07	6.3.c2	Date Recorded Datum der Aufnahme	06.05.2008	Date Closed Datum der Verifizierung	20.04.2009
		Observation / Hinweis			

OBS #	Indicator	Details / Detailierte Angaben			
		<p>A written strategy for the maintenance and proliferation of habitat trees and dead wood is lacking. Es fehlt ein systematisches Totholzkonzept welches für alle Reviere gleichermaßen gilt..</p> <p>Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung</p> <p>An individual updated written strategy was developed for the maintenance and proliferation of habitat trees and dead wood. This document is in compliance with FSC requirements. Ein systematisches Totholzkonzept „Erhalt und Förderung von Biotopbäumen und Totholz auf den Waldflächen der Stadt Aachen“ (Stand: Februar 2009) wurde erarbeitet und entspricht den FSC Anforderungen.</p>			
08	6.4.1	Date Recorded Datum der Aufnahme	06.05.2008	Date Closed Datum der Verifizierung	20.04.2009
Observation / Hinweis					
<p>Representative samples of existing ecosystems within the landscape are protected in their natural state are not recorded sufficiently on maps. Eine Darstellung der zusammenhängenden Flächen ist noch zu erstellen (evtl. auch Darstellung in digitalen Karten) und zu dokumentieren in welchen forstlichen Wuchsbezirken diese liegen.</p>					
Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung					
<p>Representative samples of existing ecosystems within the landscape are protected in their natural state and recorded on maps. Eine GIS gestützte Darstellung der zusammenhängenden Flächen auf Karten wurde erstellt und dokumentiert in welchen forstlichen Wuchsbezirken diese liegen.</p>					
09	6.4.2	Date Recorded Datum der Aufnahme	06.05.2008	Date Closed Datum der Verifizierung	20.04.2009
Observation / Hinweis					
<p>If Aachen will realize the planned purchase of forest areas, Aachen must convert more areas into reference areas to reach the 5%. Beim geplanten Ankauf von weiteren Flächen im Prälatendistrikt, muss die Referenzfläche erweitert werden.</p>					
Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung					
<p>No forest areas were purchased. Bis auf 2 Hektar Ausgleichsfläche wurden keine nennenswerten Flächen neu erworben.</p>					
10	6.5.2	Date Recorded Datum der Aufnahme	06.05.2008	Date Closed Datum der Verifizierung	20.04.2009
Observation / Hinweis					
<p>In less cases skid trails were not marked clearly enough before harvesting operations began. Je nach Bestandestyp (insbesondere Altholzbestände) ist die Markierung fallweise auch durchgängiger anzubringen um die Gasse auch sicher erkennen zu können.</p>					
Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung					
<p>During the audit several harvesting operations were visited. In all cases skid trails were clearly marked before harvesting operations began. Im Audit wurden mehrere ausgezeichnete und bereits durchforstete Bestände betrachtet. Rückegassen waren i.d.R. markiert und/oder eindeutig erkennbar.</p>					

OBS #	Indicator	Details / Detaillierte Angaben			
11	6.5.3	Date Recorded Datum der Aufnahme	06.05.2008	Date Closed Datum der Verifizierung	24.06.2010
Observation / Hinweis					
<p>During the audit a harvesting operation in 320 was visited. The skid trail systems was not optimized for the terrain, because the distance was less than 40 m. Aachen must minimize the forest floor area used by vehicles.</p> <p>Grundsätzlich wird versucht, dass Erschließungssysteme so angelegt werden, dass möglichst wenig Waldboden befahren wird. Dies ist jedoch nicht immer richtig umgesetzt worden, wie zum Beispiel im Bestand Abt. 320 A im Münsterwald.</p> <p>Im Einzelfall ist dieser Grundsatz öfter zu prüfen bzw. häufiger dahingehend umzusetzen, dass Rückegassenabstände auf keinen Fall unter 20 m betragen dürfen bzw. wo möglich 40 m anzustreben sind.</p>					
Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung					
Raised to CAR 02. / Zur CAR 02 erhoben.					
12	6.4.4	Date Recorded Datum der Aufnahme	20.04.2009	Date Closed Datum der Verifizierung	24.06.2010
Observation / Hinweis					
<p>To make the reference areas available for scientific studies, Aachen suggest these areas for a project of the NGO NABU Stadtverband Aachen. Reference areas were also monitored by forest management through annual inspections. These inspections should be documented.</p> <p>Einige Flächen wurden für ein Projekt „Fledermäuse und Spechte im Wald“ des NABU Stadtverband Aachen e.V. vorgeschlagen und könnten so intensiver erfasst werden. Alle anderen Flächen werden regelmäßig begangen. Das GFA soll für alle Flächen diese Begehungen mit Feststellungen dokumentieren.</p>					
Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung					
<p>All reference areas of Aachen were monitored by the forest manager through annual inspections. Last inspections were made on 31/05/2010. Evaluation reports include also the aspects of stock, closeness to nature, composition of tree species as well as biotope and dead wood.</p> <p>Alle Referenzflächen wurden regelmäßig begangen. Das GFA hat dazu ein Standard-Erfassungsprotokoll entworfen und für alle Flächen diese Begehungen mit Feststellungen dokumentiert.</p>					
13	8.3.5	Date Recorded Datum der Aufnahme	20.04.2009	Date Closed Datum der Verifizierung	31.05.2011
Observation / Hinweis:					
<p>Off-product logo use on invoices is not any more in complete graphic compliance with the FSC-TMK-50-201.</p> <p>Das FSC Logo wird auf Rechnungen in der Fußzeile verwendet. Die Zertifizierungsnummer ist allerdings kaum lesbar und muss inzwischen sechsstellig sein und die graphische Darstellung entspricht nicht mehr dem nun gültigen FSC-TMK-50-201.</p>					
Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung:					

OBS #	Indicator	Details / Detailierte Angaben			
		<p>Off-product logo use on invoices is not any more in complete graphic compliance with the FSC-TMK-50-201.</p> <p>Das FSC Logo wird auf Rechnungen in der Fußzeile verwendet. Die Zertifizierungsnummer ist allerdings kaum lesbar und muss inzwischen sechsstellig sein und die graphische Darstellung entspricht nicht mehr dem nun gültigen FSC-TMK-50-201.</p> <p><u>24/06/2010:</u></p> <p>Aachen changed the label on invoices. Now Aachen was informed by the auditor that the new FSC-STD-50-001 for use of the FSC trademarks by certificate holders will replace FSC-STD-40-201 and FSC-TMK-50-201. The new standard is effective from 1st March 2010.</p> <p>Aachen hat das Logo geändert, wurde aber darauf hingewiesen, dass zum 01.03.2010 ein neuer „FSC Logo Standard“ (FSC-STD-50-001) eingeführt wurde. Dieser ersetzt dann FSC-STD-40-201 und FSC-TMK-50-201 und muss der spätestens zum 31.12.2010 umgesetzt werden.</p> <p><u>31/05/2011:</u></p> <p>Off-product logo use on invoices is in complete graphic compliance with the FSC-STD-50-001. Approval by SGS was available.</p> <p>Die Stadt Aachen verwendet das neue FSC off-product logo auf dem Brief- und Rechnungspapier in Übereinstimmung mit dem FSC Standard. Diese wurde am 30.05.2011 durch SGS genehmigt.</p>			
14	8.2.d1	Date Recorded Datum der Aufnahme	24.06.2010	Date Closed Datum der Verifizierung	31.05.2011
Observation / Hinweis:					
<p>Internal monitoring by the City of Aachen covers the workforce structure, levels of employment, workplace illness and accident statistics (collected by the central Department of Human Resources). Enrolment of employees in education and training courses is documented and number and background of hired contractors are known, but data are available only widespread. Therefore Aachen shall maintain a list including this information.</p> <p>Teilnahmen an Erst-Helfer-Lehrgängen und Schulungen sind einzeln nachgewiesen, die eingesetzten Unternehmer sind registriert und ihre Arbeitspapiere kontrolliert. Es muss jedoch noch entsprechende Liste erstellt werden, die eine Gesamtübersicht der durchgeführten Maßnahmen und vorhandenen Nachweise (z.B. Schulungen) ermöglichen.</p>					
Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung:					
<p>Internal monitoring by the City of Aachen covers all required information (a-e). Enrolment of employees in education and training courses is documented. Aachen keeps a list including all trainings.</p> <p>Eine Übersicht mit allen Teilnahmen an Erst-Helfer-Lehrgängen und Schulungen wurde erstellt und ist auf aktuellem Stand.</p>					
15	4.2.1	Date Recorded Datum der Aufnahme	31.05.2011	Date Closed Datum der Verifizierung	
Observation / Hinweis:					
<p>4.2.1.3 For non-commercial self-employed workers Aachen did not encourage the use of benzene-free fuels for two-stroke engines sufficiently.</p> <p>4.2.1.4 For non-commercial self-employed workers Aachen did not encourage the use of certified forest-engineering work equipment sufficiently.</p> <p>4.2.1.3 Bei nicht gewerblichen Selbstwerbern wirkt Aachen nicht ausreichend auf den Einsatz von Sonderkraftstoffen hin, bzw. hat dies nicht dokumentiert.</p> <p>4.2.1.4 Bei nicht gewerblichen Selbstwerbern wirkt Aachen nicht ausreichend auf deren Einsatz von geprüfte forsttechnische Arbeitsmittel hin, bzw. hat dies nicht dokumentiert.</p>					
Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung:					

OBS #	Indicator	Details / Detaillierte Angaben			
16	4.2.2 (8.2.5)	Date Recorded Datum der Aufnahme	31.05.2011	Date Closed Datum der Verifizierung	
Observation / Hinweis:					
Consultations with contractors are solicited by the foresters but were not documented sufficiently. Überprüfungen bzw. Konsultationen mit Unternehmern wurden nicht ausreichend dokumentiert.					
Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung:					
17	6.3.2	Date Recorded Datum der Aufnahme	31.05.2011	Date Closed Datum der Verifizierung	
Observation / Hinweis:					
The choice of tree species is not consequently guided by the composition of the natural forest plant association. In district 26c1 also 2000 pines were planted. This is to remain an exception. Die Baumartenwahl orientiert sich nicht konsequent an den natürlichen Waldgesellschaften. In Abteilung 26 c1 wurden auch Kiefern-Wildlinge gepflanzt, welche nicht zur natürlichen Waldgesellschaft gehören.					
Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung:					
18	6.3.11	Date Recorded Datum der Aufnahme	31.05.2011	Date Closed Datum der Verifizierung	
Observation / Hinweis:					
The concept for development approximating the tree species composition is available. However, details (e.g. priority list) and implementation (26 ha in the last 8 years) step by step is lacking. Ein grobes Konzept für die Entwicklung hin zu naturnahen Waldbeständen liegt vor und wird schrittweise umgesetzt. Diese Konzept ist jedoch nicht ausreichend präzisiert/dokumentiert (z.B. genaue Abteilungsangaben, Maßnahmen, Zeitziele).					
Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung:					
19	6.3.9	Date Recorded Datum der Aufnahme	31.05.2011	Date Closed Datum der Verifizierung	
Observation / Hinweis:					
Aachen did not enforce the use of such hunting munitions which minimize the entry of harmful substances (lead-free).. This was confirmed by the interviewed Forest Managers. Wie im Gespräch bestätigt, setzt sich das GFA als Eigenjagdbesitzer noch nicht für die Verwendung solcher Jagdmunition ein, die den Eintrag von Schadstoffen in die Umwelt minimiert, die Gesundheitsgefahren über den Wildpretverzehr vermeidet und den höchsten Tierschutz- und Sicherheitsstandards genügt.					
Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung:					
20	6.3.6	Date Recorded Datum der Aufnahme	31.05.2011	Date Closed Datum der Verifizierung	

OBS #	Indicator	Details / Detailierte Angaben			
		Observation / Hinweis:			
		<p>Seeds and wild saplings from other FSC certified enterprises were not used for regeneration measures. Furthermore Aachen did not inquire, if planting material came from low-pesticide production (abandonment synthetic pesticides, growth regulators and herbicides). Aachen could not provide relevant supporting documents.</p> <p>Beim Pflanzenkauf achtet Aachen bisher nicht konsequent genug darauf, dass Pflanzmaterial aus Pflanzenschutzmittelarmer Produktion bevorzugt wird, soweit es am Markt verfügbar und der Einsatz wirtschaftlich vertretbar ist, bzw. kann keine entsprechende Nachweise erbringen.</p>			
		Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung:			
21	1.6.1	Date Recorded Datum der Aufnahme	31.05.2011	Date Closed Datum der Verifizierung	
		Observation / Hinweis:			
		<p>Aachen was informed by the auditor that the revised FSC standard is effective since 01.10.2010. Aachen shall be in compliance by 30 September 2011.</p> <p>Aachen wurde darauf hingewiesen, dass seit dem 01.10.2010 ein revidierter FSC Standard für Deutschland gilt. Aachen muss den neuen Standard fristgerecht bis spätestens 30.09.2011 umsetzen.</p>			
		Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung:			
22	6.2.3	Date Recorded Datum der Aufnahme	31.05.2011	Date Closed Datum der Verifizierung	
		Observation / Hinweis:			
		<p>It was confirmed by the forest managers that natural micro-sites created by long-term human activity which are forest free (e.g. infertile/oligothropic grasslands) were protected to ensure habitat diversity. These areas shall be mapped and their protection shall be included into the yearly and/or long term management plans.</p> <p>Von Natur aus oder aufgrund langfristiger anthropogener Beeinflussung waldfreie Kleinstrukturen, wie z.B. „Magerrasen“ werden nach Aussage des GFA erhalten. Diese Gebiete sind zu erfassen und deren Erhalt in der (jährlichen und langfristigen) Bewirtschaftungsplanung zu berücksichtigen.</p>			
		Follow-up evidence / Nachweis der Umsetzung:			

**13. RECORD OF STAKEHOLDER COMMENTS AND INTERVIEWS /
AUFZEICHNUNG DER ANLIEGEN VON INTERESSENVERTRETERN**

Nr.	Comment / Anliegen	Response / Antwort
Main Evaluation / Zertifizierungsaudit		
1	The highest responsible agencies (agency subdivisions in forestry, environmental protection, hunting or water) attest that there are no previous or outstanding violations.	
2	NGOs Greenpeace and Nabu stated that they are not able to give any comments.	
	No other responses.	
SURVEILLANCE 1 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 1		
1	<p>For this surveillance audit the city of Aachen put an article into the local newspaper, asking people for input regarding to forest management.</p> <p>Interviews with key stakeholders were made by telephone.</p> <p>Eine Konsultation externer Interessenvertreter hat vor dem diesjährigen Audit per Zeitungsartikel u.a. in den Aachener Nachrichten vom 28.03.2009 stattgefunden.</p> <p>Ergänzend wurden Schlüsselinteressenvertreter per Telefon befragt.</p>	<p>No comments of stakeholders.</p> <p>Stakeholder haben keine konkreten Anliegen vorgebracht.</p>
SURVEILLANCE 2 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 2		
1	<p>For this surveillance audit the city of Aachen put an article into the local newspaper, asking people for input regarding to forest management.</p> <p>Key stakeholders were contacted by email.</p> <p>Eine Konsultation externer Interessenvertreter hat vor dem diesjährigen Audit per Zeitungsartikel stattgefunden.</p> <p>Ergänzend wurden Schlüsselinteressenvertreter per Email persönlich angeschrieben.</p>	<p>No comments of stakeholders.</p> <p>Stakeholder haben keine konkreten Anliegen vorgebracht.</p>
SURVEILLANCE 3 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 3		
1	<p>For this surveillance audit the city of Aachen put an article into the local newspaper, asking people for input regarding to forest management.</p> <p>Key stakeholders were contacted by email.</p> <p>Eine Konsultation externer Interessenvertreter hat vor dem diesjährigen Audit per Zeitungsartikel stattgefunden. Außerdem wurden Schlüsselinteressenvertreter per Email persönlich angeschrieben.</p> <p>Eine weitere direkte Befragung fand durch den ASI Auditor statt.</p>	<p>Comment of stakeholders see below.</p> <p>Stakeholder haben keine konkreten Anliegen vorgebracht.</p>

Nr.	Comment / Anliegen	Response / Antwort
Main Evaluation / Zertifizierungsaudit		
2	<p>Residents informed the auditor about their doubts against a planned wind power plant.</p> <p>Anwohner aus Schmithof haben Ihre Bedenken gegen einen Windpark im Münsterwald geäußert.</p>	<p>It's a political desire that the wind power plant will be constructed. All relevant laws were respected. The forest office of Aachen therefore has very little influence of this decision. However, they could reach that the wind turbines will not be constructed in sensible areas (HCVF).</p> <p>Forest conversion to non-forest land uses is in accordance with FSC requirements 6.10, because it:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) entails a very limited portion of the forest management unit (appr. 5 ha); and b) does not occur on high conservation value forest areas; and c) will enable clear, substantial, additional, secure, long term conservation benefits <p>The clearing is permitted by an official and validate land-use planning decision.</p> <p>Considering all these aspects the FSC certification of the City of Aachen can be continued.</p> <p>Nachdem die landesgesetzlichen Grundlagen geändert wurden und es politischer Wille der Stadt ist, die Windkraftanlage zu errichten, hat das Forstamt nur wenig Einflussmöglichkeiten. Nach Aussage des Forstamtes laufen entsprechende Planungsverfahren. Ein Anhörungsverfahren hat ebenfalls bereits stattgefunden, bei welchem die UFB als TöB auf Basis des alten Windenergieerlasses von 2005 Bedenken geäußert haben soll. Eine UVP läuft bereits. Das GFA hat bereits soweit auf die Planung eingewirkt das besonders schützenswerte Bereiche (HCVF) nicht betroffen werden. Der langfristige Flächenverlust wird mit 0,5 ha pro Anlage geschätzt.</p> <p>Soweit die Anforderungen des FSC Standards 6.10 beachtet werden, was bisher der Fall ist, ist die Errichtung des Windparks mit der FSC Zertifizierung vereinbar.</p>
3	<p>The State Forest authority confirms a good sustainable forest management practiced by the City of Aachen.</p> <p>Die Unter Forstbehörde bescheinigt der Stadt Aachen generell eine gute Waldbewirtschaftung.</p>	<p>Not required.</p> <p>Nicht erforderlich.</p>
SURVEILLANCE 4 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 4		

14. RECORD OF COMPLAINTS / AUFZEICHNUNG VON BESCHWERDEN

Nr.	Detail / Detaillierte Angaben		
	Complaint / Beschwerde:	Date Recorded Datum der Aufnahme	dd MMM yy
No complaints. / Keine Beschwerden.			
Objective evidence obtained / Nachweis:			
Close-out information / Verifizierung:	Date Closed Datum der Verifizierung	dd MMM yy	
Complaint / Beschwerde:	Date Closed Datum der Verifizierung	dd MMM yy	
Objective evidence obtained / Nachweis:			
Close-out information / Verifizierung:	Date Closed Datum der Verifizierung	dd MMM yy	

End of Public Summary / Ende der öffentlichen Zusammenfassung